



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KORACH • MAAMAR 1

# ויקה קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

“Koraj, hijo de Yitzhar, hijo  
de Kehat, hijo de Leví, tomó”



Koraj sostuvo que la luz que circunda, el talit enteramente azul y el “aceite” oculto del que él mismo descendía no necesitan hilos. Moshé respondió que la luz infinita de D'os llega al mundo y al corazón solo mediante una contracción, a través de los “cabellos” y los hilos de los tzitzit y de la barba de Aharón; y que este hilo estrecho es lo que abrirá la revelación plena en el Futuro por Venir.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/korach/1/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/korach/1/)

## LA IDEA CENTRAL

Koraj sostuvo que la luz que circunda, el talit enteramente azul y el “aceite” oculto del que él mismo descendía no necesitan hilos. Moshé respondió que la luz infinita de D'os llega al mundo y al corazón solo mediante una contracción, a través de los “cabellos” y los hilos de los tzitzit y de la barba de Aharón; y que este hilo estrecho es lo que abrirá la revelación plena en el Futuro por Venir.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Koraj, como “hijo de Yitzhar”, hijo del aceite, reclamó el sacerdocio; por qué se burló de la mitzvá de los tzitzit; y por qué envidió la barba de Aharón. Distingue dos modos de luz divina: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la luz interior que entra en cada mundo según su medida (“Su gloria”), y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la luz circundante que está presente por igual en todas partes (“Yo lleno”). El talit es la luz circundante; los tzitzit son la luz interior que se extrae de ella a través de “cabellos”, un canal contraído que es el único capaz de transmitir una luz que está por encima de la cadena de los mundos, como en Sinaí, cuando la Jojmá suprema se reveló mediante un salto. Los hilos blancos despiertan un gran amor, y el tejélet despierta un temor que repele el mal. Aharón, el “padrino”, despierta un gran amor mediante su barba, mientras que los levitas, arraigados en Guevurá, fueron afeitados. Koraj quería que Guevurá encabezara el presente y reclamó el aceite oculto, por encima de Moshé y Aharón. Pero el aceite no da luz por sí mismo; solo brilla a través de cabellos y de un kav. Moshé y Aharón son los verdaderos “hijos del aceite”, y el hilo que se extrae ahora mediante la Torá, las mitzvot y la teshuvá abrirá la gran revelación del futuro.

## ESQUEMA

### 1 Las tres objeciones de Koraj

¶1-3

El Midrash sobre Koraj como “hijo del aceite”, su pregunta acerca de un talit enteramente de tejélet y sus celos porque los levitas fueron afeitados mientras que Aharón fue adornado y ungido en su barba.

### 2 Vestidura y cabello: dos clases de luz

¶4-11

Memalé y sovev, “Su gloria” y “Yo lleno”; el talit como luz circundante y los tzitzit como luz interior; luz interior y circundante, los ascensos de los mundos y el valor de una hora de teshuvá y buenas acciones; Yaval y Yaval; la analogía del pensamiento que mueve los miembros.

### 3 El salto en Siná y los treinta y dos hilos

¶12-26

La gloria de la Torá revelada en la tierra; la Jojmá suprema revelada en Siná mediante un salto que trasciende el orden de los mundos; por qué una luz así solo llega mediante “cabellos”; la Torá como el “fruto caído” de la sabiduría suprema; min kanaf y el Midrash de los espejos; el aceite bueno sobre la barba de Aharón y el blanco de los tzitzit.

### 4 Tejélet: temor que repele el mal

¶27-32

El tejélet como kalah, que destruye el mal; la imagen de la esposa infiel y “no se desvíen”, incluso en los deseos permitidos; el Trono del Juicio y el temor al pecado; el tejélet como la severa luz circundante de Maljut; los cuatro tzitzit, izquierda y derecha, atrás y adelante; el amor y el temor superiores que se despiertan mediante los hilos.

### 5 La disputa de Koraj y su error

¶33-39

El Kohen Gadol como el padrino que despierta un gran amor mediante su barba; los levitas, provenientes de Guevurá, afeitados; el tejélet como lana blanca teñida de azul; el argumento de Koraj contra los hilos y el sacerdocio; la primacía futura de Guevurá, Beit Shamai y los levitas como kohanim, y por qué no puede encabezar ahora.

### 6 La respuesta de Moshé: los hilos son esenciales

¶40-45

El propósito de la Torá y las mitzvot es hacer descender la luz, lo cual requiere hilos; por qué el talit carece de santidad y los tzitzit sí la tienen; la Torá por sí sola no basta; el aceite como fuente oculta por encima de Jojmá; grano, vino y aceite; la pretensión de Koraj sobre el aceite y la Guevurá de Atik.

### 7 A través del ojo de una aguja

¶46-53

El aceite no da luz por sí mismo; Aharón, “se ve la luz”; Moshé y Aharón como los verdaderos hijos del aceite; el tzimtzum y el kav; los Trece Atributos y el Santo de los Santos como revelación mediante contracción; la apertura de la teshuvá como el ojo de una aguja y la apertura del Palacio; Yosef, que “cose”; el hilo de bondad y la mañana; conclusiones resumidas.

## CONCEPTOS CLAVE

#### la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עולם

La luz divina que entra en cada mundo según su capacidad; “Su gloria” que llena la tierra. Todos los ascensos de los mundos, incluso cincuenta mil jubileos, ocurren dentro de ella.

#### la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עולם

El propio Ser de D'os, presente por igual en todo lugar y que nadie puede aprehender; “Yo lleno el cielo y la tierra”. Desciende mediante la teshuvá y las buenas acciones de este mundo y será revelada en el Futuro por Venir.

#### luz interior y luz circundante אור פנימי ואור מקיף

La luz que una vasija absorbe en etapas ordenadas, y la luz demasiado grande para la vasija, que la rodea y actúa sobre ella desde afuera. Los hilos de los tzitzit son luz interior; el talit es luz circundante.

#### cabellos (se'arot) שערות

Un canal unido a su fuente y, sin embargo, contraído hasta casi separarse de ella. Solo a través de un canal así puede descender una luz que está por encima de la cadena de los mundos: los tzitzit, la barba de Aharón y las leyes de la Torá.

#### tejélet תכלת

El hilo azul: deriva de kalah, destruye el mal; es el Trono del Juicio y la severa luz circundante de Maljut, que ciega a las fuerzas del mal; sus hilos despiertan en el alma el temor superior.

### **el aceite (shemen) שמן**

La fuente oculta por encima de Jojmá, la Moja Stimaá, que Koraj reclamó como “hijo de Yitzhar”. No da luz por sí mismo y solo brilla a través de los cabellos y el kav, mediante Moshé y Aharón.

### **el salto (dilug) דילוג**

Una revelación que salta por encima de la cadena ordenada de los mundos, como en Sináí, cuando la Jojmá suprema se reveló en este mundo.

### **el kav y el ojo de una aguja קו וחוט, כחודה של מחט**

La línea delgada de luz después del tzimtzum, a través de la cual llega toda revelación; la teshuvá humana es una apertura como el ojo de una aguja, por la que solo puede pasar este hilo, y aun así abre la puerta del Palacio.

## Las tres objeciones de Koraj

1 ויקח קרח<sup>1,2</sup> בן יצהר בן קהת בן לוי וגוי. להבין ענין מחלוקת קרח ועדתו על משה ואהרן.

“Koraj, hijo de Yitzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, tomó”, etc. [Debemos] comprender el sentido de la disputa de Koraj y su congregación contra Moshé y Aharón.

El maamar comienza con el primer versículo de la parashá de Koraj, que traza el linaje de Koraj a través de Yitzhar y Kehat hasta Leví. El Alter Rebe declara su propósito: comprender el significado interior de la rebelión de Koraj y sus seguidores contra Moshé y Aharón.

וברבות פרשה זו א"ר [אמר רבין] לוי למה חלק קרח על משה אמר אני בנו של שמן בן יצהר שנאמר ותירוש ויצהרך וגוי

En [el Midrash] Rabá sobre esta parashá: dijo Rabí Leví: “¿Por qué Koraj disputó con Moshé? Dijo: ‘Yo soy hijo del aceite, hijo de Yitzhar’, como está dicho: ‘tu vino y tu aceite (yitzhareja)’, etc.,

El Midrash cita a Rabí Leví: Koraj basó su reclamo en el nombre de su padre, Yitzhar, que significa aceite. El versículo que menciona juntos el tirosh y el yitzhar muestra que yitzhar es la palabra de la Torá para aceite; por eso Koraj se llamó a sí mismo “hijo del aceite”.

אשר נשבע לאבותיך לתת לך<sup>3</sup> ר"פ עקב תירוש זה יין ויצהרך זה השמן ובכל משקים שתתן את השמן הוא

“que juró a tus padres darte”, al comienzo de la parashá de Ekev. “Tirosh es vino, y yitzhareja es aceite. Y entre todos los líquidos, cuando se vierte aceite [en ellos], este

El versículo es Deuteronomio 7:13, cerca del comienzo de la parashá de Ekev. El Midrash añade una propiedad del aceite: cuando se vierte en cualquier otro líquido, sube y flota encima de él, por lo que es el más “elevado” de los líquidos.

נמצא עליון כו' ומה אלו שנמשחו בשמן בלבד נטלו כהונה ומלכות אני שאני בנו של שמן אינו נמשח ונעשה כהן ומלך מיד נחלק על משה עכ"ל [עד כאן לשונו] וע"ש באריכות.<sup>4,5</sup>

queda arriba”, etc. “Ahora bien, si aquellos que fueron ungidos únicamente con aceite recibieron el sacerdocio y la realeza, ¿acaso yo, que soy hijo del aceite, no seré ungido y me convertiré en kohen y rey?”. De inmediato disputó con Moshé. Fin de la cita; véase allí extensamente.

En el Midrash, quienes fueron ungidos con aceite son Aharón, que recibió el sacerdocio, y David, que recibió la realeza. Koraj razonó que, si aquellos que solo fueron ungidos con aceite alcanzaron tanta grandeza, él, el “hijo” del aceite mismo, merecía aún más; así se alzó contra Moshé. El resto del maamar revela el error de este argumento.

## 2 ולהבין זה וגם השייכות אל המחלוקת שחלק על כהונת אהרן חלק ג"כ על מצות ציצית

[Necesitamos] comprender esto, y también la conexión con la disputa: quien disputó la autoridad sacerdotal de Aharón también disputó la mitzvá de tzitzit,

Una segunda pregunta: ¿por qué el desafío de Koraj a la autoridad sacerdotal de Aharón vino acompañado de un ataque a la mitzvá de tzitzit? El maamar mostrará que ambos asuntos son uno solo.

כמו שפרש"י [שפירש רש"י / שפירוש רש"י] טלית שכולה תכלת<sup>6,7</sup> חייבת בציצית<sup>8</sup> או פטורה אמר להן חייבת התחילו לשחק עליו כו' והוא מבואר ברבות פ' זו ובתנחומא.<sup>9</sup>

como explica Rashi: [Koraj preguntó:] “¿Un talit que es completamente de tejélet está obligado a llevar tzitzit, o está exento?”. Él les dijo: “Está obligado”. Ellos comenzaron a burlarse de él, etc. Y esto está explicado en [el Midrash] Rabá sobre esta parashá y en el Tanjuma.

Rashi relata que Koraj vistió a sus seguidores con prendas hechas por completo de tejélet, la lana azul necesaria para uno de los hilos del tzitzit, y preguntó a Moshé si una prenda así todavía requería tzitzit. Cuando Moshé respondió que sí, se burlaron de él: si un hilo azul cumple la mitzvá en el caso de otra prenda, con mayor razón una prenda que es toda azul no debería necesitarlo.

3 וגם איתא ברבות<sup>10</sup> שנתקנא לפי שכלוים נאמר והעבירו תער<sup>11</sup> כו' ואהרן אחיו קשטו<sup>12</sup> כו' דהיינו מ"ש כשמן הטוב<sup>13</sup> כו' יורד על הזקן זקן אהרן כו'.

También se afirma en [Midrash] Rabbá que se puso celoso porque con respecto a los levitas se dice: “Y pasarán una navaja”, etc., mientras que a su hermano Aharón él [Moshé] lo adornó, etc.; es decir, lo que está escrito: “Como el buen aceite”, etc., “que desciende sobre la barba, la barba de Aharón”, etc.

El Midrash ofrece otra causa de los celos de Koraj: durante su consagración, los levitas —Koraj entre ellos— tuvieron que pasar una navaja por todo el cuerpo y perder el cabello, mientras que Moshé adornó a su hermano Aharón como a una novia. El Alter Rebe relaciona el adorno de Aharón con el versículo acerca del buen aceite que desciende sobre la barba de Aharón, de modo que el cabello, el aceite y el sacerdocio ya aparecen vinculados.

ולהבין כל זה צ"ל תחלה מעט מזעיר ענין מצות עשיית ציצית דכתיב ועשו להם ציצית כו' פתיל תכלת כו' וזכרתם כו' ולא תתורו<sup>14,15</sup> כו'.

Para comprender todo esto, primero debemos [explicar], muy brevemente, el asunto de la mitzvá de hacer tzitzit, como está escrito: “Y harán para sí tzitzit”, etc.; “un hilo de tejelet”, etc.; “y recordarán”, etc.; “y no se desviarán”, etc.

Antes de resolver estas cuestiones, el Alter Rebe expone la mitzvá de tzitzit a partir de los versículos de su pasaje: hacer los tzitzit, el hilo de tejelet, recordar los mandamientos y no desviarse tras el corazón y los ojos. Cada una de estas expresiones se explica más adelante en el maamar.

## Vestidura y cabello: dos clases de luz

4 והענין דהנה כתיב<sup>16</sup> מלא כל הארץ כבודו,<sup>17</sup> כבודו היינו זיו יקריה, וכתוב את השמים ואת הארץ אני מלא<sup>18</sup> אני ממש.

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”; “Su gloria” significa el resplandor de Su gloria (ziv yekarei). Y está escrito: “Los cielos y la tierra Yo los lleno”: “Yo”, literalmente.

Dos versículos parecen describir de manera distinta la presencia de D'os en el mundo. Isaías habla de “Su gloria” llenando la tierra, que el texto explica mediante la expresión aramea ziv yekarei, “el resplandor de Su gloria”: apenas un rayo. En Jeremías, D'os dice: “Yo lleno” los cielos y la tierra, es decir, Su propio Ser.

וידוע שזהו ענין ב' הבחינות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כמ"ש בד"ה אני לדודי<sup>19</sup> ובד"ה וזאת המצוה<sup>20</sup> ובשאר דוכתי.

Y es sabido que esto corresponde a los dos niveles: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se explica en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”, en el discurso que comienza “Y este es el mandamiento”, y en otros lugares.

Los dos versículos corresponden a dos modos de luz divina. Memalé kol almin penetra cada mundo de acuerdo con su capacidad, como el resplandor de “Su gloria”; sovev kol almin es la luz infinita que trasciende los mundos y está presente en todos por igual: el “Yo” que llena los cielos y la tierra.

וזהו ג"כ ענין תורה ומצות. דהנה כתיב לבושיה כתלג חיור<sup>21</sup> ושער רישי [רישיה] כעמר נקא. והיינו

Y esto también corresponde a la Torá y las mitzvot. Pues está escrito: “Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza como lana pura”. Esto significa que

La misma pareja corresponde también a la Torá y las mitzvot. En la visión de Daniel, el Anciano de Días aparece con una vestidura blanca como la nieve y el cabello de Su cabeza como lana pura; estas dos imágenes representarán los dos niveles.

כי בחי סוכ"ע נקי לבושיה כמ"ש ה' מלך גאות לבש<sup>22</sup> (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה יביאו לבוש מלכות)<sup>23</sup>

el nivel de la luz que circunda todos los mundos se llama “Su vestidura”, como está escrito: “Havaiá reina; Se ha revestido de majestad” (y como se explicó en el discurso que comienza “Que traigan vestiduras reales”);

Una vestidura rodea el cuerpo sin convertirse en parte de él. Por eso, “Su vestidura” representa sovev kol almin, la luz que circunda los mundos desde más allá de ellos. Asimismo, el salmo describe el reinado de D'os como Su “revestirse” de majestad.

וזהו שרש ענין המצות שנקראו לבושים. ובחינת שער רישיי [רישיה] היינו מה שמאיר בבחי' פנימי להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא שרש התורה.

y esta es la raíz de las mitzvot, que son llamadas vestiduras. Y el nivel de “el cabello de Su cabeza” es aquello que ilumina de manera interior, para ser la luz que llena todos los mundos; y es la raíz de la Torá.

Por eso las mitzvot, llamadas vestiduras, tienen su raíz en sovev. El cabello crece de la cabeza y recibe su vitalidad desde dentro de ella; así, “el cabello de Su cabeza” representa la luz que penetra interiormente, me-malé kol almin, la raíz de la Torá.

והנה במצות ציצית יש כללות ב' הבחינות האלו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בד"ה אני כו' אשר הוצאתי כו'

Ahora bien, la mitzvá de tzitzit incluye estos dos niveles en su expresión general, como se explicó anteriormente en el discurso que comienza “Yo”, etc., “que saqué”, etc.

Los tzitzit combinan ambos niveles: la vestidura misma y los hilos que cuelgan de ella. El Alter Rebe remite al discurso sobre “Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué”, el versículo que concluye el pasaje de los tzitzit, donde esto ya se explicó en Likkutei Torah.

כי הטלית הוא בחי' לבושיה ולכן עיקר מצותו טלית לבן מצמר הכבשים<sup>24</sup> שהוא כענין לבושיה כתלג חיור. בחי' סוכ"ע.

Pues el talit corresponde al nivel de “Su vestidura”; por eso, la mitzvá se cumple principalmente [con] un talit blanco de lana de oveja, semejante a “Su vestidura blanca como la nieve”: el nivel de sovev kol almin.

El talit mismo es “Su vestidura blanca como la nieve”, el nivel de sovev. Por eso, la mitzvá se cumple de manera ideal con un talit blanco de lana de oveja, que evoca la vestidura blanca de la visión de Daniel.

5 ועמ"ש בפ' אמור<sup>25</sup> בענין והכשבים הפריד יעקב<sup>26</sup>. והציצית הם ג"כ ממין כנף<sup>27</sup> והיינו בחי' ושער רישיה כעמר נקא<sup>28</sup>,

Y véase también lo escrito en Parshat Emor acerca de “Y Yaakov separó los corderos”. Los tzitzit también son del mismo tipo que la esquina (min kanaf); esto corresponde al nivel de “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”,

El Alter Rebe alude a su maamar en Parshat Emor sobre la separación de los corderos por parte de Yaakov. La halajá exige que los tzitzit sean min kanaf, del mismo tipo de material que la esquina de la prenda; esta afinidad entre los hilos y la prenda corresponde a “el cabello de Su cabeza era como lana pura”, y el maamar explica más adelante que representa el vínculo de la luz interior con la luz circundante.

ול"ב חוטין בחינת ל"ב נתיבות החכמה מה שנמשך להאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] כי החכמה נק' ראשית הגילוי והחכמה מאין תמצא.<sup>29</sup>

y los treinta y dos hilos corresponden al nivel de los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría): aquello que es atraído para iluminar como luz interior (Or Pnimí). Pues Jojmá es llamada el comienzo de la revelación, y "Jojmá se encuentra a partir de ayin (nada)".

Cada tzitzit tiene ocho hilos; en las cuatro esquinas suman treinta y dos, que corresponden a los treinta y dos senderos de Jojmá. Jojmá es el primer punto en el que la Divinidad se revela como luz interior, y proviene de ayin, la nada que está por encima de ella.

6 וזהו ענין אין כבוד אלא תורה<sup>30,31</sup> והיינו כבוד עילאה ל"ב נתיבות החכמה. ברוך כבוד<sup>32</sup> ה' ממקומו.

Y este es el significado de "No hay gloria sino la Torá": es decir, la gloria suprema, los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría). "Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar".

Los Sabios dicen: "No hay gloria sino la Torá". El Alter Rebe identifica esta gloria con la gloria suprema, los treinta y dos senderos de Jojmá, que también subyacen al versículo "Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar"; el valor numérico de kavod, "gloria", es treinta y dos, como señala más adelante el maamar.

כמ"ש בד"ה כי על כל כבוד חופה<sup>33</sup> ובד"ה לסוסתי.<sup>34</sup> ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים<sup>35</sup> כו' אנכי הוי' אלקיך גבי אם אין חכמה אין יראה.<sup>36,37</sup>

Como se explica en el discurso que comienza "Pues sobre toda la gloria habrá un dosel" y en el discurso que comienza "A mi yegua". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y habló D'os", etc., "Yo soy Havaíá, tu D'os", acerca de "Si no hay sabiduría, no hay temor".

El Alter Rebe remite a otros tres discursos sobre los niveles de gloria y sobre Jojmá. En el discurso "Y habló D'os... Yo soy Havaíá, tu D'os", explica la enseñanza "Si no hay sabiduría, no hay temor": el temor que está por encima del entendimiento surge cuando la Luz Infinita se revela en Jojmá mediante el estudio de la Torá.

7 ולבאר הדברים הנה צ"ל תחלה ענין א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] ובחיי עגולים ויושר והענין הוא כי א"פ [אור פנימי] היינו מה שנכנס ומתיישב בהכלי בבחי' יושר והדרגה מעלה ומטה חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד].

Para explicar estas cuestiones, primero debemos [explicar] el asunto de la luz interior (Or Pnimi) y la luz circundante (Or Makif), y los niveles de los círculos (igulim) y de la línea recta (yosher). La explicación es la siguiente: la luz interior es lo que entra en la vasija y se asienta en ella en el modo de la línea recta, en una gradación de arriba hacia abajo: Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod.

Para explicar estos dos niveles, el Alter Rebe introduce dos pares de términos cabalísticos. La luz interior (Or Pnimi) es una luz que entra en una vasija y es absorbida por ella de manera ordenada y gradual, como la "línea recta" (yosher): desde el intelecto (Jojmá, Biná y Daat), pasando por las emociones (Jésed, Guevurá y Tiféret), hasta los atributos de acción (Nétzaj, Hod y Yesod), como una persona erguida, con la cabeza arriba y los pies abajo.

ובחיי א"מ [אור מקיף] הוא מה שלא היה יכול ליכנס בהכלי כלל מפני גודל אורו ונשאר למעלה מן הכלי בבחי' מקיף

Y el nivel de la luz circundante es aquello que no podía entrar en la vasija en absoluto, debido a la grandeza de su luz, y permanecía por encima de la vasija como luz circundante;

La luz circundante (Or Makif) es una luz demasiado grande para que la vasija pueda contenerla. Permanece por encima de la vasija y la afecta desde fuera, sin ser absorbida.

וגם הוא בבחי' עיגול שהרי מקיף הראש והרגל כאחד (והיינו בחי' מקיף הישר שמעולם לא נכנס בהכלי).<sup>38</sup>

y también se encuentra en el modo de un círculo, pues circunda por igual la cabeza y el pie (es decir, el nivel de la luz circundante de la línea recta, que nunca entró en la vasija).

Como no es absorbida, la luz circundante es como un círculo, que no tiene arriba ni abajo: se relaciona por igual con la cabeza y con el pie. El paréntesis especifica que se trata de la luz circundante de la línea recta, una luz que nunca entró en la vasija; Kehot cita la sugerencia del Rebe Rashab de que esta expresión la distingue de otra explicación de los círculos que aparece en un maamar anterior.

והנה ידוע בע"ח [בעץ חיים] ענין הקו וחוט שנמשך מן אור א"ס ב"ה שהוא כדי להיות נמשך ומאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] וראשית הגילוי בחכמה כו' ונק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמאיר בכל עולם לפי ערכו כו'.

Ahora bien, se sabe por Etz Chaim el asunto del kav (línea de luz) y del hilo que se extiende desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; su propósito es que [la luz] descienda y resplandezca como luz interior, cuyo comienzo de revelación está en Jojmá, etc. Se la llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), porque resplandece en cada mundo según su medida, etc.

Etz Chaim describe el kav, una fina línea de luz que se extiende desde la Luz Infinita, por cuyo medio la luz entra en los mundos como luz interior, comenzando con Jojmá. Como resplandece en cada mundo según la capacidad de ese mundo, se la llama memalé kol almin.

אמנם בחי' סוכ"ע הוא אור א"ס המקיף לכל העולמות בשוה מראש דא"ק [דאדם קדמון] עד רגלי העשי' [העשיה]

Sin embargo, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es la Luz Infinita, que circunda por igual a todos los mundos, desde la cabeza de Adam Kadmon hasta los pies de Asía,

En cambio, sovev kol almin es la Luz Infinita que circunda por igual a todos los mundos, desde la cúspide de Adam Kadmon, el primer y más elevado nivel de emanación, hasta el punto más bajo de Asía.

וגם מקיף את הקו<sup>39</sup> כו' (ועמ"ש מזה בביאור שע"פ יביאו לבוש<sup>40</sup> מלכות<sup>41</sup> בד"ה להבין ההפרש), והנה שרש המקיפים נמשך מבחינת עגולים.

y también circunda el kav, etc. (véase también lo escrito sobre esto en la explicación de “Que traigan vestiduras reales”, en el maamar que comienza “Para comprender la diferencia”). Ahora bien, la raíz de las luces circundantes se extiende desde el nivel de los círculos.

Esta luz circunda incluso al kav mismo. Las luces circundantes tienen su raíz en los “círculos” (igulim), la imagen cabalística de la luz que circunda, en contraste con la “línea recta”, que desciende de manera ordenada.

ואף שהן נמשכים מבחי' הקו וחוט שממנו נמשכים גם המקיפים שבכל העולמות, אעפ"כ [אף על פי כן] שרש המקיפים נמשך מבחי' העיגול הגדול המקיף את הקו וחוט

Y aunque se extienden desde el nivel del kav y del hilo, de los cuales también se extienden las luces circundantes de todos los mundos, no obstante, la raíz de las luces circundantes se extiende desde el nivel del gran círculo que circunda el kav y el hilo,

Cada mundo tiene sus propias luces circundantes, que efectivamente llegan por medio del kav. Sin embargo, su verdadera raíz es el “gran círculo” que circunda al propio kav, es decir, sovev kol almin.

(וע"ד כמו המלי' אף שנמשכה מז"א שמתפארת דז"א נעשה כתר לנוקי' [לנוקבא] זה אינו כ"א שההשפעה עובר דרך הימנו.

(Esto es semejante a Maljut: aunque se extiende desde Zeir Anpín, pues la Tiféret de Zeir Anpín se convierte en el Kéter de Nukvá, esto solo significa que el flujo pasa por medio de él).

Una analogía tomada de las Sefirot: Maljut (Nukvá) recibe su existencia de Zeir Anpín, pues la Tiféret de Zeir Anpín se convierte en el Kéter, el nivel más elevado, de Nukvá. Pero Zeir Anpín es solo el conducto por el que pasa el flujo.

אבל בשרשה היא נלקחת משרש עליון בפ"ע [בפני עצמו] וכנודע מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה<sup>42</sup>. ולכן יש עת שעלייתה למעלה יותר ממנו כמו בתפלת נעילה.

Pero en su raíz, ella procede de una raíz superior propia, como se sabe por el concepto de “Con sabiduría [Él] fundó la tierra; estableció los cielos con entendimiento”. Por eso hay un momento en que su ascenso la lleva más arriba que [Zeir Anpín], como ocurre durante la plegaria de Ne'ilá,

En su propia raíz, Maljut proviene de una fuente más elevada que Zeir Anpín. El versículo dice que la tierra, Maljut, fue fundada con Jojmá, mientras que los cielos, Zeir Anpín, fueron establecidos con Biná, un nivel inferior; por eso, en ciertos momentos, como durante la plegaria de Ne'ilá al concluir Yom Kipur, Maljut se eleva por encima de Zeir Anpín.

ונקי' אז עטרת בעלה<sup>43</sup> ועד"ז גם כן המדות לגבי השכל דאף שהמדות נולדים מהשכל. אין זה אלא שהשכל גורם להולדת והתהוות המדות אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר מהשכל.

y entonces se la llama “la corona de su esposo”. Del mismo modo, también los atributos emocionales (midot) en relación con el intelecto: aunque las midot nacen del intelecto, esto solo significa que el intelecto causa el nacimiento y la formación de las midot; pero la esencia de las midot, en su raíz, procede de un lugar más elevado que el intelecto.

Entonces Maljut se llama “la corona de su esposo”, una corona que descansa por encima de la cabeza. Lo mismo sucede con la emoción y el intelecto: el intelecto hace surgir las emociones, pero su esencia tiene su raíz en un nivel más elevado que el intelecto.

ויפה כח הבן מכח האב כמ"ש במ"א גבי ענין האבות הן הן המרכבה וגבי רצועות דתש"ר [דתפילין של ראש]  
בביאור ע"פ שימני כחותם ע"ש ועד"ז יובן כאן בענין המקיפים דאע"פ [דאף על פי] שנמשכים מהקו מ"מ  
שרשן מבחי' שלמעלה מהקו.

Y "la fuerza del hijo es mayor que la fuerza del padre", como se explica en otro lugar acerca del concepto de "Los Patriarcas son el Carro" y acerca de las correas de los tefilín de la cabeza, en la explicación sobre "Ponme como un sello"; véase allí. Del mismo modo se comprenderá aquí el concepto de las luces circundantes: aunque descienden del kav, su raíz, no obstante, está en un nivel superior al kav.

Este es un ejemplo del principio de que "la fuerza del hijo supera la del padre": lo que es producido puede revelar una raíz más profunda que la de aquello que lo produjo. En otro lugar, el Alter Rebe lo muestra mediante los Patriarcas, llamados "el Carro", y las correas de los tefilín de la cabeza; aquí significa que las luces circundantes llegan por medio del kav, pero tienen su raíz por encima de él.

ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה וירא ישראל<sup>44</sup> את היד בענין עלמא דאתכסיא בחי' ים שהוא בחינת  
סוכ"ע כו' והיינו שלהיותו בחי' עלמא דאתכסיא שהוא בחי' מקיף לכן שרשו מבחי' סוכ"ע וע"ש בד"ה  
אז ישיר<sup>45</sup> וכמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ את שבתתי תשמרו.

Y véase lo escrito en este sentido en el discurso que comienza "Y vio Israel la mano", acerca del mundo oculto (alma de'iskasya), el nivel del mar, que es el nivel de sovev kol almin, etc. Esto significa que, por ser el mundo oculto, que es un nivel circundante, su raíz procede por ello del nivel de sovev kol almin; véase allí, en el discurso que comienza "Entonces [Moshé] cantó".) Y sobre esto también se explica en la explicación sobre "Guardarán Mis Shabatot".

En el discurso "Y vio Israel la mano", el Alter Rebe explica que el mar, el "mundo oculto" (alma de'iskasya), es un nivel circundante y que, por esta razón, su raíz está en sovev kol almin. También remite a los discursos "Entonces Moshé cantó" y "Guardarán Mis Shabatot", sobre el mismo tema.

אבל הא"פ [האור פנימי] נמשך מבחי' היושר כו'. ובהקדמה זו יובן ענין עליות העולמות נ' אלפים יובלות  
הוא הכל בהאור פנימי שיתגלו אורות עליונים יותר בהכלים ע"י עליות והזדככות הכלים.

Pero la luz interior desciende del nivel de la línea recta, etc. Con esta introducción se comprenderá el concepto de los ascensos de los mundos a lo largo de cincuenta mil jubileos: todo ello ocurre dentro de la luz interior; es decir, se revelan luces más elevadas en las vasijas mediante el ascenso y el refinamiento de estas.

La luz interior, en contraste, proviene de la línea recta. Esta distinción explica los ascensos de los mundos a lo largo de "cincuenta mil jubileos": por elevado que sea su ascenso, cada ascenso consiste en una mayor revelación de luz interior en vasijas que se han vuelto más refinadas.

כמו ג"ע [גן עדן] התחתון הוא בחי' כלי לגילוי אור וזיו מא"ס ב"ה וג"ע [וגן עדן] העליון הוא כלי לגילוי אור ותענוג גדול ונעלה יותר לאין שיעור על האור שבג"ע [שבגן עדן] התחתון.

Por ejemplo, el Gan Eden inferior es una vasija para la revelación de luz y resplandor del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y el Gan Eden superior es una vasija para la revelación de una luz y un deleite mayores y más elevados, inconmensurablemente más que la luz del Gan Eden inferior.

El Gan Eden inferior y el superior difieren como vasijas: el superior contiene una luz y un deleite inconmensurablemente mayores que el inferior. Sin embargo, ambos son revelaciones de luz interior.

8 והנה כתיב באדה"ר [באדם הראשון] וינחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה<sup>46</sup> פי' שהג"ע [שהגן עדן] שהוא עתה אצלינו קבלת שכר על המצות היה אז אצל אדה"ר [אדם הראשון] בחינת מקום העבודה

Ahora bien, está escrito acerca de Adam, el primer hombre: “Y lo puso en el Gan Eden, para trabajarlo y cuidarlo”. Esto significa que el Gan Eden, que para nosotros ahora es el lugar donde recibimos la recompensa por las mitzvot, era entonces para Adam un lugar de servicio,

Adam fue puesto en el Gan Eden “para trabajarlo y cuidarlo”, es decir, para servir allí. Para Adam, el Gan Eden, que para nosotros es el lugar de la recompensa, era el lugar de servicio.

כמו שאצלנו עתה העוה"ז, וקבלת השכר היה למעלה מן הג"ע [הגן עדן] ולא היה הג"ע [הגן עדן] אצלו נחשב לבחינת קבלת שכר כ"א היה אצלו בחי' מדור

tal como este mundo lo es ahora para nosotros; y la recompensa se recibía por encima del Gan Eden. El Gan Eden no era considerado para él [un lugar de] recepción de recompensa, sino que era para él una morada,

La recompensa de Adam consistía en estar por encima del Gan Eden. El Gan Eden mismo era simplemente el lugar donde vivía, tal como este mundo es el lugar donde vivimos.

כמו עתה אצלנו העוה"ז, ועמ"ש מזה בד"ה הן האדם היה כאחד ממנו<sup>47</sup> וסד"ה אסרי לגפן עירה<sup>48</sup> וז"ש [וזהו שכתוב] ויטע ה' אלקים גן<sup>49</sup> כוי

tal como este mundo lo es ahora para nosotros. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “He aquí, el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”, y al final del discurso que comienza “Atando su pollino a la vid”. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y Havaíá Elokim plantó un jardín”, etc.:

El Alter Rebe remite a dos discursos sobre el estado de Adam antes del pecado. Ahora se interpreta el versículo “Havaíá Elokim plantó un jardín” como indicación de cuán elevado era entonces el mundo.

ויטע היינו בחיי עשיי [עשיה] כו' כי אז קודם החטא גם כללות עולם העשייה היה בבחי' עליונה הרבה יותר ויותר ממה שהוא עתה,

“Plantó” alude al nivel de Asiá (Acción), etc. Pues entonces, antes del pecado, incluso el Mundo de Asiá en su conjunto estaba en un nivel muchísimo más elevado que ahora.

Plantar es una acción, por lo que la palabra “plantó” alude a Asiá, el Mundo de la Acción. Antes del pecado, incluso Asiá en su conjunto estaba en un nivel mucho más elevado que ahora; por eso un jardín en Asiá podía ser el Gan Eden.

ומזה יובן ענין עליות העולמות שיתגלו אורות עליונים יותר בהכלים עד שמה שעתה הוא בחינת אצילות יהיה לעי"ל [לעתיד לבוא] בחיי עשיה

De esto se comprenderá el concepto de las elevaciones de los mundos: se revelarán luces más elevadas en las vasijas, hasta que lo que ahora es el nivel de Atzilut será, en el Tiempo Venidero, el nivel de Asiá;

Esto ilustra la elevación de los mundos: a medida que las vasijas se refinan, se revelan en ellas luces más elevadas. En el Tiempo Venidero, la luz de lo que ahora es Atzilut estará en el nivel de Asiá.

דהיינו שעולם העשיי [העשיה] דלעי"ל [דלעתיד לבוא] יהי' [יהיה] בו הגילוי שעכשיו באצילות (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה אור הלבנה<sup>50</sup> כו') ובחי' האצילות דלעי"ל [דלעתיד לבוא] יהי' [יהיה] יותר גבוה לאין קץ מפני שיתגלו אורות גדולים יותר בהכלים

es decir, el Mundo de Asiá del Tiempo Venidero contendrá la revelación que ahora se encuentra en Atzilut (véase también lo escrito en otro lugar sobre “Y la luz de la luna será”, etc.), y el Atzilut del Tiempo Venidero será infinitamente más elevado, porque se revelarán luces más grandes en las vasijas

Entonces Asiá contendrá la revelación que ahora se encuentra en Atzilut, como anuncia el profeta: la luz de la luna será como la luz del sol. Atzilut mismo se elevará infinitamente, porque en sus vasijas se revelarán luces aún más grandes.

(ועמ"ש ע"פ כי כאשר השמים החדשים.<sup>51</sup> ועיין בספר הגלגולים פי י"ז פייט ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי<sup>52</sup> גבי עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט כו'), וזהו הכל גילוי אורות פנימים בהכלים שיתגלה יותר עד אין קץ נ' אלפים יובלות,

(véase también lo escrito sobre “Pues así como los cielos nuevos”; y véase Sefer HaGilgulim, capítulo 17 y capítulo 19; y véase lo escrito en la explicación sobre “Estos son los viajes”, acerca de “La Tierra de Israel está destinada a extenderse”, etc.). Todo esto es la revelación de luces interiores en las vasijas, reveladas cada vez más, sin fin, durante cincuenta mil jubileos.

Otras referencias tratan sobre los cielos nuevos del Tiempo Venidero, una obra sobre la transmigración de las almas (Sefer HaGilgulim) y la enseñanza de que la Tierra de Israel se expandirá. Todas estas elevaciones, sin fin, a lo largo de “cincuenta mil jubileos”, siguen siendo revelaciones de luz interior en las vasijas.

אבל לגבי הא"מ [האור מקיף] שלמעלה מהקו המקיף מראש א"ק [אדם קדמון] עד רגלי העשיה בשוה שם אין שינוי כלל שהרי מקיף לאצ"י ועשיה בהשוואה אחת,

Pero, con respecto a la luz circundante que está por encima del kav y circunda por igual desde la cabeza de Adam Kadmon hasta los pies de Asiá, allí no hay cambio alguno, pues circunda Atzilut y Asiá de manera idéntica.

La luz circundante que está por encima del kav no cambia con estas elevaciones, pues se relaciona exactamente del mismo modo con Atzilut y con Asiá. Ningún mundo puede acercarse más a ella.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]<sup>53</sup> לשון רבים היינו גם מכל החמשים אלפים יובלות

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida (jayeí) del Mundo Venidero”: [jayeí está en] plural; es decir, incluso más que los cincuenta mil jubileos en su totalidad,

Esto explica la Mishná, que enseña que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El plural jayeí (“vida”, literalmente “vidas”) se interpreta como una referencia a cada una de las etapas de los cincuenta mil jubileos.

שהם רק מגילוי הא"פ [האור פנימי] שהוא בחי' זיו והארה ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]<sup>54</sup> יו"ד צמצום גדול כו'

que proceden únicamente de la revelación de la luz interior, que es el nivel de un resplandor y una iluminación: “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”; la yud representa una gran contracción, etc.;

Todas esas etapas son únicamente revelaciones de la luz interior, un resplandor. El Talmud dice que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la letra más pequeña, que representa una gran contracción.

אבל לית מחשבה תפיסא ביה כלל<sup>55</sup> במהותו ועצמותו אבל ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז ממשיך בחי' אור מקיף סוכ"ע מהותו ועצמותו.

pero “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto, en Su Ser y Esencia. Sin embargo, mediante la teshuvá y las buenas acciones en este mundo, se atrae el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), Su Ser y Esencia.

El Ser y la Esencia mismos de D'os están más allá del alcance de cualquier pensamiento, de modo que ninguna revelación en el Mundo Venidero puede alcanzarlos. Pero la teshuvá y las buenas acciones en este mundo atraen sovev kol almin, Su Ser y Esencia; por eso, una hora dedicada a ellas supera a todo el Mundo Venidero.

(ועמ"ש מזה בד"ה ובבואה לפני המלך<sup>56</sup> ובד"ה לריח שמניך.<sup>57</sup> ובד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך.<sup>58</sup> ועמ"ש ע"פ וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך<sup>59</sup>).

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y cuando ella se presentó ante el rey”, en el discurso que comienza “Por el aroma de tus aceites” y en el discurso que comienza “Para comprender el sentido del versículo ‘¿Quién es un D'os como Tú?’”. Y véase lo escrito sobre “Y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo”).

El Alter Rebe enumera otros maamarim que desarrollan este tema: lo que se atrae mediante el servicio a D'os en este mundo llega más allá de todas las revelaciones del Mundo Venidero.

וזהו ענין ב' הפסוקים דכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא<sup>60</sup> אני ממש. וכתיב מלא כל הארץ כבודו. וכבודו היינו רק בחי' זיו ולא אני ממש.

Y este es el sentido de los dos versículos: está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”; “Yo”, literalmente. Y está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”; y “Su gloria” es únicamente el nivel de un resplandor, no “Yo” literalmente.

Ahora queda claro el sentido de los dos versículos. “Yo lleno” se refiere al Ser mismo de D'os, mientras que “Su gloria” es únicamente un resplandor.

והענין כי מ"ש אני מלא זהו בחי' אור א"ס ב"ה הסובב ומקיף להקו ולכל העולמות בשוה

La explicación es que lo escrito: “Yo lleno”, se refiere al nivel de la Luz Infinita, bendito sea, que rodea y circunda por igual el kav y todos los mundos.

“Yo lleno” se refiere a la Luz Infinita que rodea el kav y todos los mundos por igual, sovev kol almin.

כי סובב ומקיף אין הפי' שמקיף מלמעלה כי אדרבה לית אתר פנוי מיניה ממש וזהו אני מלא.<sup>61</sup>

Pues “rodear y circundar” no significa que circunde desde arriba; al contrario, “no hay lugar vacío de Él”, literalmente; y esto es “Yo lleno”.

“Circundar” no significa que esta luz se encuentre suspendida por encima del mundo, a cierta distancia. Al contrario, está presente en todo lugar, pues “no hay lugar vacío de Él”; por eso D'os dice: “Yo lleno”.

9 וגם את השמים ואת הארץ<sup>62</sup> בשוה, רק שנק' סובב לפי שהוא אינו מושג בשום עולם ואינו מתלבש בהשגה, ומלא כל הארץ כבודו כבודו הוא בחינת זיו כנ"ל.

Y también [llena] “los cielos y la tierra” por igual; se lo llama “circundante” (sovev kol almin) únicamente porque no es aprehendido en ningún mundo ni se reviste en la comprensión. Y “toda la tierra está llena de Su gloria”: “Su gloria” es el nivel de resplandor, como se mencionó anteriormente.

El sovev kol almin está presente por igual en el cielo y en la tierra; se lo llama “circundante” únicamente porque ningún mundo puede aprehenderlo ni contenerlo en la comprensión. “Su gloria”, en cambio, es solo un resplandor.

והיינו האו"פ [האור פנימי] שנמשך ומתלבש בתוך העולמות ומתגלה בהם ע"י עליות העולמות בני אלפים ויבולות<sup>63</sup> שמתגלים יותר האורות בהכלים כנ"ל.<sup>64</sup>

Es decir, la luz interior, que se extiende y se reviste dentro de los mundos, y se revela en ellos por medio de los ascensos de los mundos durante cincuenta mil jubileos, en los que las luces se revelan en mayor medida dentro de las vasijas, como se mencionó anteriormente.

“Su gloria” es la luz interior que entra en los mundos y se revela en ellos cada vez más a medida que los mundos ascienden a través de los cincuenta mil jubileos.

10 ובענין נ' אלפים יבולות י"ל [יש לומר] שזהו מ"ש ושם אחיו יובל<sup>65</sup> ולכן היה אבי כל תופש כנור כו'

En cuanto a los cincuenta mil jubileos, puede decirse que esto es lo que está escrito: “Y el nombre de su hermano era Yuval”; y por eso “fue el padre de todos los que tocan el arpa”, etc.

El Alter Rebe encuentra una alusión a los “jubileos” (yovlot) en el versículo sobre Yuval, “el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta”. La música de Yuval se convierte en una señal de los ascensos de los mundos.

כי כל העליות הוא ע"י שיר כו' וכבר נת' [נתבאר] שכל עליות נ' אלפים יובלות זהו עדיין בה"פ [בהאור פנימי]

pues todos los ascensos se producen por medio del canto, etc. Y ya se explicó que todos los ascensos de los cincuenta mil jubileos se encuentran todavía dentro de la luz interior;

Cada ascenso se produce por medio del canto, que eleva cada nivel más allá de sí mismo. Sin embargo, como se explicó, todos los ascensos de los cincuenta mil jubileos permanecen dentro de la luz interior.

וזהו ענין יובל וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יובל שמו<sup>66</sup> (בכורות דנ"ה ע"ב), אכן על גילוי בחי המקיף נאמר יכל הוא היה אבי יושב אהל<sup>67</sup> כו'

y este es el asunto de Yuval (jubileo), y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Yuval es su nombre" (en Bechoros 55b). Pero acerca de la revelación del nivel de la [luz] circundante está dicho: "Yaval: fue el padre de los que habitan en tiendas", etc.

El Talmud registra la enseñanza de Rabí Meir de que Yuval es el nombre del río Éufrates allí donde sale del Edén; un río que fluye hacia adelante corresponde a la luz interior, que desciende paso a paso. Yaval, "el padre de los que habitan en tiendas", representa la luz circundante, pues una tienda rodea a quien habita en ella.

ונק' הא"פ [האור פנימי] אחיו להא"מ [להאור מקיף] שהרי מהמקיף הגדול נמשך הא"פ [האור פנימי] והם דבוקים זב"ז [זה בזה] והוא לשון אחוה וחיבור (וזהו ג"כ ענין הכנף מין כ נף).

Y la luz interior es llamada "hermano" de la luz circundante, pues la luz interior se extiende desde la gran luz circundante y ambas están unidas; ["hermano"] expresa fraternidad y unión (y este es también el sentido de "la esquina": "de la misma clase que la esquina").

Yuval es llamado "hermano" de Yaval porque la luz interior procede de la gran luz circundante y permanece unida a ella; la palabra aj, "hermano", sugiere fraternidad y unión. La misma unión se expresa en la ley de que los tzitzit deben ser "de la misma clase que la esquina": los hilos, la luz interior, son de la misma sustancia que la prenda, la luz circundante.

והנה המשל לענין א"מ [אור מקיף] וא"פ [ואור פנימי]<sup>68</sup> יובן עדי"מ באדם דהנה המחשבה פועלת תומ"י [תכף ומיד] בכל האברים כנראה בחוש שכשעולה במחשבתו ורצונו לעשות איזה תנועה בידו או לילך ברגליו

Ahora bien, la analogía de la luz circundante y la luz interior se entenderá mediante el ejemplo del ser humano. El pensamiento actúa de inmediato en todos los miembros, como se ve claramente: cuando surge en su pensamiento y voluntad hacer algún movimiento con la mano o caminar con los pies,

Una analogía tomada del ser humano: el pensamiento mueve los miembros al instante. Tan pronto como una persona decide mover la mano o caminar, el miembro responde.

אזי תומ"י [תכף ומיד] ממש תתנענע הרגל או היד לפעול מה שעלה במחשבתו בלתי שיהוי כלל, א"כ עכצ"ל [על כרחך צריך לומר]

entonces, de inmediato, literalmente, el pie o la mano se mueve para hacer aquello que surgió en su pensamiento, sin ninguna demora. Siendo así, necesariamente debemos decir

No hay ninguna demora entre la decisión y el movimiento. Esta observación evidente obliga a llegar a una conclusión acerca de cómo está presente el pensamiento en los miembros.

שזהו מפני שהמחשבה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לימשך מהמוח לרגל כסדר המדרגות דא"כ היתה התנועה מתעכבת איזה רגע מעליות המחשבה עד כדי הובאה מהמוח לרגל כסדר מדרגא לדרגא.

que esto se debe a que el pensamiento no necesita extenderse desde el cerebro hasta el pie siguiendo el orden de los niveles; pues, de ser así, el movimiento se demoraría algún instante desde que surge el pensamiento hasta que este llegara ordenadamente del cerebro al pie, de nivel en nivel.

Si el pensamiento tuviera que trasladarse desde el cerebro hasta el pie paso a paso, a través de los niveles intermedios, habría cierto retraso entre pensar y moverse.

אלא ודאי שהמחשבה מקפת כל האברים ולכן פועלת גם ברגל ברגע זה ממש שעולה במחשבה לנענע רגלו.

Más bien, sin duda el pensamiento circunda todos los miembros y, por eso, actúa también en el pie en el preciso instante en que surge en su pensamiento moverlo.

Por lo tanto, el pensamiento debe rodear simultáneamente todos los miembros. Por eso actúa en el pie en el mismo instante en que se toma la decisión.

אך מ"מ בודאי עיקר משכן המחשבה וגילוי הוא במוח אשר שם מתלבשת בבחי' א"פ [אור פנימי] אלא שמקפת ג"כ כל האברים בבחי' מקיף

Sin embargo, el lugar principal donde reside el pensamiento y donde se revela es ciertamente el cerebro, donde se reviste como luz interior; pero también circunda todos los miembros como luz circundante.

Aun así, el pensamiento solo se revela verdaderamente en el cerebro, donde está «dentro» como luz interior. En el resto del cuerpo está presente como luz circundante, que actúa sin ser percibida ni comprendida allí.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ספ"ג כי הלא המחשבה עם הפעולה כו', והנה מזה יובן מ"ש בע"ח [בעץ חיים] גבי שבת שהמקיפים נכנסים בבחי' פנימים ונמשכים מקיפים עליונים יותר היינו כמו המחשבה אשר על הרגל הוא בחי' מקיף ובמחשבה נכנסת בבחי' פנימי כנ"ל).

(Y véase Etz Chaim, Sha'ar Seder Atzilus, Beriah, Yetzirah, Asiyah, fin del capítulo 13: «Pues el pensamiento, junto con la acción», etc. Y de esto se entenderá lo que está escrito en Etz Chaim con respecto a Shabat: que las luces circundantes entran como luces interiores y se atraen luces circundantes aún más elevadas; es decir, como el pensamiento, que en el pie es una luz circundante y en el cerebro entra como luz interior, como se mencionó arriba).

Etz Chaim plantea el mismo punto acerca del pensamiento y la acción. También enseña que en Shabat las luces circundantes se convierten en luces interiores y se atraen luces circundantes aún más elevadas; la analogía muestra cómo una misma luz puede ser «circundante» para el pie e «interior» en el cerebro, según el recipiente.

וממשל זה יובן קצת ענין א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] איך שבאמת המקיף פועל ומהווה ומחיה אף שאינו מושג כלל בהעולמות

De esta analogía se comprenderá un poco el asunto de la luz interior y la luz circundante: cómo, en verdad, la luz circundante actúa, hace existir y da vida, aunque no sea aprehendida en absoluto por los mundos;

La analogía aclara cómo la luz circundante es, en efecto, lo que crea y sustenta los mundos, aunque estos no la perciban en absoluto.

וכמו עד"מ שהמחשבה פועלת ברגל תומ"י [תכף ומיד] להיותה מקפת כל האברים ואע"פ [ואף על פי] שאין הרגל משיג כלל את המחשבה כנ"ל, ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי גבי כי לא מחשבותי מחשבותיכם<sup>69</sup>:

así como, en la analogía, el pensamiento actúa de inmediato en el pie porque circunda todos los miembros, aunque el pie no aprehenda en absoluto el pensamiento, como se mencionó arriba. Y véase lo escrito en la explicación sobre «Mi paloma», acerca de «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes».

Así como el pie obedece al pensamiento sin aprehenderlo, los mundos son traídos a la existencia por la luz circundante sin aprehenderla. El Alter Rebe se refiere a un discurso que desarrolla esta idea a partir del versículo «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes».

**11 קיצור. ענין ממכ"ע** [ממלא כל עלמין] **וסכ"ע** [וסובב כל עלמין] **בחי מכה"כ** [מלא כל הארץ כבודו] **ובחי אני מלא.**<sup>70</sup> **והא"פ** [והאור פנימי] **שרשו מהקו והמקיפים אף שנמשכו ג"כ מהקו מ"מ שרשם מבחי סוכ"ע.**

Resumen. El tema de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): el nivel de “Toda la tierra está llena de Su gloria” y el nivel de “Yo lleno”. La luz interior tiene su raíz en el kav; y las luces circundantes, aunque también fueron atraídas desde el kav, tienen, sin embargo, su raíz en el nivel de sovev kol almin.

Resumen del primer capítulo. Memalé es “Toda la tierra está llena de Su gloria” y sovev es “Yo lleno”; la luz interior tiene su raíz en el kav, y las luces circundantes, aunque llegan a través del kav, tienen su raíz en sovev.

**ועליות העולמות בשמיטין ויובלות הכל בבחי ממכ"ע** [ממלא כל עלמין] **א"פ** [אור פנימי] **אבל בחי סוכ"ע** **השוה ומשוה כו' ולכן יפה שעה אחת בתשובה**<sup>71</sup> **כו':**

Los ascensos de los mundos durante los ciclos sabáticos y los jubileos pertenecen todos al nivel de memalé kol almin, la luz interior; pero el nivel de sovev kol almin es “igual y hace iguales”, etc. Por eso, “Mejor es una hora de teshuvá”, etc.

Los ascensos de los mundos, durante los ciclos de años sabáticos y jubileos, pertenecen todos a memalé. Sovev es “igual y hace iguales”, una frase de las plegarias que expresa que es el mismo en todos los niveles; por eso, una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo supera al Mundo Venidero.

### SECCIÓN 3 • 112-26

## El salto en Sinaí y los treinta y dos hilos

**12 ב והנה מ"ש מלא כל הארץ כבודו,**<sup>72</sup> **הארץ דוקא היינו כי אין כבוד אלא תורה,**<sup>73</sup> **כבוד בגימט'** [בגימטריא] **ל"ב**<sup>74</sup> **שהם ל"ב נתיבות**<sup>75</sup> **החכמה ול"ב חוטים דציצית,**

2. Ahora bien, en cuanto a lo que está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”, específicamente “la tierra”: esto se debe a que “no hay gloria sino la Torá”; kavod (gloria) tiene el valor numérico de treinta y dos, que son los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría) y los treinta y dos hilos de los tzitzit.

El segundo capítulo vuelve al versículo de Isaías y pregunta por qué menciona específicamente “la tierra”. La respuesta es que “gloria” significa Torá, y kavod tiene el valor numérico de treinta y dos (20+2+6+4), los treinta y dos senderos de Jojmá y los treinta y dos hilos de los tzitzit; la gloria de la Torá se revela específicamente en la tierra.

וזהו הודו על ארץ ושמים<sup>76</sup> קדמה ארץ לשמים<sup>77</sup> בגילוי הודו וזיוו ית' ע"י התורה וכמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ כרם היה לשלמה.

Y esto es "Su esplendor está sobre la tierra y los cielos": la tierra precede a los cielos en la revelación de Su esplendor y resplandor, bendito sea, por medio de la Torá; como está escrito en Shir HaShirim Rabbah, al final de [la sección sobre] "Shlomo tenía una viña".

El salmo dice "Su esplendor está sobre la tierra y los cielos", nombrando primero a la tierra. El Alter Rebe interpreta esto como que la tierra tiene precedencia en la revelación del esplendor de D'os por medio de la Torá, como dice Shir HaShirim Rabbah; Kehot también remite al debate talmúdico sobre si el cielo o la tierra fueron creados primero.

**13** והענין הוא כנ"ל שעיקר גילוי אלקות בהכלים יהי' [יהיה] ע"י עליות העולמות נ' אלפים יובלות עילוי אחר עילוי עד שיתגלה אור א"ס ב"ה.

La explicación es como se mencionó antes: la revelación principal de la Divinidad en las vasijas tendrá lugar mediante los ascensos de los mundos, durante cincuenta mil jubileos, una elevación tras otra, hasta que se revele la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Como se explicó, la revelación plena de la Divinidad dentro de las vasijas está destinada a producirse gradualmente, mediante los ascensos interminables de los mundos, hasta que se revele la Luz Infinita misma.

הנה ישראל המשיכו בעת מ"ת [מתן תורה] שיתגלה עתה לעוה"ז אור א"ס ב"ה מה שצריך לגילוי זה הדרגת ועליות עילוי אחר עילוי נ' אלפים יובלות עד שיגיעו לגילוי זה

Ahora bien, en el momento de la Entrega de la Torá, Israel atrajo [la luz] para que la Luz Infinita, bendito sea, se revelara ahora en este mundo: [una revelación] para la cual se necesitan una progresión y ascensos, una elevación tras otra, durante cincuenta mil jubileos, hasta que se alcance esta revelación.

En la Entrega de la Torá, Israel atrajo esa revelación última a este mundo de una vez, aunque, según el orden natural, se requeriría todo el proceso de los cincuenta mil jubileos.

ועל ידי התורה נתגלה בחי' גילוי זה בעולם הזה כי אורייתא מחכמה נפקת<sup>78,79</sup> ואור א"ס ב"ה מלובש בחכמה דוקא (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] גבי חג השבועות ע"פ וידבר אלקים)<sup>80</sup>

Y por medio de la Torá se reveló en este mundo este nivel de revelación, pues "la Torá procede de Jojmá (sabiduría)", y la Luz Infinita, bendito sea, está investida específicamente en Jojmá (véase también lo escrito antes respecto de la festividad de Shavuot, sobre "Y habló D'os").

Esto ocurrió por medio de la Torá, porque la Torá procede de Jojmá, y la Luz Infinita reside específicamente en Jojmá. El Alter Rebe remite a su discurso de Shavuot sobre "Y habló D'os todas estas palabras".

ולכן אצילות נקרא חכמה בכללות העולמות לפי שבו מאיר בחי' חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שמתלבש ע"י המלי' דא"ק [דאדם קדמון] באצילות

Por eso, en el conjunto de los mundos, Atzilut es llamado Jojmá, porque en él resplandece el nivel de Jojmá de Adam Kadmón, que se inviste en Atzilut por medio de Maljut de Adam Kadmón;

En la estructura general de los mundos, Atzilut corresponde a Jojmá. La Jojmá de Adam Kadmón, el ámbito que está por encima de Atzilut, resplandece en él, investida en la Maljut de Adam Kadmón, su nivel más bajo.

ועל כן באצילות הוא גילוי אור א"ס ב"ה שמאיר בבחינת חכמה כו' מה שאין כן בבריאה אינו מאיר בחי' חכמה אלא על ידי התלבשות גמור בבינה

y, por lo tanto, en Atzilut hay una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que resplandece en la modalidad de Jojmá, etc. En cambio, en Beriá, el nivel de Jojmá resplandece únicamente mediante su investidura completa en Biná;

Así, Atzilut tiene una revelación directa de la Luz Infinita en la forma de Jojmá. En Beriá, el mundo siguiente en orden descendente, Jojmá resplandece solo cuando está completamente investida en Biná.

וזהו ענין המסך כו' וביצירה אין מאיר אלא על ידי התלבשות עוד בז"א דבריאה כו' כמ"ש כ"ז [כל זה] בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פ"ג [פרק ג'].

y este es el significado de la pantalla (masaj), etc. En Yetzirá, resplandece únicamente mediante una investidura adicional en el Zeir Anpín de Beriá, etc., como está escrito todo esto en Etz Chaim, Sha'ar Seder Atzilut, Beriah, Yetzirah, Asiyah, capítulo 3.

Entre Atzilut y Beriá hay una "pantalla" (masaj), una barrera que filtra la luz. En Yetzirá, la luz se inviste además en el Zeir Anpín de Beriá, de modo que cada mundo inferior recibe la Jojmá de Atzilut a través de más revestimientos.

14 והנה בשעת מתן תורה היה למטה בעולם הזה גילוי ח"ע [חכמה עילאה] המאיר באצילות אשר הוא חכים ולא בחכמה ידיעה<sup>81</sup> שבחכמה מלוכש ומאיר ממש אור א"ס ב"ה היה גילוי זה ממש בהר סיני

Ahora bien, en el momento de la Entrega de la Torá hubo abajo, en este mundo, una revelación de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá) que ilumina en Atzilut, de la cual [se dice]: «Él es sabio, pero no con una sabiduría cognoscible»: en esa Jojmá está investida e ilumina realmente la Luz Infinita, bendito sea. Esta misma revelación tuvo lugar en el monte Sinaí.

En el Sinaí se reveló en este mundo físico la Jojmá suprema de Atzilut, en la que está investida la propia Luz Infinita. «Sabio, pero no con una sabiduría cognoscible» describe una sabiduría que es propia de D'os, no una sabiduría que pueda captarse como algo separado.

וזהו קול דודי כו' מדלג<sup>82</sup> כו' שע"פ סדר ההשתלשלות היי [היה] צריך לגילוי זה נ' אלפים יובלות אלא שבא הגילוי ע"י דילוג שלא כפי סדר השתלשלות,

Y esto es «La voz de mi amado», etc., «saltando», etc.: según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), esta revelación habría requerido cincuenta mil jubileos; sin embargo, la revelación llegó mediante un salto, no de acuerdo con el orden de la hishtalshelut.

El Cantar de los Cantares describe al amado «saltando sobre los montes». Según la cadena ordenada de los mundos, esta revelación habría requerido cincuenta mil jubileos; en el Sinaí llegó mediante un salto que pasó por alto ese orden.

(וגם מוכן כי ערך העשיה לגבי אצילות כמו דומם לגבי מדבר ולכן מלי' מקננא<sup>83</sup> בעשיי [בעשיה]<sup>84</sup> וחכמה באציי ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' בראשית על פ' וייצר כו' וכשיהי' [וכשיהיה] ח"ע [חכמה עילאה] המאיר באצילות נמשך ומתגלה בעשיה ה"ז [הרי זה] דילוג גדול ועצום כו')

(También se entiende que la relación entre Asiá y Atzilut es como la que hay entre lo inanimado y el ser humano parlante; por eso, «Maljut anida en Asiá, y Jojmá, en Atzilut». Véase también lo escrito más arriba, en la parashá Bereshit, sobre el versículo «Y formó», etc. Cuando la Jojmá suprema que ilumina en Atzilut desciende y se revela en Asiá, esto constituye un salto grande y tremendo, etc.)

La brecha entre Asiá y Atzilut es como la que hay entre una piedra y un ser humano parlante; por eso el Tik-kunei Zohar describe a Maljut como «anidando» en Asiá, mientras que Jojmá está en Atzilut. Que la Jojmá de Atzilut aparezca en Asiá constituye un salto inmenso.

וזהו מלא כל הארץ כבודו,<sup>85</sup> הארץ דוקא שבמתן תורה נתגלה בעולם הזה בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ממש למעלה מעלה מבעולמות עליונים כו' כנ"ל

Y esto es «Toda la tierra está llena de Su gloria»: específicamente «la tierra», pues en la Entrega de la Torá se reveló en este mundo el nivel de la Jojmá suprema misma, muy, muy por encima de lo que hay en los mundos superiores, etc., como se mencionó antes.

Por eso el versículo dice «Toda la tierra está llena de Su gloria», y especifica la tierra. En el Sinaí se reveló en este mundo la propia Jojmá suprema, más allá de lo que se revela en los mundos superiores.

ולכן כדי להיות גילוי זה שבבחי' דילוג זהו ענין ל"ב נתיבות החכמה וזהו ענין ל"ב חוטי הציצית.

Por lo tanto, para que se produzca esta revelación, que tiene lugar mediante un salto, se requiere el asunto de los treinta y dos senderos de Jojmá; y esto es también el asunto de los treinta y dos hilos de los tzitzit.

Un salto de esta índole, fuera del orden de los mundos, se produce mediante los treinta y dos senderos de Jojmá, que corresponden a los treinta y dos hilos de los tzitzit.

כי הנה ציצית הוא מלשון ויקחני בציצית ראשי<sup>86</sup> שהוא המשכת בחי' שערות להאיר לכנס"י [לכנסת ישראל] ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה והיה לכם לציצית.<sup>87</sup>

Pues bien, la palabra tzitzit deriva de la expresión «Y me tomó por un mechón (tzitzit) de mi cabeza», que alude al descenso del nivel de los cabellos para iluminar a la Congregación de Israel (Knesset Israel). Véase también lo escrito más arriba en el discurso que comienza «Y será para ustedes como tzitzit».

La palabra tzitzit también significa un mechón de cabello, como en las palabras de Ezequiel: «Me tomó por un mechón (tzitzit) de mi cabeza». Por lo tanto, los tzitzit representan el descenso de «cabellos», canales sutiles de luz, para iluminar a la Congregación de Israel; un tema que desarrollan los párrafos siguientes.

15 וצי"ל כי הרי עיקר ההשתלשלות הוא שנה"י [שנצח הוד יסוד] דאימא נעשים מוחין לז"א ונה"י [ונצח הוד יסוד] דז"א נעשו מוחין לנוק' [לנוקבא],

Ahora bien, esto requiere explicación. Pues el orden principal [de la cadena] descendente de los mundos (hishtalshelut) consiste en que Nétzaj, Hod y Yesod de Ima se convierten en el intelecto (mojin) de Zeir Anpín, y Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín se convierten en los mojin de Nukvá.

El Alter Rebe plantea una dificultad a partir del orden cabalístico del descenso. Normalmente, cada nivel da vida al que está por debajo convirtiéndose en su “mente”: las tres Sefirot inferiores (Nétzaj, Hod y Yesod) de Ima se convierten en los mojin de Zeir Anpín, y las de Zeir Anpín se convierten en los mojin de Nukvá.

ואם כן המלי' מקבלת מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א שהן מהותו ממש ומהו ענין הארה זו דציצית שהוא בחי' שערות לבד אשר השערות אינן עצמיות ומהות האדם כלל כנראה למטה באדם.

Si es así, Maljut recibe del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín, que son su propio ser; entonces, ¿qué significa esta iluminación de los tzitzit, que no es más que el nivel de los cabellos, cuando los cabellos no son en absoluto la esencia ni el ser de una persona, como se ve en el hombre de abajo?

Así pues, Maljut recibe normalmente de la sustancia misma de Zeir Anpín, de sus “miembros”. ¿Por qué, entonces, deberían importar los tzitzit, que son solo “cabellos”, cuando es evidente que el cabello no forma parte de la esencia de una persona?

אך הענין כי אדרבה המשכה זו שעל ידי השערות שהן הציצית הוא מה שנמשך מלמעלה מסדר ההש  
תלשלות עילה ועלול ולכן א"א לימשך רק על ידי בחי' שערות.

Sin embargo, la explicación es que, por el contrario, esta emanación que desciende por medio de los cabellos, que son los tzitzit, proviene de más arriba del orden de la cadena de causa y efecto; por eso, solo puede descender mediante el nivel de los cabellos.

La respuesta invierte la pregunta. El flujo que llega por medio de los cabellos proviene de más arriba de toda la cadena de causa y efecto, y una luz tan elevada no puede descender de ninguna otra manera.

**16** והיינו שההמשכה שנמשך על ידי הציצית במלי' הוא ממוחין דא"א [דאבא ואימא] עצמן מה שאין כן סדר  
ההשתלשלות הוא שנה"י [שנצח הוד יסוד] דתבונה מתלבשין בז"א ואז מנה"י [מנצח הוד יסוד] דז"א נמשך  
ומתלבש בנוק' [בנוקבא].

Es decir, la influencia que se transmite por medio de los tzitzit a Maljut proviene de los mojin de Aba e Ima mismos; en cambio, en el orden de la cadena descendente de los mundos, los Netzaj, Hod y Yesod de Tevuná se revisten en Zeir Anpín, y luego desde los Netzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín [la luz] desciende y se reviste en Nukvá.

Los tzitzit atraen a Maljut desde los mojin mismos de Aba e Ima, el intelecto superior. En el orden habitual, la luz pasa desde Tevuná, el nivel inferior de Ima, a Zeir Anpín, y solo entonces a Nukvá.

והוא מפני שההארה היא קטנה שהוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א לבד לכן יכולים להתלבש בעצמן  
ומהותן להיות מוחין לנוק' [לנוקבא],

Y esto se debe a que la iluminación es pequeña: solo corresponde al nivel de Netzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín; por eso pueden revestirse en su propia esencia y naturaleza para convertirse en los mojin de Nukvá.

El orden habitual funciona porque lo que se transmite es pequeño: solo las Sefirot inferiores de Zeir Anpín. Estas pueden revestirse con toda su sustancia como el "intelecto" de Nukvá.

אבל כשצריכין להמשיך במלי' ממוחין דא"א [דאבא ואימא] עצמן שלא על ידי התלבשות ממש בז"א בדרך  
וסדר ההשתלשלות.

Pero cuando es necesario atraer a Maljut desde los mojin mismos de Aba e Ima, sin que primero se revistan efectivamente en Zeir Anpín según el modo y el orden de la cadena descendente de los mundos,

Una influencia directa desde Aba e Ima, que no se reviste primero en Zeir Anpín, es algo distinto.

לכן מפני שהאור שלהן גדול א"א להיות נמשך למוחין דנוקי' [דנוקבא] כ"א דרך בחי' שערות לבד

entonces, dado que su luz es grande, no puede descender a los mojin de Nukvá sino únicamente por medio del nivel de los cabellos.

Una luz semejante es demasiado grande para ser recibida en su propia sustancia. Solo puede llegar a Nukvá por medio de "cabellos", un conducto contraído.

ולכן גבי נזיר נאמר קדוש יהיה גדל פרע<sup>88</sup> שער ראשו וכמו י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שנמשכין מבחי' שערות כו'

Por eso, con respecto al nazir, se dice: "Será santo; dejará crecer los mechones de cabello de su cabeza"; y [esto es] como los Trece Atributos de Misericordia, que descienden del nivel de los cabellos, etc.,

Estos dos ejemplos muestran que el cabello transmite una santidad elevada: el nazir, cuya santidad se expresa al dejarse crecer el cabello, y los Trece Atributos de Misericordia, que emanan del nivel de los "cabellos".

וכמ"ש במ"א והוא כמשל השערות שאינן מתאחדים עם האדם כמו האברים שהרי יכול לחתוך השערה ולא יכאב לו מה שאין כן באבר כו'

como se explica en otro lugar. Esto se asemeja a la analogía de los cabellos, que no están unidos a la persona como lo están los miembros, pues se puede cortar un cabello sin que le duela; no ocurre así con un miembro, etc.;

La analogía es que el cabello no está unido a la persona del modo en que lo está un miembro. Cortarlo no causa dolor.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] הם מחוברים בשרשם אל המוח ומשם יונקים ונתצמצמו כ"כ [כל כך] עד שנעשו כמו דבר נפרד כו',

sin embargo, están unidos a su raíz en el cerebro y de allí reciben su sustento; además, se han contraído tanto que se han vuelto como algo separado, etc.

Sin embargo, el cabello tiene su raíz en la cabeza y recibe del cerebro su fuerza vital; solo está tan contraído que parece algo separado.

כך להיות המשכה וגילוי מלמעלה מסדר השתלשלות א"א ע"י התלבשות בחי נה"י [נצח הוד יסוד] שהוא בחינת אברים שיהיו נעשים מוחין כ"א על ידי שערות כו'.

Así también, para que haya una influencia y una revelación desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, no es posible que los Netzaj, Hod y Yesod —que corresponden al nivel de los miembros— se revistan y se conviertan en mojin; esto solo puede ocurrir por medio de los cabellos, etc.

Del mismo modo, una revelación que trasciende el orden descendente no puede llegar revistiéndose en los “miembros” —Netzaj, Hod y Yesod— del nivel superior. Solo llega por medio de los “cabellos”.

17 והוא כענין שנתבאר בד"ה ועתה יגדל נא<sup>89</sup> בפ"י כאשר דברת לאמר שמבחי הדבור שבעולם האצילות נעשים כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] שהוא מקור השכל לעולם הבריאה כו' ואותיות הדבור נק' ג"כ שערות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש.<sup>90</sup>

Y esto es semejante a lo explicado en el maamar que comienza “Y ahora, te ruego, que sea engrandecido [el poder]”, al explicar “como hablaste, diciendo”: que del nivel del habla en el Mundo de Atzilut surgen [aquello que sirve como] Jojmá, Biná y Daat, la fuente del intelecto, para el Mundo de Beriá, etc. Las letras del habla también son llamadas “cabellos”, como se explica en el maamar que comienza “Y harás vestiduras sagradas”.

Un paralelo: en el maamar sobre la plegaria de Moshé “Y ahora, que sea engrandecido el poder”, el Alter Rebe explica que el habla de Atzilut se convierte en la fuente del intelecto de Beriá, el mundo que está por debajo. Las letras del habla también son llamadas “cabellos”, como se explica en el maamar “Y harás vestiduras sagradas”.

18 והוא ג"כ המשכה מלמעלה מהשתלשלות עילה ועלול ולכן אף שנמשך רק בבחי שערות הוא גבוה לאין קץ מן המשכה שבדרך ההשתלשלות אף שהוא מבחי עצמיות שנה"י [שנצח הוד יסוד] שבעליון נעשו ממש מוחין לתחתון.

Y esto también es una emanación desde por encima de la cadena descendente de causa y efecto. Por lo tanto, aunque se transmite únicamente a modo de «cabellos», es infinitamente más elevada que la emanación que sigue el orden de la cadena descendente, aun cuando esta proviene del nivel de la esencia, pues Nétzaj, Hod y Yesod del nivel superior se convierten literalmente en los mojin del nivel inferior.

Esto también es un flujo desde por encima de la cadena descendente de causa y efecto. Por lo tanto, aunque pasa únicamente a través de «cabellos», es infinitamente más elevado que el flujo ordenado, aun cuando en este los «miembros» mismos del nivel superior se convierten en la mente del nivel inferior.

**19** וז"ש [וזהו שכתוב] במתן תורה ה' בצאתך משעיר<sup>91</sup> כו' שהיה הגילוי ע"י בחי' שערות כי לפי שהיה ההמשכה שלא כדרך השתלשלות כנ"ל שמה שצריך

Y esto es [lo que significa] lo escrito acerca de la Entrega de la Torá: "Havaia, cuando saliste de Seir", etc.: la revelación tuvo lugar mediante el nivel de los cabellos (searot). Pues, dado que la emanación no siguió el orden de la cadena descendente, como se mencionó antes, aquello que requiere

El versículo "Havaia, cuando saliste de Seir" se interpreta como referido a la Entrega de la Torá, y Seir evoca sear, cabello. La revelación en el Sinaí tuvo lugar mediante "cabellos" porque no siguió la cadena ordenada.

נ' אלפים יוכלות עד שיתגלה אור א"ס ב"ה נתגלה בשעת מתן תורה בעולם הזה והוא ע"י ל"ב נתיבות שהם ל"ב חוטי הציצית שהם בחי' שערות

cincuenta mil jubileos para que se revele la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se reveló en este mundo en el momento de la Entrega de la Torá. Y esto fue por medio de las treinta y dos sendas, que son los treinta y dos hilos del tzitzit, los cuales corresponden al nivel de los cabellos;

Lo que habría requerido cincuenta mil jubileos se reveló en este mundo en el Sinaí. Ocurrió por medio de las treinta y dos sendas, que son los treinta y dos hilos del tzitzit, los "cabellos".

דהיינו כמו בהשערה יש יניקה מהמוח ממש רק שנתגשם ונתלבש בבחי' שערה, כמו כן הוא ענין נובלות חכמה שלמעלה תורה<sup>92</sup> שהיא חכמתו ית' חכים

es decir, así como el cabello recibe sustento del cerebro mismo, pero este se ha vuelto más tosco y se ha revestido en forma de cabello, así también se entiende lo de "La Torá es los nobelot (frutos caídos) de la sabiduría de lo Alto": [la Torá,] que es Su sabiduría, bendito sea, [de quien se dice:] "sabio,

El cabello recibe su fuerza vital del cerebro, aunque en una forma tosca y exterior. Del mismo modo, los Sabios llaman a la Torá los nobelot, los "frutos caídos", de la sabiduría de lo Alto: es la sabiduría misma de D'os, de quien se dice que es "sabio, pero no con una sabiduría cognoscible".

ולא בחכמה ידיעה<sup>93</sup> רק שנתלבשה בענינים גשמיים שזהו כמו ההמשכה ע"י בחי' שערות שאין ערוך כלל מהות חכמה זו אל מהות ח"ע [חכמה עילאה]

pero no con una sabiduría cognoscible"; solo que se ha revestido en asuntos físicos. Esto es semejante a la emanación por medio del nivel de los cabellos: la esencia de esta sabiduría no guarda comparación alguna con la esencia de la Jojmá suprema

Esa sabiduría se ha revestido en asuntos físicos, en las leyes de la Torá sobre cosas del mundo. Como ocurre con un cabello, la sabiduría en esta forma no guarda comparación con la Jojmá suprema tal como existe en lo Alto.

כמו שהיא למעלה ומכל מקום הרי בתוכה ממש ממהות ח"ע [חכמה עילאה] שלמעלה מההשתלשלות כמו שבתוך השערה יש יניקה מן המוחין ממש.

tal como existe en lo Alto; y, sin embargo, dentro de ella está realmente [algo] de la esencia de la Jojmá suprema, que está por encima de la cadena descendente, así como dentro del cabello hay sustento del cerebro mismo.

Sin embargo, la esencia misma de la Jojmá suprema, que está por encima de la cadena descendente, está verdaderamente presente dentro de ella, así como la fuerza vital del cerebro está dentro de cada cabello.

**20** וזהו ענין ל"ב נתיבות החכמה הנתיב הוא קצר ונמשך הרבה להלאה בריחוק מקום שהולכים בו מעיר לעיר, כך הוא ענין מלא כל הארץ כבודו ואין כבוד

Y este es el sentido de los treinta y dos senderos (netivot) de Jojmá (sabiduría): un sendero es angosto, pero se extiende muy lejos, hasta un lugar distante, como cuando se recorre de una ciudad a otra. Así es el sentido de "Toda la tierra está llena de Su gloria" y "no hay gloria

¿Por qué se los llama "senderos" (netivot)? Un sendero es angosto, pero conduce lejos, de una ciudad a otra; así, los estrechos senderos de Jojmá llevan su luz muy abajo, hasta "toda la tierra", y esta gloria es la Torá.

אלא תורה<sup>94</sup> ל"ב נתיבות חכמה (ועמ"ש מענין נתיבות ע"פ וכל גבולך לאבני הפז)<sup>95</sup> וזהו ענין הציצית

sino la Torá", los treinta y dos senderos de Jojmá (y véase lo escrito acerca del tema de los senderos sobre el versículo "Y todos tus límites serán de piedras preciosas"). Y este es el sentido de los tzitzit,

El Alter Rebe se refiere a su explicación sobre los "senderos" a propósito del versículo "Y todos tus límites serán de piedras preciosas". Los tzitzit son estos senderos angostos.

וכמו שכתוב ושער רישיה כעמר נקא<sup>96</sup> והוא המשכת החסדים שערות לבנים הנמשכים מלמעלה למטה בל"ב נתיבות החכמה

como está escrito: "Y el cabello de Su cabeza, como lana pura": esto es la atracción hacia abajo de los jasadim (bondades), cabellos blancos que descienden de arriba hacia abajo por los treinta y dos senderos de Jojmá.

"Y el cabello de Su cabeza, como lana pura" alude a cabellos blancos: la atracción hacia abajo de los jasadim, las bondades, de arriba hacia abajo por medio de los treinta y dos senderos.

כי יש ג"כ שערות דז"א שהם דינים וכמו שכתוב בזהר פרשה תזריע (דף מ"ח עמוד ב') בענין ואיש כי ימרט ראשו<sup>97</sup> כו'

pues también hay cabellos de Zeir Anpín que son juicios (dinim), como está escrito en el Zohar, Parshat Tazría (página 48b), a propósito de "Y si a un hombre se le cae el cabello de la cabeza", etc.;

También hay "cabellos" de Zeir Anpín que expresan juicios (dinim). El Zohar los vincula con el versículo acerca de un hombre que pierde el cabello de la cabeza y queda calvo (kereaj).

אבל שערות אלו דציצית הם חסדים והיינו לפי שמקור ההמשכה משערות דא"א ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית פרק<sup>98, 99</sup> ה' בדרוש החברים ועיין שם ובפ"ג [ובפרק ג']

pero estos cabellos de los tzitzit son jasadim, porque la fuente de esta atracción hacia abajo está en los cabellos de Arij Anpín. Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzit, capítulo 5, en el discurso de los Compañeros; y véase allí y en el capítulo 3:

Sin embargo, los cabellos de los tzitzit son bondades, porque su fuente son los cabellos de Arij Anpín, el nivel de Kéter que está por encima de Aba e Ima. Pri Etz Chaim trata este tema en su sección sobre los tzitzit; Kehot cita el resumen del Tzemaj Tzedek, según el cual el tzitz y los tzitzit provienen del mojin de Aba e Ima mismos.

וגם כי שם כו' ומלבינים השערות<sup>100</sup> כו' וע' בעמה"מ [בעמק המלך] שער י"ד פ"מ ושער עשירי פ"ט בענין הציצית.<sup>101</sup>

"y también porque allí", etc., "y blanquean los cabellos", etc. Véase también Emek HaMelech, Sha'ar 14, capítulo 40, y Sha'ar 10, capítulo 9, acerca de los tzitzit.

Pri Etz Chaim explica que los cabellos se vuelven blancos allí donde se revelan los jasadim, y por eso la halajá establece que los tzitzit sean blancos. Emek HaMelech también describe los tzitzit como cabellos que ingresan en Zeir Anpín o Nukvá desde Aba e Ima.

והוא קרוב למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] בהג"ה [בהגהה] ממח"ק [ממהדורא קמא] המתחלת כבר ביארנו כו' וע' בזח"ג [בזהר חלק ג']

Esto se acerca a lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar Abba e Imma, capítulo 3, en una glosa de la primera redacción (mahadura kamma), que comienza: "Ya hemos explicado", etc. Véase también el Zohar, parte III

La exposición de Etz Chaim sobre Aba e Ima, en una glosa de la primera redacción, presenta una idea similar. El Alter Rebe también remite al Zohar, en Parshat Nasó.

(נשא דף ק"מ ע"א) ובשעתא דאתמשכן שיערי חיוורי<sup>102</sup> כו' כתיב חכמות בחוץ<sup>103</sup> כו', וזהו ענין הכנף מין כנף.<sup>104</sup>

(Nasó, página 140a): "Y cuando se atraen los cabellos blancos", etc., "está escrito: 'Las sabidurías claman en la calle'", etc. Y este es el sentido de "la esquina": "de la misma especie que la esquina".

El Zohar dice que cuando se atraen los cabellos blancos, la sabiduría sale "afuera", como en "Las sabidurías claman en la calle". Este es el significado de "de la misma especie que la esquina".

דהנה הטלית הוא בחי' המקיף שלמעלה מהשתלשלות בחי' סוכ"ע והציצית שהן ל"ב נתיבות החכמה אע"פ [אף על פי] שהוא מה שנמשך להאיר בבחי' אור פנימי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שאין זה אלא זיו והארה.

Pues el talit es el nivel de la luz circundante que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y los tzitzit, que son los treinta y dos senderos de Jojmá, aunque son aquello que se prolonga para iluminar como luz interior, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que no es más que un resplandor e iluminación,

El talit es la luz circundante, sovev, que está por encima de la cadena de los mundos. Los tzitzit, los treinta y dos senderos, se prolongan como luz interior, memalé, que por sí misma no es más que un resplandor.

אעפ"כ [אף על פי כן] הוא מין כנף ממש שהרי המשכה זו הוא גי"כ בבחי' דילוג שלא כסדר השתלשלות העולמות הנמשכים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל

son, sin embargo, verdaderamente «de la misma clase que el borde», pues esta prolongación también se produce mediante un salto, y no conforme al orden de la cadena descendente de los mundos, que se prolongan desde el nivel de memalé kol almin, como se mencionó antes;

Aun así, los tzitzit son verdaderamente «de la misma clase» que la prenda, porque su flujo también llega mediante un salto, fuera de la cadena ordenada. No se trata del descenso gradual mediante el cual memalé sustenta los mundos.

אלא גילוי ח"ע [חכמה עילאה] ממש והחכמה מאין תמצא<sup>105</sup> וגם החכמה עצמה נק' אין לגבי הבינה שנק' יש

sino que es una revelación de la Jojmá suprema misma; y «la Jojmá se encuentra a partir de ayin», y la Jojmá misma también se llama ayin (nada) en relación con Biná, que se llama yesh (algo),

Es una revelación de la Jojmá suprema misma, que proviene de ayin. La Jojmá misma se llama ayin, «nada», en relación con Biná, que se llama yesh, «algo».

כי בה שורה אור א"ס ב"ה ממש וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בד"ה וידבר כו' אנכי כו' הרי גילוי חכמה עילאה נמשך להיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] הודו על ארץ<sup>106</sup> כו'.<sup>107, 108</sup>

pues en ella reposa realmente la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como se explicó antes extensamente en el discurso que comienza «Y [D'os] habló», etc., «Yo», etc. Así, la revelación de la Jojmá suprema se prolonga hasta convertirse en «Toda la tierra está llena de Su gloria», «Su esplendor está sobre la tierra», etc.

La Luz Infinita reposa en la Jojmá misma, como se explicó en el discurso «Y D'os habló... Yo soy». Por eso, la Jojmá suprema se prolonga hasta la tierra: «Toda la tierra está llena de Su gloria», «Su esplendor está sobre la tierra».

21 וזהו הכנף מין כנף בחי' ושער רישיה כעמר נקא הנמשך מבחי' חיוורא דגלגלתא. וכמ"א נתבאר באופן אחר<sup>109</sup> כי

Y esto es “la esquina”: “del mismo tipo que la esquina”, el nivel de “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”, que se extiende desde el nivel de la blancura del cráneo (jivrá de-gulgaltá). Y en otro lugar se explicó de otra manera, pues

Este es el sentido de “del mismo tipo que la esquina”: el cabello blanco de “el cabello de Su cabeza era como lana pura” proviene de la “blancura del cráneo”, un nivel de Kéter; por eso, los hilos comparten la fuente de la vestimenta. Ahora el Alter Rebe presenta una segunda explicación tomada de otro discurso.

הנה א"ס ב"ה הוא הסוכ"ע כו' ואינו יכול להתלבש<sup>110</sup> בשום כלי בבחי' אור פנימי כו'

“el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc., y no puede investirse en ninguna vasija como luz interior, etc.,

Ese discurso afirma que el Infinito, por ser sovev kol almin, no puede investirse como luz interior en ninguna vasija.

כ"א בבחי' החכמה לבדה כו' עכ"ל [עד כאן לשונו], מזה משמע שבחכמה מאיר בבחי' אור פנימי<sup>111</sup> מה שהוא בחי' סוכ"ע ואור מקיף

salvo únicamente en el nivel de Jojmá (sabiduría), etc.” Fin de la cita. De esto se desprende que en Jojmá brilla como luz interior aquello que es el nivel de sovev kol almin y luz circundante.

La única excepción es Jojmá, en la que la Luz Infinita puede investirse como luz interior. De ello se desprende que aquello que en sí es sovev, la luz circundante, brilla en Jojmá como luz interior.

וכן משמע מדרוש דנשא<sup>112</sup> את ראש בני גרשון<sup>113</sup> גבי בני קהת שהיו נושאים את הארון ואורייתא מחכמה נפקת הוא גבוה מבחי' היריעות שנשאו בני גרשון אף שהיריעות רומזים לבחי' מקיף וסוכ"ע כמ"ש נוטה שמים כיריעה.<sup>114</sup>

Y esto también se desprende del discurso sobre “Haz el censo de los hijos de Gershón”, respecto de los hijos de Kehat, que transportaban el Arca: [el Arca,] puesto que “la Torá proviene de Jojmá”, es superior al nivel de las cortinas que transportaban los hijos de Gershón, aunque las cortinas aluden al nivel de la [luz] circundante y sovev kol almin, como está escrito: “Él extiende los cielos como una cortina”.

Una segunda prueba proviene del discurso sobre Naso. Los hijos de Kehat transportaban el Arca, que contiene la Torá, mientras que los hijos de Gershón transportaban las cortinas del Tabernáculo; el Arca ocupa un rango superior, aunque las cortinas representan sovev, como en “Él extiende los cielos como una cortina”.

אלא משום<sup>115</sup> כי בחכמה מאיר אור א"ס בבחי' אור פנימי והיא הנקודה התיכונית שהעיגול סובב עליה כו'

Más bien, esto se debe a que en Jojmá la Luz Infinita brilla como luz interior, y ella es el punto central alrededor del cual gira el círculo, etc.;

El Arca ocupa un rango superior porque en Jojmá, fuente de la Torá, la Luz Infinita brilla como luz interior. Jojmá es como el punto central alrededor del cual gira un círculo: el centro contiene, de forma concentrada, aquello que el círculo circunda.

ע"ש, וכן משמע בד"ה כי אברהם לא ידענו<sup>116, 117</sup> במ"ש וחכמה עילאה דאצילות היא בחינה ממוצעת והיא כלולה מבחי' המאציל א"ס ב"ה כו' בחינת סוכ"ע כו'

véase allí. Y esto también se desprende del discurso que comienza “Pues Avraham no nos conoce”, en lo que está escrito: “Y la Jojmá suprema de Atzilut es un nivel intermedio, y comprende el nivel del Emanador, el Infinito, bendito sea”, etc., “el nivel de sovev kol almin”, etc.

Una tercera prueba proviene del discurso de Torah Ohr “Pues Avraham no nos conoce”: la Jojmá suprema es un nivel intermedio que incluye al Emanador, el Infinito, el nivel de sovev.

וכ"מ [וכן משמע] בבה"ז [בביאורי הזהר] ר"פ ויצא ועפ"ז [ועל פי זה] אתי שפיר מ"ש ברבות בראשית<sup>118</sup> פרשה ד' כותי אחד שאל את ר' [רבני] מאיר אפשר אותו שכתוב בו הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.<sup>119, 120</sup>

Y esto también se desprende de Biurei HaZohar, al comienzo de la parashá Vayetze. A la luz de esto, se entiende lo que está escrito en [Midrash] Rabbah, Bereshit, sección 4: “Un samaritano le preguntó a Rabí Meir: ¿Es posible que Aquel de quien está escrito: ‘¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?’

El Alter Rebe encuentra la misma idea en Biurei HaZohar y luego cita un Midrash que concuerda con esta perspectiva. Un samaritano le pregunta a Rabí Meir cómo D'os, que llena los cielos y la tierra, pudo hablarle a Moshé desde el espacio estrecho entre las varas del Arca.

היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון. אמר לו הבא לי מראות גדולות אמר לו ראה בבואה שלך בהן.

hablara con Moshé desde entre las dos varas del Arca?”. Él le dijo: “Tráeme espejos grandes”. Él le dijo: “Mira tu reflejo en ellos”.

Rabí Meir responde con una demostración: hace que el samaritano se mire en espejos grandes.

ראה אותה גדולה. אמר לו הבא מראות קטנות. הביא לו מראות קטנות אמר לו ראה בבואה שלך בהן. La vio grande. Le dijo: “Trae espejos pequeños”. Le trajo espejos pequeños. Le dijo: “Mira tu reflejo en ellos”.

En los espejos grandes, el reflejo es grande; en los espejos pequeños, es pequeño.

ראה אותה קטנה. אמר לו מ'ה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתראה. La vio pequeña. Le dijo: “Si tú, que eres de carne y sangre, puedes cambiar tu aspecto de la manera que quieras,

Rabí Meir extrae la conclusión: una persona aparece del tamaño que permite el espejo.

מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכו"כ [על אחת כמה וכמה]. הוי כשהוא רוצה. הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.

¡Cuánto más el que habló y el mundo llegó a existir, bendito sea! Así, cuando Él lo desea: “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”.

Cuánto más D'os, que habló y el mundo llegó a existir: cuando lo desea, llena los cielos y la tierra.

**22** וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון עכ"ל [עד כאן לשונו]. אשר מזה מובן איך

Y cuando desea, habla con Moshé desde entre las dos varas del Arca". Fin de la cita. De esto se entiende cómo

El Midrash concluye que, cuando desea, D'os habla desde entre las varas del Arca. Ahora el Alter Rebe extrae la enseñanza.

כי ממש אות' [אותה] הבחינה שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא שהוא בחי' סוכ"ע כנ"ל בחינה זו ממש מאיר

el mismo nivel del que se dice: "Lleno los cielos y la tierra", que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó antes, este mismo nivel resplandece

El mismo nivel que "llena los cielos y la tierra", sovev kol almin, es el nivel que resplandecía entre las varas del Arca.

ומתגלה מבין שני בדי הארון וכמובן ג"כ מהמשל מהמראות אשר גם במראה הקטנה שנראה כבואה של האדם קטנה עכ"ז [עם כל זה] הכל ממש מהות אדם אחד

y se revela desde entre las dos varas del Arca. Esto también se entiende a partir de la analogía de los espejos: incluso en un espejo pequeño, donde el reflejo de la persona aparece pequeño, no obstante, es realmente el ser de una misma persona.

Un espejo pequeño muestra a la persona entera, solo que más pequeña. Del mismo modo, la luz entre las varas del Arca es el propio sovev, solo que contraído.

וכן למעלה יש זעיר אנפין ואריך אנפין<sup>121, 122</sup> ומבואר במ"א כי בפנימיות זעיר אנפין מלובש ממש בחי' אריך אנפין (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אחרי ס"ו ב' נשא דק"ל ע"א).

Del mismo modo, arriba existen Zeir Anpín y Arij Anpín, y se explica en otro lugar que en la dimensión interior de Zeir Anpín está realmente investido el nivel de Arij Anpín (véase también Zohar, Parte III, Ajarei 66b; Nasó, página 130a).

También arriba hay "semblantes" de distintos tamaños: Zeir Anpín, literalmente "el semblante pequeño", y Arij Anpín, "el semblante largo". Arij Anpín está investido en la dimensión interior de Zeir Anpín, como explica el Zohar.

והיינו ע"ד הנ"ל כי בחכמה מלובש אור א"ס ממש בבחי' אור פנימי ובחינה זו מאיר בהיכל קדה"ק [קודש הקדשים] בין שני בדי הארון.

Es decir, siguiendo el modo mencionado antes: en Jojmá (sabiduría) está investida la Luz Infinita misma como luz interior, y este nivel resplandece en la cámara del Santo de los Santos, entre las dos varas del Arca.

Esto corresponde a la idea anterior: la Luz Infinita misma está investida en Jojmá como luz interior. Esto es lo que resplandecía en el Santo de los Santos, entre las varas del Arca que sostenían las Tablas.

ועפ"ז [ועל פי זה] אתי שפיר מאד ענין הכנף מין כנף ממש היינו כי בבחי' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא שהיא השפעה מבחי' חכמה מאיר ממש מבחי' סוכ"ע

De acuerdo con esto, se comprende muy bien el asunto de "la esquina": "realmente de la misma especie que la esquina". Pues en el nivel de "y el cabello de Su cabeza era como lana pura", que es una influencia del nivel de Jojmá, resplandece realmente [la luz] del nivel de sovev kol almin,

Ahora queda completamente claro "de la misma especie que la esquina". El cabello blanco, la influencia de Jojmá, lleva la luz del propio sovev: la misma luz que la vestimenta.

רק שנתצמצם להאיר בבחי' אור פנימי דוגמת המשל ממראות קטנות, וכמ"ש ג"כ בבחי' [בביאורי הזהר] פ' אחרי ע"פ המאמר שם

solo que se ha contraído para resplandecer como luz interior, como en la analogía de los espejos pequeños. Así también está escrito en Biurei HaZohar, Parashat Ajarei, sobre el pasaje allí

Esa luz solo se ha contraído para resplandecer como luz interior, como la imagen en el espejo pequeño. Biurei HaZohar señala algo similar acerca de un pasaje del Zohar.

(דע"ט ע"ב) הביאו עלי כפרה<sup>123</sup> בענין היו"ד דשם הוי"ה שעם היותו בחי' צמצום אינו העלם גמור

(página 79b): "Traigan una expiación por Mí", con respecto a la yud del Nombre Havaíá: aunque es el nivel de contracción (tzimtzum), no constituye un ocultamiento completo,

El pasaje del Zohar trata de la ofrenda de Rosh Jodesh, respecto de la cual el Santo, bendito sea, dice: "Traigan una expiación por Mí". Biurei HaZohar explica que la yud del Nombre Havaíá representa la contracción, pero esta contracción no oculta la luz por completo.

אלא ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו<sup>124</sup> בדרך קצרה. וכנזכר מזה לעיל בביאור ע"פ כה תברכו<sup>125</sup> גבי ושיעור כזית.

sino más bien según el principio de “Una persona debe enseñar siempre a su alumno de manera concisa”. Y como se mencionó antes acerca de esto, en la explicación sobre “Así bendecirán”, a propósito de “y la medida del volumen de una aceituna”.

Es como un maestro que transmite brevemente a un alumno un tema entero: todo el contenido está allí, solo que condensado. El Alter Rebe lo mencionó antes, en el maamar sobre “Así bendecirán”, a propósito de la medida del volumen de una aceituna.

23 ומכוון ג"כ עם משל הנזכר במדרש ממראות קטנות דהיינו ג"כ כענין ישנה אדם לתלמידו בדרך קצרה. ועד"ז הוא ענין שהיה מתפלל הכה"ג [הכהן גדול] תפלה קצרה ביוהכ"פ [ביום הכפורים]<sup>126</sup> שהוא מועט המחזיק הרבה.

Y también corresponde a la alegoría mencionada en el Midrash acerca de los espejos pequeños, que asimismo se asemeja a “Una persona debe enseñar a su alumno de manera concisa”. De manera similar, el Gran Kohén rezaba una oración breve en Yom Kipur, que es “lo poco que contiene mucho”.

Los espejos pequeños del Midrash corresponden a la enseñanza concisa del maestro. Del mismo modo, el Gran Kohén decía solo una oración breve en Yom Kipur: “lo poco que contiene mucho”.

ושרש בחי' זו מבחי' עקודים הנזכר בע"ח [בעץ חיים] עקודים בכלי אחד. שהוא ג"כ ראשית הגילוי בבחי' אור פנימי מתוך ההעלם דא"ק [דאדם קדמון].

La raíz de este nivel proviene del nivel de Akudim mencionado en Etz Chaim: “atados (Akudim) en una sola vasija”. Este es también el comienzo de la revelación como luz interior, que emerge de la ocultación de Adam Kadmon.

La raíz de esta revelación concentrada es el nivel de Akudim, que Etz Chaim describe como luces “atadas en una sola vasija”. Es la primera aparición de la luz interior desde la ocultación de Adam Kadmon.

24 וזהו כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן<sup>127</sup> כו' בחי' שמן הטוב הוא<sup>128</sup> חכמה סתימאה דע"ק [דעתיקא קדישא] או חכמה דעקודים שנמשך על גלגלתא ואח"כ יורד ונמשך על הזקן

Y esto es: “Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba”, etc. El nivel del “buen aceite” es la Jojmá oculta (Jojmá Stimaa) de Atika Kadisha, o la Jojmá de Akudim, que se extiende sobre el cráneo (Gulgalta) y luego desciende y se extiende sobre la barba,

Ahora puede explicarse el versículo: “Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba”. El buen aceite es la Jojmá oculta de Atika Kadisha, el nivel más interior de Kéter, o la Jojmá de Akudim; reposa sobre el cráneo (Gulgalta) y luego fluye hacia la barba.

דהיינו להאיר בבחי' אור פנימי ע"י הלכות התורה כנ"ל וזהו ענין זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו היינו שע"י נשפע ונמשך אהבה רבה בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'

es decir, para iluminar como luz interior mediante las leyes de la Torá, como se mencionó antes. Y este es el significado de “la barba de Aharón, que descende sobre el cuello de sus vestiduras (midotav)”: es decir, mediante esto se otorga y se transmite un gran amor (ahavá rabá) a la Congregación de Israel (Kneset Israel), etc.

Fluir hacia la barba significa iluminar como luz interior mediante las leyes de la Torá. En “la barba de Aharón, que descende sobre el cuello de sus vestiduras”, midotav también significa “sus atributos”: por medio de Aharón, un gran amor (ahavá rabá) fluye hacia la Congregación de Israel.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ בהעלותך<sup>129</sup> וע"פ ועשית בגדי קדש)<sup>130, 131</sup> וזהו ענין הלבן שבציצית שגוון הלבן הוא מבחי' רב חסד<sup>132</sup> להיות השפעת החכמה והשפעת אה"ר [אהבה רבה]:<sup>133</sup>

(Y véase lo escrito arriba sobre “Cuando enciendas” y sobre “Y harás vestiduras sagradas”). Y este es el significado del blanco de los tzitzit, pues el color blanco proviene del nivel de “abundante en bondad”, para que se transmitan la Jojmá y un gran amor.

El Alter Rebe remite a sus discursos sobre el encendido de la Menorá y sobre las vestiduras sacerdotales. El blanco de los tzitzit proviene del atributo “abundante en bondad”: la transmisión de Jojmá y de un gran amor.

25 קיצור מהנ"ל. והנה ענין מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] אין כבוד אלא תורה<sup>134</sup> שמה שע"י נ' אלפים יובלות יהיה גילוי חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שאינו מאיר רק באצילות משא"כ בבריאה כו'

Resumen de lo dicho anteriormente. Ahora bien, en cuanto al asunto de “Toda la tierra está llena de Su gloria”, “no hay gloria sino la Torá”: lo que, por medio de cincuenta mil jubileos, habría de revelarse es la Jojmá de Adam Kadmon, que ilumina solo en Atzilut, pero no en Beríá, etc.

Resumen del capítulo. La Jojmá de Adam Kadmon normalmente ilumina solo en Atzilut, y no en Beríá; siguiendo el proceso ordenado, llegaría a este mundo únicamente después de cincuenta mil jubileos.

היה מתגלה בשעת מתן תורה בעוה"ז והוא דילוג עצום כמו גילוי מדבר בדומם וזהו ענין הציצית שהן בחי' שערות והוא כשנמשך לנוקבא מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמה כו',

se reveló en este mundo en el momento de la Entrega de la Torá; y esto constituye un salto inmenso, como la revelación del habla en lo inanimado. Este es el asunto de los tzitzit, que corresponden al nivel de los cabellos: ocurre cuando [la luz] se extiende hacia Nukvá directamente desde Jojmá y Biná mismas, etc.;

En el Sinaí se reveló en este mundo, en un salto tan grande como dotar de habla a una piedra. Los tzitzit, los “cabellos”, transmiten esta clase de luz, que se extiende hacia Nukvá directamente desde Jojmá y Biná.

וכך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] בעוה"ז בהלכות התורה זהו כמו המשכת המוח בהשערה כו', וזהו ענין הלבן שבציצית ששרשו מבחי' ושער רישיה כעמר נקא.<sup>135</sup>

y así, la revelación de la Jojmá suprema en este mundo, en las leyes de la Torá, es como la extensión del cerebro hacia el cabello, etc. Este es el asunto del blanco de los tzitzit, cuya raíz proviene del nivel de "y el cabello de Su cabeza era como lana pura".

La Jojmá suprema en las leyes de la Torá es como la vida del cerebro dentro de un cabello. El blanco de los tzitzit proviene de "el cabello de Su cabeza era como lana pura".

**26** וזהו ג"כ ענין זקן אהרן להיות השפעת אה"ר [אהבה רבה]. ועכ"פ [ועל כל פנים] החושין והשערות הם המשכת הא"פ [האור פנימי] אכן הוא ג"כ למעלה מסדר ההשתלשלות

Y esto también explica el asunto de la barba de Aharón: que sea una influencia de gran amor. En todo caso, los hilos y los cabellos son una prolongación de la luz interior; sin embargo, también están por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

La barba de Aharón también hace descender un gran amor. Los hilos y los cabellos son luz interior, pero provienen de por encima de la cadena descendente de los mundos.

דהיינו שנמשך הגילוי למטה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] ממש שבה שורה אור א"ס הסוכ"ע התאחדות והתקשרות הא"פ [האור פנימי] בהא"מ [בהאור מקיף] וזהו הכנף מין כנף כו':

es decir, la revelación se prolonga hacia abajo desde el nivel de la Jojmá suprema misma, en la que reposa la Luz Infinita que circunda todos los mundos (sovev kol almin): la unión y el vínculo de la luz interior con la luz circundante. Y esto es "la esquina: de la misma clase que la esquina", etc.

Ellos hacen descender la revelación desde la Jojmá suprema misma, en la que reposa el sovev, de modo que en ellos la luz interior y la luz circundante están unidas. Esto es "de la misma clase que la esquina".

## Tejelet: temor que repele el mal

**27** ג ועתה י"ל [יש לומר] ענין חוטי התכלת שבציצית כי הנה תכלת הוא מלשון תכלה פי' שיכלה ויבער הרע מקרבו כמ"ש ובערת הרע מקרבך<sup>136</sup> וכמ"ש ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זונים אחריהם.<sup>137</sup>

3. Ahora explicaremos el asunto de los hilos de tejelet de los tzitzit. Tejelet se relaciona con la expresión kalá (destrucción); es decir, que uno destruya y erradique el mal de su interior, como está escrito: "Erradicarás el mal de en medio de ti", y como está escrito: "No se desvíen tras su corazón ni tras sus ojos, tras los cuales se prostituyen" (zonim).

El tercer capítulo se ocupa del hilo azul. Tejelet se entiende como relacionado con kalá, destrucción: el tejelet ayuda a la persona a destruir y eliminar el mal que lleva dentro, como dicen los versículos: "Erradicarás el mal de en medio de ti" y "No se desvíen tras su corazón ni tras sus ojos".

**28** והנה לשון זונה הוא כמו הזונה שמקבלת מן משפיע אחר ומזנה כך הוא כי כנס"י [כנסת ישראל] נק' מקבלים מן הקב"ה

Ahora bien, la expresión zoná (prostituta) se refiere a la mujer que recibe de otro hombre y le es infiel. Así ocurre [aquí]: pues a la Congregación de Israel (Knesset Israel) se la llama receptora del Santo, bendito sea,

La palabra zonim del versículo proviene de zoná, una mujer que es infiel y recibe de otro hombre lo que debería recibir de su esposo. La Congregación de Israel ocupa el lugar de una esposa que recibe del Santo.

והוא המשפיע שלהם וכמ"ש ברבות במדבר ר"פ ג' ע"פ צדיק כתמר יפרח<sup>138</sup> מה תמרה זו יש לה תאווה אף הצדיקים יש להם תאווה מהו תאווה הקב"ה<sup>139</sup> שנאמר נפשי אויתך בלילה.<sup>140</sup>

y Él es quien les da; como está escrito en [Midrash] Rabbah, Bamidbar, al comienzo de la sección 3, sobre "El justo florecerá como una palmera": "Así como esta palmera tiene un anhelo, también los justos tienen un anhelo. ¿Cuál es su anhelo? El Santo, bendito sea, como está dicho: 'Mi alma te anhela durante la noche.'"

D'os es el único que puede dar legítimamente a Israel. El Midrash sobre "El justo florecerá como una palmera" dice que los justos anhelan únicamente a D'os, así como la palmera tiene su anhelo, y cita: "Mi alma te anhela durante la noche."

**29** וזהו ולא תתורו כו' אשר אתם זונים<sup>141</sup> כי כשתתורו אחרי לבבכם ותקבלו מן משפיע אחר אזי יהיה בחי' זנות דומה לזונה.

Y esto es “Y no se desviarán”, etc., “tras lo cual ustedes se prostituyen”: pues cuando se desvían siguiendo a su corazón y reciben de otro dador, entonces se da la condición de prostitución, como la de una prostituta.

Desviarse siguiendo el propio corazón significa recibir de un “dador” distinto de D'os. Eso constituye una forma de infidelidad.

וזהו שבתחלה כתיב וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם אותם ולא תתורו שהוא כמו זונה שבתחלה היה לה משפיע אחד ואח"כ מקבלת ממשפיע אחר.

Y por eso primero está escrito: “Y lo verán, y lo recordarán, y los cumplirán”, y [luego] “y no se desviarán”: es como una prostituta que al principio tenía un dador y después recibe de otro dador.

El versículo primero dice: “Lo verán, y lo recordarán, y los cumplirán”, y solo después: “Y no se desviarán”. Como una esposa infiel, la advertencia se refiere a quien ya se había unido a D'os y luego se vuelve hacia otro.

משא"כ אם לא היה לה משפיע בתחלה דהיינו שהיא פנויה ומקבלת ממשפיע אחר אין זה זונה האמורה בתורה<sup>142</sup> לענין איסור לכהונה<sup>143</sup> (כדאיתא בגמרא פ"ו דיבמות).<sup>144</sup>

En cambio, si al principio no tenía un dador —es decir, si es soltera y recibe de otro dador—, no es la zoná de la que habla la Torá con respecto a la prohibición de que un kohén se case [con ella] (como se indica en la Guemará, capítulo 6 de Yevamos).

En la halajá, una mujer soltera que está con un hombre no es la zoná con la que la Torá prohíbe que se case un kohén. El Alter Rebe usa esto para mostrar que “prostitución” implica un vínculo previo que se traiciona; la nota de Kehot remite al análisis talmúdico en Yevamos.

כך עדי"מ למעלה מי שלא ראה אור מימיו אף חושך נדמה לו לאור אבל כשמקבל מתחלה מהקב"ה והכיר אותו כמ"ש וידעת היום והשבות<sup>145</sup> כו'

Así también, a modo de analogía, en lo alto: para quien nunca ha visto luz en su vida, incluso la oscuridad parece luz. Pero cuando primero ha recibido del Santo, bendito sea, y Lo ha reconocido, como está escrito: “Reconoce este día y llévalo a [tu corazón]”, etc.,

De modo similar, alguien que nunca ha visto la luz divina puede confundir la oscuridad con la luz. Pero quien ha recibido de D'os y ha llegado a conocerlo, como en “Reconoce este día y llévalo a tu corazón”, está unido a Él.

והרחיק הרע וכמ"ש ועשיתם אותם ואזי ולא תתורו אחרי כו' אשר אתם זונים כו' שדומה לזונה שאסורה לבעלה וכך לא יוכל לקבל בתוכו גילוי אלקות אם לא ע"י תשובה

y se ha apartado del mal, como está escrito: "Y los cumplirán", entonces [se aplica] "y no se desviarán tras", etc., "tras lo cual ustedes se prostituyen", etc.: es como una prostituta a quien se le prohíbe estar con su marido; de igual modo, no puede recibir en su interior una revelación de Divinidad salvo mediante teshuvá,

Si una persona así, que se ha apartado del mal y ha cumplido las mitzvot, luego se desvía, es como una esposa que ha quedado prohibida para su marido. Ya no puede recibir una revelación de Divinidad salvo mediante teshuvá.

כדאיתא ביומא (דף פ"ו ע"ב) א"ר [אמר רבי] יוחנן גדולה תשובה <sup>146</sup> כו' ואת זנית כו' ושוב אלי <sup>147</sup> כו' ע"ש.

como se indica en Yoma (página 86b): "Dijo Rabí Yojanán: Grande es la teshuvá", etc.; "y te has prostituido", etc.; "y vuelve a Mí", etc. Véase allí.

La Guemará en Yoma ensalza la teshuvá: una esposa que se fue y se casó con otro no puede volver con su primer marido; sin embargo, D'os le dice a Israel: "Te has prostituido... y vuelve a Mí".

אבל אנשים שלא הלכו אחר יראת ה' אינו בחי' זונה מי שלא ראה אור כו'

Pero las personas que no han seguido el temor a D'os no se encuentran en la condición de una prostituta; [son como] alguien que nunca ha visto luz, etc.

Las personas que nunca han vivido con temor a D'os no pertenecen a esta categoría. Son como alguien que nunca ha visto luz.

אך באמת הרי נאמר ועמך ישראל כולם צדיקים <sup>148</sup> ועל כולם נאמר נפשי אויתך כו' ועכ"ז [ועם כל זה] הנפקותא הוא

Pero, en verdad, está dicho: "Y tu pueblo, todos son justos", y de todos ellos está dicho: "Mi alma te ha anhelado", etc. No obstante, la diferencia práctica es

Sin embargo, en verdad todos los judíos son justos y todos anhelan a D'os, como dicen los versículos. Por tanto, la distinción debe trazarse de otra manera.

כי יש פנימיות וחיצוניות וכל מי שנקלט בפנימיותו יותר קרבת אלקים יותר צריך שלא יהיה

que hay una dimensión interior (pnimiut) y una dimensión exterior (jitzoniut); y cuanto más cercanía a D'os haya absorbido alguien en su interior, más debe cuidarse de no ser

Toda persona tiene una dimensión interior y otra exterior. Cuanto más haya penetrado la cercanía a D'os en el interior de alguien, más elevado debe ser el estándar que mantenga.

כמו זונה אפילו בדקות הענינים כמו בתאוות היתר וזהו ענין תכלת דאכיל ושצי הרע דנפש הבהמית שמק"נ [שמקליפת נוגה] והיינו כי כדי להיות ובערת הרע.

como una ramera, incluso en asuntos sutiles, como los deseos permitidos. Y este es el asunto del tejelet, que «consume y destruye» el mal del alma animal, que proviene de kelipat nogah. Es decir, para que se cumpla «y extirparás el mal»

Una persona así debe evitar incluso la «infidelidad» sutil, como entregarse a placeres permitidos. El tejelet «consume y destruye» el mal del alma animal, que proviene de kelipat nogah, la cáscara «translúcida» que mezcla el bien y el mal y da vida a las cosas permitidas.

ולא תתורו זהו ע"י חוטי התכלת כי תכלת נק' כורסיא דדינא דדינין בה<sup>150, 149</sup> ד"נ (בזח"ב [בזהר חלק ב']) תרומה דף קל"ט א' וס"פ שלח דקע"ה א').

y «no se desvíen», esto se logra mediante los hilos de tejelet; pues al tejelet se lo llama «el Trono del Juicio, donde se juzgan los casos capitales» (en el Zohar, Parte II, Terumah, página 139a, y al final de Parshas Sh'lach, página 175a).

Los hilos de tejelet otorgan la fuerza para extirpar el mal y no desviarse. El Zohar llama al tejelet «el Trono del Juicio», donde se juzgan los casos capitales.

ומזה יומשך היראה להיות יראת חטא וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] בפ' קרח (קע"ה ב') אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא<sup>151</sup> כו' ע"ש ונתבאר במ"א.<sup>152</sup>

De esto se desprenderá el temor, para que sea temor al pecado, como está escrito allí, en Parshas Korach (178b): «Si no fuera por el juicio, no habría mundo», etc.; véase allí. Y esto se explica en otro lugar.

De la contemplación de este juicio surge el temor al pecado. El Alter Rebe cita el Zohar en Korach: «Si no fuera por el juicio...»; Kehot señala que esto se explica en Biurei HaZohar del Rebe Miteler.

ובאמת עיקר פ"י יראת חטא להתיירא מן החטא שהרע הוא מר ממות כמ"ש את המות ואת הרע.<sup>153</sup>

En verdad, el sentido principal del temor al pecado es temer al pecado mismo, pues el mal es más amargo que la muerte, como está escrito: «la muerte y el mal».

El verdadero temor al pecado es temor al pecado mismo, porque el mal es más amargo que la muerte, como la Torá presenta «la muerte» junto al «mal».

והיינו דכמו שע"י קיום המצות תתעלה נפשו מאד כך לעומת זה ע"י הרעה נאמר ואת נפש אויבך יקלענה<sup>154</sup> בתוך כף הקלע

Es decir, así como mediante el cumplimiento de las mitzvot su alma se eleva enormemente, así también, en sentido opuesto, por medio del mal se dice: «Y el alma de tus enemigos Él la arrojará, como desde la cavidad de una honda»,

Las mitzvot elevan el alma a grandes alturas, y el pecado la arroja lejos, como en las palabras de Avigail a David: «el alma de tus enemigos Él la arrojará, como desde la cavidad de una honda».

דהיינו קליעה למקום רחוק מאד מאד מאור פני ה' עד שהדין והמשפט הנמשך על החוטא מכורסיא דדינא זהו

es decir, que sea arrojada a un lugar muy, muy alejado de la luz del semblante de D'os; tanto es así que el juicio y la sentencia que se atraen sobre el pecador desde el Trono del Juicio son

El pecado aleja el alma muchísimo de la luz del semblante de D'os. En comparación con esa distancia, incluso el juicio que proviene del Trono del Juicio es beneficioso para el pecador.

כמו רפואה לו<sup>155</sup> כמאמר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם כ' ו' ולכן הדין הנ"ל תכליתו חסד

como un remedio para él, conforme a la expresión: «Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero», pues valen la pena todos los sufrimientos del Guehinom, etc. Por eso, el propósito del juicio mencionado es la bondad,

Ese juicio actúa como un remedio, conforme a lo que dijo Rabí Meir: «Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero». Los sufrimientos del Guehinom valen la pena; por eso, el propósito del juicio es la bondad.

ולא נקמה ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש מזה בד"ה החלצו מאתכם<sup>156</sup> ומזה ימשיך האדם יראה גדולה בנפשו להתיירא מאד מן החטא.

y no venganza, D'os no lo permita; como se explica acerca de esto en el discurso que comienza "Armen hombres de entre ustedes". Y de esto la persona atraerá a su alma un gran temor, para temer mucho al pecado,

El juicio no es venganza, D'os no lo permita, como explica el discurso "Armen hombres de entre ustedes". Comprender esto lleva a la persona a un profundo temor y a un intenso temor al pecado.

כיון שאפילו כורסיא דדינא שלמעלה דדיינין בה דיני נפשות זהו טובה עצומה ומוטב דלידייניה<sup>157</sup> והחטא גרוע יותר. לכך מבחי' תכלת יומשך להיות ולא תתורו כו'.

pues incluso el Trono del Juicio de lo Alto, en el que se juzgan los casos capitales, es un bien inmenso, y “es mejor que sea juzgado”, mientras que el pecado es peor. Por eso, del nivel de tejélet se atraerá [la fuerza] para “y no se desvíen”, etc.

Si incluso el juicio del tribunal celestial es un gran bien, el pecado mismo debe ser mucho peor. Así, el tejélet brinda la fuerza para “no se desvíen”.

**30** והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תכלת דומה לים<sup>158</sup> הוא בחי' מלי' דאצילות שנק' ים. וים דומה לרקיע<sup>159</sup> שהוא בחי' מקיף וכמ"ש בזהר ר"פ חיי שרה, כי גבי ים כתיב ג"כ והים עומד עליהם מלמעלה<sup>160, 161</sup> וכמ"ש במ"א בד"ה מי מנה. <sup>162, 163, 164, 165, 166</sup>

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El tejelet se asemeja al mar”; este es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut, que es llamado “mar”. “Y el mar se asemeja al firmamento”: este es el nivel de una [luz] circundante, como está escrito en el Zóhar, al comienzo de la parashá de Jaiei Sara. Pues con respecto al mar también está escrito: “y el mar estaba sobre ellos, por encima”, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “¿Quién ha contado?”.

Los Sabios dicen que el tejelet se asemeja al mar y que el mar se asemeja al firmamento. El mar representa a Maljut de Atzilut, y su semejanza con el firmamento muestra que también es una luz circundante, como sugiere el versículo sobre el mar del Templo de Shlomó, que estaba sobre los bueyes “por encima”.

**31** והנה כתיב בנסוע המחנה כו' ופרשו בגד<sup>167</sup> כליל תכלת מלמעלה<sup>168</sup> דהיינו בנסוע המשכן במדבר ששם מדור החיצונים היו מכסים כלי המשכן בבגדי תכלת שהוא בחינת מקיף דמלכות והוא מקיף הקשה ומסמא עיני החיצונים.

Ahora bien, está escrito: “Cuando el campamento emprenda la marcha”, etc., “extenderán sobre él, por encima, una cubierta enteramente de tejélet”; es decir, cuando el Mishkán viajaba por el desierto, que era la morada de las fuerzas externas (jitzonim), cubrían los utensilios del Mishkán con telas de tejélet, que corresponde al nivel de la luz circundante de Maljut; y esta es la luz circundante severa, que ciega los ojos de las fuerzas externas.

Cuando los israelitas viajaban por el desierto, dominio de las fuerzas del mal, los utensilios sagrados se cubrían con telas de tejélet. Tejélet es la luz circundante de Maljut, la luz circundante “severa” que ciega a las fuerzas externas para que no puedan extraer vitalidad de la santidad.

32 והענין כמבואר למעלה ענין המקיף שהוא מה שאינו נמשך ומתלבש בהכלי מפני שאורו גדול עד שאין הכלי יכולה להכילו כלל

La explicación es, como se explicó arriba acerca de la luz circundante: es aquello que no desciende ni se reviste en la vasija, porque su luz es tan grande que la vasija no puede contenerla en absoluto;

El Alter Rebe recuerda qué es una luz circundante: una luz tan grande que ninguna vasija puede contenerla.

ולכן הוא מקיף ראש ורגל כאחד. וגם נתי' [נתבאר] לעיל דשרש כל המקיפים הוא מהמקיף הגדול שמקיף כל העולמות בשוה כו',

y por eso circunda por igual la cabeza y los pies. También se explicó arriba que la raíz de todas las luces circundantes proviene de la gran luz circundante que circunda por igual todos los mundos, etc.;

Por eso se relaciona por igual con la “cabeza” y los “pies”. Todas las luces circundantes tienen su raíz en la gran luz circundante que rodea por igual todos los mundos.

ולכן המקיף דוחה ומסמא עיני החיצונים שיניקת החיצונים הוא דוקא מחמת ההשתלשלות בכלים מכלים שונים שעיי"ז גם היש יכול לקבל יניקה משא"כ עיי"אור המקיף הם נדחים מפניו,

y por eso la luz circundante repele y ciega los ojos de las fuerzas externas. Pues las fuerzas externas reciben su sustento específicamente por medio de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), a través de vasijas de diversos tipos, gracias a lo cual incluso aquello que es yesh (una existencia separada) puede recibir sustento; en cambio, por medio de la luz circundante, ellas son repelidas ante ella.

Por eso la luz circundante repele a las “fuerzas externas”, es decir, las fuerzas de la kelipá. Estas reciben su sustento únicamente a través de la cadena gradual de vasijas, en la que incluso lo que se siente como una “cosa” separada (yesh) puede recibirlo; una luz circundante, que no desciende por medio de vasijas, no les da nada a lo que aferrarse.

אך המקיף האחרון דמלי הוא בחי' תכלת שהוא קשה מכולן שמפני שהמלי היא יורדת בבי"ע ששם ניקת החיצונים היו יכולים לשלוט בהשפע ע"כ צ"ל במלי דוקא מקיף דתכלת שהוא קשה ומסמא עיני החיצונים ביותר.

Pero la última luz circundante, la de Maljut (soberanía), es el nivel de tejelet, el más severo de todos. Como Maljut desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá, donde las fuerzas externas reciben su sustento, estas podrían dominar el flujo; por eso, específicamente en Maljut debe haber una luz circundante de tejelet, severa y que ciega los ojos de las fuerzas externas más que todas las demás.

La luz circundante más baja, la de Maljut, es tejelet, la más severa de todas. Maljut desciende a los mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, donde se alimentan las fuerzas externas, por lo que necesita la protección más intensa: una luz circundante que las ciega por completo.

וזהו תכלת דאכיל ושצי מלך במשפט יעמיד ארץ,<sup>169</sup> וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' קרח (דקע"ז ב') ורוב כסויא דמאני מקדשא תכלת איהו בגין דתכלת הא אוקמוה כו' וע"ש בפרשה שלח (דקס"ג ב').

Y esto es tejelet, que “consume y destruye”: “Un rey establece la tierra mediante la justicia”. Esto es lo que se dice en el Zohar, parashá Koraj (página 177b): “Y la mayor parte de la cubierta de las vasijas del Santuario era de tejelet, porque tejelet, como ya se ha establecido”, etc.; véase allí también, en la parashá Shelaj (página 163b).

Tejelet es el color que “consume y destruye”, y el versículo “Un rey establece la tierra mediante la justicia” vincula a Maljut con el juicio. El Zohar en Koraj dice que la mayor parte de las cubiertas de las vasijas del Santuario eran de tejelet por esta razón.

אמנם ענין חוטי הציצית דתכלת הם המשכות בבחי' פנימיות מבחי' תכלת הנ"ל והוא המשכת בחי' יראה.

Sin embargo, los hilos de tejelet de los tzitzit son flujos que proceden, en una dimensión interior, del nivel de tejelet mencionado arriba; y esto es el flujo del nivel de temor.

Sin embargo, los hilos de tejelet de los tzitzit atraen esta luz hacia el interior. Lo que hacen llegar a la persona es temor (yirá).

כי הטלית הוא פרישו דמלכא קבלת עול מלכות שמים שום תשים עליך מלך,<sup>170</sup> וחוטי התכלת דציצית הם המשכת בחי' יראה הנמשך בנפש שזהו על ידי בחי' שערות

Pues el talit es “el manto del Rey” (perisú demalká), la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos: “Establecerás un rey sobre ti”; y los hilos de tejelet de los tzitzit son el flujo del nivel de temor que desciende al alma, lo cual ocurre por medio del nivel de los cabellos.

El talit mismo es “el manto del Rey”, la aceptación de la soberanía de D'os, como en “Establecerás un rey sobre ti”. Los hilos de tejelet hacen llegar esa soberanía al alma como temor, por medio de los “cabellos”.

(ובמ"א נתי' [נתבאר] דתכלת הוא מגבורות דאבא ולכן הוא מבחינת אימא<sup>171</sup> גם נתי' [נתבאר] דתכלת ולכן הם גילוי ממקיפים דא"א<sup>172</sup>. [דאבא ואימא].

(En otro lugar se explica que tejelet proviene de las Guevurot de Aba, y que el blanco pertenece al nivel de Ima. También se explica que tejelet y el blanco son una revelación de las luces circundantes de Aba e Ima).

En este paréntesis, el Alter Rebe menciona otra explicación, para la cual Kehot remite a Pri Etz Chaim: tejelet proviene de las Guevurot (fuerzas de contención) de Aba y el blanco, de Ima; ambos revelan las luces circundantes de Aba e Ima.

והענין כנודע שיש ד' בחי' דחילו ורחימו ואחר כך רחימו ודחילו נמצא בחי' אה"ר [אהבה רבה] זהו בבחי' בינה וזהו ענין חוטי הלבן.

La explicación, como es sabido, es que hay cuatro niveles: dejilú u-rejimú (temor y amor) y luego rejimú u-dejilú (amor y temor). Así, el nivel del gran amor (ahavá rabá) corresponde al nivel de Biná, y este es el significado de los hilos blancos.

Hay cuatro etapas de sentimiento: un temor y un amor inferiores, y luego un amor y un temor superiores. El "gran amor" (ahavá rabá) pertenece a Biná, y corresponde al blanco de los tzitzit.

אמנם יראה עילאה זהו תכלת בחי' גבורה דאבא שלמעלה גם מאה"ר [מאהבה רבה] ונקי' גם כן גילוי מקיפים דאבא כי יראה עילאה זו הוא כענין אבל חרדה גדולה נפלה עליהם<sup>173</sup> משום דמזליהו חזי<sup>174</sup> כו'.

Pero el temor superior es el tejélet, el nivel de la Guevurá de Aba, que está incluso por encima del gran amor; también se lo llama una revelación de las luces circundantes de Aba. Pues este temor superior es como cuando "un gran temblor cayó sobre ellos", porque "su mazal vio", etc.

El temor superior, que está incluso por encima del gran amor, es el tejélet, que procede de la Guevurá de Aba. Es como el temblor que cayó sobre los compañeros de Daniel, quienes no vieron la visión, porque "su mazal", la raíz de sus almas en lo alto, la vio.

ומכל מקום התכלת הוא במלי' שהוא יראה תתאה כי כן יראה תתאה שרשה מחכמה ויראה עילאה נעוץ סופן בתחלתן<sup>175, 176</sup> ועמ"ש בד"ה וזאת המצוה בענין ועתה ישראל מה כו'

No obstante, el tejélet está en Maljut, que es el temor inferior, pues así es: el temor inferior tiene su raíz en Jojmá y en el temor superior: "su final está enclavado en su principio". Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y esta es la mitzvá", acerca de "Y ahora, Israel, qué", etc.,

Aun así, el tejélet está en Maljut, el temor inferior, porque el temor inferior tiene su raíz en Jojmá y en el temor superior; como dice el Séfer Yetzirá: "su final está enclavado en su principio". El discurso sobre "Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaíá?" desarrolla esta idea.

כִּי־אֵלֶּיךָ הָיָה אֱלֹקֶיךָ, וְעַיִן עוֹד מֵעַנִּין תְּכַלֵּת בְּזֹהָר חֶלֶק אֵי בְּרָאשִׁית דָּף נִי־אֵי תְּרוּמָה קִלְיָהּ אֵי).

“sino temer a Havaia, tu D'os”. Véase además sobre el tema del tejélet en el Zohar, parte I, Bereshit, página 51a; Terumá, 135a.

Ese versículo concluye: “sino temer a Havaia, tu D'os”. El Alter Rebe también remite a los análisis del Zohar sobre el tejélet en Bereshit y Terumá.

וְזֶהוּ עֲנִין מִצּוֹת אַרְבַּע צִיצִית לְהִיּוֹת מְסוּבָּב בְּמִצּוֹת שְׁנֵי צִיצִית לְפָנָיו וְשְׁנֵי צִיצִית לְאַחֲרָיו. הַשְּׁנֵי שֶׁלֹּאֲחֲרָיו אֵי כְּנֶגֶד בְּחֵי שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי<sup>178</sup> וְהֵבִי וַיְמִינוּ תַּחֲבֻכְנִי

Este es el significado de la mitzvá de los cuatro tzitzit: estar rodeado de mitzvot, con dos tzitzit delante de uno y dos detrás. De los dos que están detrás, uno corresponde al nivel de “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”, y el segundo, a “y Su mano derecha me abraza”,

Los cuatro tzitzit rodean a la persona con mitzvot: dos delante y dos detrás. Los dos de atrás corresponden a “Su mano izquierda está bajo mi cabeza” y “Su mano derecha me abraza”, del Cantar de los Cantares.

וְהֵינּוּ כְּנֶגֶד בְּחֵי בִּי מִדְּרָגוֹת דְּתַכְלֵת וְלִבֵּן שֶׁהַתְּכַלֵּת הוּא מִבְּחֵי גְבוּרָה וְנִקְיָ שְׁמָאלוֹ וְנִקְיָ שְׁמָאל דּוּחָה<sup>179</sup> עַד וְתַתְּצַב אַחֲוָתוֹ מִרְחוֹק<sup>180</sup> וְאֵינָה דְּחִיָּה אֲמִיתִית וְכִמוֹ שֶׁכָּתוּב עַד וְאֵימַתֵּךְ לֹא תִבְעַתֵּנִי<sup>181</sup> כּוֹי

es decir, corresponden a los dos niveles del tejélet y el blanco. El tejélet procede del nivel de Guevurá y se llama “Su mano izquierda”; también se lo llama “la mano izquierda que aparta”, como en “Y su hermana se quedó a distancia”; pero no se trata de un verdadero rechazo, como se explica acerca del versículo “Y que Tu terror no me aterrice”, etc.,

Corresponden al tejélet y al blanco. El tejélet es Guevurá, “Su mano izquierda”, “la mano izquierda que aparta”, como cuando Miriam se quedó a distancia de Moshé; sin embargo, esa distancia no es un verdadero rechazo, como explica el discurso sobre “Que Tu terror no me aterrice”.

וְכִדְכַתִּיב מִרְחוֹק הֵי נִרְאָה לִי<sup>182</sup> שְׁבַחִי חֲכָמָה הוּא בְּחֵי רְחוֹק אֵךְ נִמְשָׁךְ מִמֶּנּוּ גַם כֵּן דְּחִיָּה מִמֶּשׁ לִסְטִיָּא [לִסְטְרָא אַחֲרָא] שֶׁהַמְקִיף דְּתַכְלֵת דּוּחָה וּמִסְמָא עֵינֵי הַחִיצוֹנִים

y como está escrito: “Desde lejos Havaia se me apareció”, pues el nivel de Jojmá es el nivel de “lejos”. Sin embargo, de él también se extiende un apartamento efectivo de la sitra ajra (el otro lado), pues la [luz] circundante del tejélet repele y ciega los ojos de las fuerzas externas;

“Desde lejos Havaia se me apareció”: Jojmá es llamada “lejos”, una cercanía que se percibe como distancia. Sin embargo, esa misma luz circundante del tejélet aleja realmente a la sitra ajra y ciega a las fuerzas externas.

וזהו מה שכתוב ולא תתורו כו' אשר אתם זונים<sup>183</sup> שלא להיות בבחי' זונה ח"ו [חס ושלום] והיינו ע"י המשכת היראה ופחד ה'.

y este es el sentido de lo escrito: "Y no se desviarán", etc., "tras lo cual ustedes se prostituyen": que no se esté, D'os libre, en la condición de una prostituta. Esto se logra mediante la extensión del temor y del pavor a D'os.

Este es el sentido de "no se desviarán... tras lo cual ustedes se prostituyen": el temor y el pavor a D'os impiden que la persona incurra en "prostitución", es decir, que reciba de otra fuente.

ובחי' ימינו תחבקני הוא בחי' אהבה. והשני ציצית שלפניו הוא נגד הלב להמשיך אורות עליונים אל הלב כו'

Y el nivel de "Su diestra me abraza" es el nivel del amor. Los dos tzitzit que están delante de él corresponden al corazón, para atraer luces superiores al corazón, etc.

"Su diestra me abraza" es el amor. Los dos tzitzit que están delante se encuentran frente al corazón, para atraer hacia él luces superiores.

(פי' כמ"ש במ"א שיש כ' מיני אהבה<sup>184</sup> האהבה הבאה מהשגה מהתבוננות בגדולת ה' ויש אהבה התלהבות למעלה מהשגתו והנה האהבה על פי השגה נקרא פכ"פ [פנים בפנים])

(El significado, como se explica en otro lugar, es que hay dos tipos de amor. Está el amor que proviene de la comprensión, de contemplar la grandeza de D'os; y está el amor que es un ardor apasionado, por encima de la propia comprensión. Ahora bien, el amor que sigue a la comprensión se llama "cara a cara",

El paréntesis distingue dos tipos de amor: uno que nace de la comprensión, de contemplar la grandeza de D'os, y otro que es un amor ardiente, por encima de la comprensión. El primero se llama "cara a cara".

כי בפנים יש הכל שכל ראייה ושמיעה מה שאין כן אהבה שלא על פי השגה נקרא אחר כו' כמו באחר רק עצמות לבד ועורף וכמו שאחד דוחפו בעורף ואינו יודע מאין היתה לו זאת כו'

pues en el rostro se encuentra todo: el intelecto, la vista y el oído. En cambio, el amor que no sigue a la comprensión se llama "espalda", etc.; pues en la espalda solo están los huesos y la nuca. Es como cuando alguien empuja a una persona por la nuca, y esta no sabe de dónde le vino aquello, etc.

En el rostro están los sentidos y el intelecto; por eso, el amor fundado en la comprensión es "cara". El amor que está por encima de la comprensión es "espalda", como cuando a uno lo empujan por detrás sin saber quién lo hizo.

והנה לבוא להשגה יותר גדולה שהיא פכ"פ [פנים בפנים] צריך מקודם להיות אב"א [אחור באחור] היינו להתלהב לבו למעלה מכפי ערך השגתו כו', ועל דרך זה יש לומר ענין הב' ציצית שלאחוריו וזהו בחי' קוצי דשערי שמכה מאחוריו כו'

Ahora bien, para llegar a una comprensión mayor, que es "cara a cara", primero debe haber "espalda con espalda"; es decir, el corazón debe arder con un entusiasmo que supere la medida de su comprensión, etc. De este modo puede explicarse el sentido de los dos tzitzit que están detrás de él. Este es el nivel de "las puntas de los cabellos", que golpea desde atrás, etc.:

Para alcanzar una comprensión mayor, "cara a cara", primero hay que pasar por "espalda con espalda": un amor que arde por encima de la comprensión. Los dos tzitzit que están detrás de él corresponden a esto: son "las puntas de los cabellos", que golpean desde atrás.

שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] למעלה מהשגתו ומזה יבא להשגה יותר גדולה ואהוי"ר [ואהבה ויראה] הן הב' ציצית שלפניו כו', ועוד יש לומר בחי' אחור ופנים נקרא אתכפא ואתהפכא כמו שכתוב בד"ה זכור דעמלק<sup>185</sup> וכך מבחי' ב' ציצית שלאחוריו יומשך הכח

el amor y el temor que están por encima de su comprensión. A partir de esto llegará a una comprensión mayor; y ese amor y temor son los dos tzitzit que están delante de él, etc. También puede decirse que los niveles de "espalda" y "rostro" se llaman itkafya y it'hapja (sometimiento y transformación), como se explica en el discurso que comienza "Recuerda [lo que] Amalek [hizo]". Así, del nivel de los dos tzitzit que están detrás de él se atraerá la fuerza

Este amor y temor que superan la comprensión conducen a una comprensión mayor: el amor y el temor de los dos tzitzit que están delante. Otra explicación es que "espalda" y "rostro" se refieren a itkafya, el sometimiento del alma animal, e it'hapja, su transformación, como se explica en el discurso "Recuerda lo que Amalek hizo".

לבוא לבחי' אתכפא בחי' לעשותה לאהבה ועל ידי זה אחר כך יבא לבחי' אהבה בתענוגים וזהו ענין השני ציצית שלפניו ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון<sup>187, 186</sup> בענין אחור וקדם צרתני<sup>188</sup> ובד"ה ביום השמיני שלח).<sup>189, 190</sup>

para llegar al nivel de itkafya, el nivel de "convertirla en amor"; y mediante esto, después llegará al nivel del "amor en los deleites". Este es el sentido de los dos tzitzit que están delante de él. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y yo estaba junto a Él como un niño criado", sobre el tema de "Por detrás y por delante me formaste", y en el discurso que comienza "En el octavo día envió".)

Los tzitzit que están detrás dan la fuerza para itkafya, lo que luego conduce al "amor en los deleites", los tzitzit que están delante. El Alter Rebe agrega referencias sobre "Por detrás y por delante me formaste" y sobre el discurso "En el octavo día envió".

והנה מעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשך על ידי הציצית הוא שיש אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"פ השתלשלות שהמדות נמשכים מהשכל,

Ahora bien, la superioridad del amor y el temor que se atraen mediante los tzitzit es la siguiente: existe un amor y un temor que siguen la cadena descendente de los mundos, en la que los atributos emocionales (midot) se derivan del intelecto;

El amor y el temor que se atraen mediante los tzitzit tienen una cualidad especial. El amor y el temor ordinarios siguen la cadena descendente de los mundos: las emociones nacen del intelecto.

אמנם יש אהוי"ר [אהבה ויראה] שלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי" ורב חסד כו' ויראה עילאה וזה נמשך ע"י הציצית

pero existe un amor y un temor que están por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, provenientes del nivel de "abundante en bondad", etc., y del temor superior. Esto se atrae mediante los tzitzit.

Los tzitzit atraen un amor y un temor por encima de esa cadena: de "abundante en bondad" y del temor superior.

ולכן הם בחי' חוטין שנקי' שערות וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] שלהיות גילוי בפנימית מלמעלה מסדר ההשתלשלות הוא על ידי בחי' שערות דוקא

Por lo tanto, son el nivel de hilos, llamados cabellos; como se explicó arriba, para que haya una revelación de manera interior desde lo que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, esta se produce específicamente mediante el nivel de los cabellos.

Por eso los tzitzit son hilos, que son "cabellos": como se explicó, una revelación interior desde lo que está por encima de la cadena descendente llega únicamente mediante los cabellos.

וזהו ענין חוטי הציצית כנ"ל ועיין מה שכתוב על פי' ועשית ציץ<sup>191, 192</sup> כו': (קיצור). ענין תכלת לשון תכלה שמכלה ומבער הרע דהנה"ב [דהנפש הבהמית] לקיים מה שכתוב ולא תתורו.

Este es el sentido de los hilos de los tzitzit, como se mencionó arriba. Véase también lo escrito sobre el versículo "Harás un tzitz", etc. (Resumen. El sentido de tejelet: una expresión de kalá, pues destruye y erradica el mal del alma animal, para cumplir lo escrito: "Y no se desviarán".

El Alter Rebe remite a su discurso sobre el tzitz del Kohen Gadol y luego resume el capítulo: tejelet, derivado de kalá, destruye el mal del alma animal para que uno "no se desvíe".

ושלא להיות בחי' אתם זונים אפילו בדקות ותאוות היתר כי מהתבוננות בענין כורסיא דינא יומשך יראת חטא, ותכלת דומה לים מלי דאצילות וים דומה לרקיע מקיף ותכלת מקיף דמלי דוחה ומסמא עיני החיצונים

Y para no encontrarse en el estado de “ustedes se desvían”, ni siquiera en asuntos sutiles y en deseos permitidos; pues de la contemplación del asunto del Trono de Juicio se suscita el temor al pecado. Tejelet se asemeja al mar, que es Maljut de Atzilut, y el mar se asemeja al firmamento, que es una luz circundante; y tejelet es la luz circundante de Maljut, que repele y ciega los ojos de las fuerzas externas.

Hay que evitar “desviarse” incluso hacia deseos permitidos, y contemplar el Trono de Juicio suscita temor al pecado. Tejelet es como el mar, Maljut, y el firmamento, una luz circundante; repele las fuerzas externas.

ולכן במסע כלי המשכן כתיב ופרשו בגד כו' תכלת כו' וחוט' תכלת דציצית המשכת יראה וענין ב' ציצית לאחוריו שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני וב' ציצית לפניו כו'

Por eso, con respecto al traslado de las vasijas del Mishkán, está escrito: “Y extenderán una tela”, etc., “de tejelet”, etc. Los hilos de tejelet de los tzitzit suscitan temor. Y el sentido de los dos tzitzit de atrás es: “Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza”; y los dos tzitzit de adelante, etc.

Por eso tejelet cubría las vasijas del Mishkán durante los traslados. Los hilos de tejelet suscitan temor; los dos tzitzit de atrás son “Su mano izquierda” y “Su mano derecha”, y hay dos delante.

ודרך כלל אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשך ע"י הציצית מבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] עילאין שלמעלה מסדר ההשתלשלות ולכן נמשך על ידי חוט' הציצית דוקא ושער רישיה כעמר נקא.

Y, en términos generales, el amor y el temor suscitados por los tzitzit provienen del nivel del amor y el temor superiores, que están por encima del orden de la cadena descendente de los mundos; por eso se suscitan específicamente mediante los hilos de los tzitzit, y “el cabello de Su cabeza es como lana limpia”.

En términos generales, el amor y el temor suscitados por los tzitzit son el amor y el temor superiores, por encima de la cadena descendente, que llegan únicamente mediante hilos: “el cabello de Su cabeza es como lana limpia”.

וברכות נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] איתא מפני שתכלת דומה לעשבים והעשבים דומים לים<sup>193</sup> כו' וע"ש עוד הרבה בחינות עד כבוד. ויש לומר פי' דומה לעשבים ע"ד מה שכתוב בד"ה ואלה המשפטים<sup>194, 195</sup> בפי' וענין ונתתי עשב<sup>196</sup> כו' ע"ש):<sup>197, 198</sup>

Y en Midrash Rabbá, Nasó, sección 14, se afirma: “Porque tejelet se asemeja a las hierbas, y las hierbas se asemejan al mar”, etc.; véase allí también muchas otras correspondencias, hasta llegar a “gloria”. Y puede decirse que el sentido de “se asemeja a las hierbas” sigue la explicación de lo escrito en el discurso que comienza “Y estas son las leyes”, acerca del sentido de “Y daré hierba”, etc.; véase allí.)

El Midrash presenta una cadena más extensa de semejanzas: tejelet es como la hierba, la hierba es como el mar, y así sucesivamente hasta “gloria”. El Alter Rebe propone entender “como la hierba” a partir de su explicación de “Y daré hierba en tu campo”.

#### SECCIÓN 5 • 133-39

### La disputa de Koraj y su error

**33** ד ועתה יובן ענין מחלוקת קרח וטעותו. אמר קרח טלית שכולה תכלת כו', ובכחאריז"ל [ובכתבי האריז"ל]

מבואר דנתקנא קרח על זקן אהרן כו', והכל ענין אחד כי

4. Ahora se entenderá el asunto de la disputa de Koraj y su error. Koraj dijo: “Un talit que es todo de tejelet”, etc.; y en los escritos del Arizal se explica que Koraj envidiaba la barba de Aharón, etc. Todo ello es un mismo asunto, pues

El cuarto capítulo vuelve a Koraj. Su pregunta burlona acerca del talit todo azul y su envidia de la barba de Aharón, mencionada en los escritos del Arizal, son una misma cuestión.

הנה ענין כה"ג [כהן גדול] נקרא שושבינא דמטרוניתא<sup>199</sup> שהוא המעלה נש"י [נשמות ישראל] במקורם באור א"ס ב"ה והיינו על ידי שממשיך להם אהבה רבה<sup>200</sup>

el Kohen Gadol es llamado “el acompañante de la Matronita (la Reina)”, pues eleva las almas de Israel a su fuente en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y lo hace atrayendo hacia ellas un gran amor (ahavá rabá).

El Zóhar llama a Aharón, el Kohen Gadol, “el acompañante de la Matronita”, la Reina, así como Moshé es el acompañante del Rey. El Alter Rebe explica que eleva las almas de Israel a su fuente en la Luz Infinita al atraer hacia ellas un gran amor (ahavá rabá).

וזהו ענין דיקנא דכהנא רבא וכמ"ש כשמן הטוב כו' זקן אהרן שיורד על פי מדותיו<sup>201</sup>

Y este es el sentido de "la barba del Kohen Gadol", como está escrito: "Como el buen aceite", etc., "la barba de Aharón, que descende por el cuello de sus vestiduras (middosav)":

Este es el significado de la barba del Kohen Gadol y del buen aceite que descende por la barba de Aharón "por sus middosav", una palabra que puede significar tanto "sus vestiduras" como "sus atributos".

דהיינו שנמשך ויורד על ידו מבחי' מדותיו של הקב"ה שהוא אהבה רבה מבחי' ורב חסד<sup>202</sup> ולפיכך נמשך דוקא על ידי זקן אהרן בחי' שערות שלהיותו

es decir, por medio de él se atrae y descende, desde el nivel de los atributos del Santo, bendito sea, un gran amor, desde el nivel de "y abundante en bondad". Por eso se atrae precisamente por medio de la barba de Aharón, que corresponde al nivel de los cabellos; pues, dado que está

Por medio de Aharón fluye un gran amor desde los propios atributos de D'os, desde "abundante en bondad". Debe fluir por medio de la barba de Aharón, el nivel de los "cabellos".

מלמעלה מסדר ההשתלשלות על כן אי אפשר להיות נמשך כ"א על ידי בחי' שערות דוקא על דרך משל מה שאין כן האהבה הנולדת ונמשכת רק מהשכל שהוא בבחי' השתלשלות והוא ע"ד שנתבאר למעלה

por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), no puede atraerse hacia abajo sino precisamente por medio del nivel de los cabellos, a modo de ejemplo. Esto no es así con el amor que nace y se atrae únicamente del intelecto, que pertenece al orden de la cadena descendente de los mundos. Y esto concuerda con lo explicado anteriormente.

Este amor proviene de por encima de la cadena descendente de los mundos, por lo que solo puede atraerse hacia abajo por medio de los cabellos. En cambio, el amor que nace del intelecto sigue la cadena habitual.

וזהו ענין זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו כו' ר"ל [רוצה לומר] המדות שלמעלה מההשגה כו' וזהו ג"כ ענין חוטי הציצית תכלת ולבן דו"ר [דחילו ורחימו] עילאין כו'

Y este es el sentido de "la barba de Aharón, que descende por el cuello de sus vestiduras (middosav)", etc.; es decir, los atributos que están por encima de la comprensión, etc. Y este es también el sentido de los hilos de los tzitzit, tejelet y blanco: el temor y el amor superiores (dejilú u-rejimú iláin), etc.

Así, la barba de Aharón transmite los atributos que están por encima de la comprensión. Lo mismo sucede con los hilos de los tzitzit, azul y blanco, que hacen descender el temor y el amor superiores.

(ובב' ציצית שלפניו שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] נמשך דרך בחי' פנים שהוא בחי' השגה היינו שנמשך מלמעלה מהחכמה בחי"ב [בחכמה ובינה] כו').

(Y en los dos tzitzit que tiene delante, el amor y el temor descienden por medio del nivel de "rostro", que corresponde a la comprensión; es decir, se atraen desde por encima de Jojmá hacia Jojmá y Biná, etc.)

El paréntesis agrega que en los dos tzitzit que tiene delante, el amor y el temor superiores llegan por medio del "rostro", a través de la comprensión: la luz que está por encima de Jojmá entra en Jojmá y Biná.

אך כלוים נאמר והעבירו תער<sup>203</sup> כי מפני שהלויים הם מסטרא דשמאלא מבחי' גבורות ע"כ אדרבה צריך שלא יצא מהם ההמשכה עוד בבחי' שערות וצמצוצים

Pero respecto de los levitas se dice: "Y pasarán una navaja", porque los levitas pertenecen al lado izquierdo, al nivel de las Guevurot; por eso, al contrario, la influencia que procede de ellos no debe manifestarse además en forma de cabellos y contracciones

Los levitas, en cambio, debían afeitarse todo el cabello. Pertenecen al "lado izquierdo", Guevurá, por lo que sería impropio que una influencia adicional de ellos se manifestara mediante cabellos y contracciones.

(שאי"כ היה זה רכוי כחות הדין ולכן ע"ז נאמר ואיש כי ימרט ראשו<sup>204</sup> קרח הוא טהור הוא<sup>205</sup> וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] תזריע<sup>206</sup>)

(pues, de ser así, esto sería una multiplicación de las fuerzas del juicio; por eso se dice acerca de esto: "Y si a un hombre se le cae el cabello de la cabeza, es calvo (kereaj); es puro", como está escrito en el Zohar, Parte III, Tazria)

El cabello que proviene de Guevurá multiplicaría las fuerzas del juicio. Por eso la Torá dice que un hombre que queda calvo es puro, como explica el Zohar en Tazria.

(דמ"ח ע"ב ודמ"ט ע"א) שעל שם זה נק' כן קרח לפי שהלויים צ"ל כן, ודוקא בכהנים ששרשם מבחי' ורב חסד אז השערות הם המשכת עליונות.

(páginas 48b y 49a); y por esta razón fue llamado Koraj, porque los levitas deben ser así. Solo entre los kohanim, cuya raíz proviene del nivel de "y abundante en bondad", los cabellos constituyen una emanación de lo que es supremo.

El propio nombre Koraj significa "calvo" (kereaj), porque los levitas deben estar sin cabello. Solo para los kohanim, arraigados en "abundante en bondad", los cabellos son un canal de luz suprema.

ואדרבה דוקא בבחי' שערות לבד יכול להיות הגילוי וההמשכה מבחי' זו שאל"כ [שאם לא כן] לא יוכלו להכיל.

Por el contrario, solo a través del nivel de los cabellos puede haber revelación y emanación desde este nivel, pues de otro modo no podrían contenerla.

Para los kohanim, los cabellos no representan una disminución: solo a través de ellos puede revelarse una luz tan elevada, pues de otro modo no podría ser contenida.

משא"כ בלויים א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות שערות כו' וכעין זה נתי' [נתבאר] למעלה פי' אמור ע"פ ונקדשתי בתוך<sup>207</sup> כו' בענין מ"ש כנוזר קדוש יהיה גדל פרע<sup>208</sup> כו' ע"ש.

En cambio, los levitas no necesitan tener cabellos, etc. Algo similar se explicó arriba, en la parashá Emor, sobre “Y seré santificado entre”, etc., respecto de lo que está escrito acerca del nazir: “Será santo; dejará crecer sus cabellos”, etc.; véase allí.

Los levitas no necesitan cabello. El Alter Rebe remite a su explicación en la parashá Emor acerca del nazir, que debe dejarse crecer el cabello.

**34 ואע"ג** [ואף על גב] דתכלת הוא ג"כ גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] אדרבה חוטי תכלת דציצית הוא המשכת קדושה עליונה. לא דמי.

Y aunque el tejelet también es Guevurá, y, sin embargo, por el contrario, los hilos de tejelet de los tzitzit son una atracción de santidad suprema; [los casos] no son comparables.

Una dificultad: el tejelet también es Guevurá, pero sus hilos transmiten santidad suprema. Entonces, ¿por qué Guevurá debería excluir a los levitas del flujo que se transmite por medio de los cabellos? La respuesta es que los casos no son comparables.

דהא תכלת עמרא הוא<sup>209</sup> צמר לבן שהוא מבחי' שער רישיה כעמר נקא<sup>210</sup> שהוא אדרבה אמיתת החסד רק שנצבע בגוון תכלת.

Pues “el tejelet es lana”: lana blanca, que corresponde al nivel de “el cabello de Su cabeza, como lana pura”; por el contrario, es la esencia misma de la bondad (Jésed), solo que fue teñida del color del tejelet.

El Talmud dice: “el tejelet es lana”: el hilo es lana blanca, que proviene de “el cabello de Su cabeza, como lana pura”, la esencia misma de la bondad, solo teñida de azul. Su Guevurá es un color superpuesto al Jésed.

**35** והיינו ג"כ גבורות דאבא שהם גבורות ממותקות. יראת ה' לחיים וגם אור אבא דוחה החיצונים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בדרוש הנגעים.

Y esto también se refiere a las guevurot de Aba, que son guevurot endulzadas: «El temor a Havaíá conduce a la vida». Además, la luz de Aba repele las fuerzas externas, como está escrito en Etz Chaim, en el discurso sobre las plagas (negaim).

Por eso, el tejelet proviene de las guevurot de Aba (Jojmá): guevurot «endulzadas», cuya severidad ha sido atemperada. Como dice el versículo, semejante temor conduce a la vida, y Etz Chaim enseña que la luz de Aba repele las fuerzas externas.

משא"כ הלויים הם בעצם בחינת גבורה והיינו ג"כ גבורות דאימא, אשר מבינה דינין מתערין ואע"פ [ואף על פי] שהם ג"כ גבורות עליונות דקדושה לעורר הרנה והתשוקה כו'

En cambio, los levitas son, en esencia, el nivel de Guevurá; y esto también se refiere a las guevurot de Ima, pues «de Biná se despiertan los juicios». Y aunque también son guevurot superiores de santidad, que despiertan el canto y el anhelo, etc.,

Los levitas son Guevurá en esencia: las guevurot de Ima (Biná), de donde se despiertan los juicios. Estas también son fuerzas sagradas, fuente del canto y el anhelo de los levitas.

מ"מ כיון דמשם דינין מתערין צ"ל והעבירו תער כו', ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בהעלותך את הנרות<sup>211</sup> בענין קרבנות הנשיאים והעלאת הנרות דאהרן שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלך גדול משלהם כו' ע"ש.<sup>212</sup>

sin embargo, puesto que de allí se despiertan los juicios, es necesario que «pasen una navaja», etc. Véase también lo escrito arriba en el discurso que comienza «Cuando enciendas las lámparas», acerca de las ofrendas de los príncipes y del encendido de las lámparas por Aharón, sobre lo cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Lo tuyo es mayor que lo de ellos», etc.; véase allí.

Sin embargo, dado que de ellas pueden despertarse juicios, los levitas debían afeitarse. El Alter Rebe remite a su discurso sobre el encendido de la Menorá por Aharón, donde los Sabios dicen que la porción de Aharón es mayor que las ofrendas de los príncipes.

**36** וזה היה קנאתו על אהרן שהוא בחי' שודמ"ט [שושבינא דמטרוניתא] שמבחינת זקן אהרן ושערות דכהנים נמשך קדושה עליונה ה משכת אהוי"ר [אהבה ויראה] לנשי"י [לנשמות ישראל] ובלוים אדרבה והעבירו תער<sup>213</sup> כו'

Y esta fue la envidia que sintió por Aharón, quien corresponde al nivel del asistente nupcial de la Matronita: del nivel de la barba de Aharón y de los cabellos de los kohanim se hace descender una santidad suprema, es decir, se hacen descender amor y temor a las almas de Israel; en cambio, respecto de los levitas, ocurre lo contrario: "Y pasarán una navaja", etc.,

Esta fue la envidia de Koraj hacia Aharón: Aharón, el "asistente nupcial", hacía descender santidad suprema, amor y temor a Israel por medio de su barba y de los cabellos de los kohanim, mientras que los levitas se afeitaban.

שאינ מהם המשכת בחי' זו, ומפני שלא היה אצלו בחי' המשכה זו ע"כ חלק עליו ע"ז.

pues de ellos no se hace descender este nivel. Y como él no poseía este nivel de descenso, por eso discrepó con Aharón en este asunto.

Koraj, que era levita, carecía de este canal. Por eso discrepó con Aharón acerca de su función.

**37** ואמר שאין נצרך כלל לבחי' שערות וחוי' דציצית. שהשערות וחוי' הוא ההמשכה בבחינת צמצום, ולכן שאל טלית שכולה תכלת כו'

Y dijo que no se necesitan en absoluto el nivel de los cabellos ni los hilos de los tzitzit, pues los cabellos y los hilos representan una atracción en forma de contracción (tzimtzum). Por eso preguntó: «¿Una talit que es toda de tejelet?», etc.

Koraj sostuvo que los cabellos y los hilos son innecesarios, pues solo hacen descender la luz en forma contráida. Su pregunta acerca de la talit toda azul expresaba esta postura.

פ"י שהוא אמר שהעיקר הוא התכלת כי תכלת הוא ג"כ בחי' גבורות כנ"ל אכיל ושצי כו' ואמר שהעיקר הוא הטלית שכולה תכלת

Es decir, dijo que lo principal es el tejelet, pues el tejelet también corresponde al nivel de las Guevurot, como se mencionó arriba: «consume y destruye», etc.; y dijo que lo principal es la talit que es toda de tejelet,

Koraj sostenía que lo que importa es el tejelet, pues también es Guevurá, la fuerza que «consume y destruye» el mal. Por lo tanto, una prenda hecha completamente de tejelet debería constituir la esencia de la mitzvá.

דהיינו המקיף שהוא המסמא עיני החיצונים כנ"ל ושהוא פטור מן הציצית שהם החוטין והשערות הממשיכים האורות בבחי' פנימיים ואמר שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] כלל להמשכה זו

es decir, la [luz] circundante, que ciega los ojos de las fuerzas externas, como se mencionó arriba, y que está exenta de los tzitzit, que son los hilos y los cabellos que hacen descender las luces de manera interior. Y dijo que no se necesita en absoluto esta atracción,

La talit de tejelet representa la luz circundante que ciega a las fuerzas externas. Koraj afirmaba que una prenda así no requiere tzitzit: no necesita hilos que hagan entrar la luz en el interior.

כי הרי המקיף עצמו גבוה יותר מהחוטין ואו"פ [ואור פנימי] הנמשכים ממנו (וגם כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] דשרש כל המקיפים הוא מבחי' המקיף הגדול שלמעלה מהקו וחוט כו')

pues la [luz] circundante misma es más elevada que los hilos y que la luz interior que descende de ella (y también, como se explicó arriba, la raíz de todas las luces circundantes proviene del nivel de la gran [luz] circundante que está por encima del kav y del hilo, etc.);

Su razonamiento era que la luz circundante es más elevada que los hilos y la luz interior que provienen de ella, y que todas las luces circundantes tienen su raíz por encima del kav.

ואיך יתכן שבהטלית והמקיף עצמו לא יהיה המצוה כ"א רק כאשר נמשך ממנו חוטין שהם רק המשכה מצומצמת לגבי המקיף עצמו כו'.

¿Cómo puede ser, entonces, que la mitzvá no esté en la talit, en la [luz] circundante misma, sino únicamente cuando se hacen descender de ella hilos, que son solo una atracción contraída en comparación con la [luz] circundante misma, etc.?

¿Cómo podía ser, entonces, que la mitzvá estuviera solo en los hilos, un flujo contraído, y no en la talit, la luz circundante misma? Ese era el sentido de su burla.

והיתה כוונתו שבוה יחלוק ג"כ על כהונת אהרן דכשא"צ [דכשאין צריך] לחוטי הציצית כמ"כ [כמו כן] א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' ההמשכה הנמשך דוקא ע"י השערות

Y su intención era que, con esto, también disputaría el sacerdocio de Aharón: pues, si no se necesitan los hilos de los tzitzit, tampoco se necesita el nivel de la atracción que descende específicamente por medio de los cabellos;

El verdadero propósito de Koraj era el sacerdocio. Si los hilos eran innecesarios, también lo era el flujo por medio de los «cabellos», el canal que distinguía a Aharón.

ולכן יוכל הוא ג"כ להיות כה"ג [כהן גדול] אע"פ [אף על פי] שבלוים א"א להיות המשכת קדושה עליונה מבחי' שערוט מטעם הנ"ל הרי אמר טלית שכולה תכלת א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל לחוטיין

y, por lo tanto, él también podía ser Kohen Gadol, aunque entre los levitas no sea posible que descienda la santidad suprema desde el nivel de los cabellos, por la razón mencionada arriba; pues él había dicho que una talit toda de tejelet no necesita hilos en absoluto.

Entonces él también, siendo levita y careciendo de ese canal, podía ser Kohen Gadol. Koraj sostenía que una talit toda de tejelet no necesita hilos en absoluto.

(ובמגיד מישרים פ' קרח איתא ג"כ ע"ז, ושרש הענין במחלוקת קרח י"ל [יש לומר] כי הנה לעתיד יהיו הלויים כהנים כמש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] ביחזקאל<sup>214</sup> כי אז יתעלה בחי' הגבורות

(Y en Maguid Meisharim, Parashat Koraj, también se dice esto. Y puede decirse que la raíz del asunto en la disputa de Koraj es la siguiente: en el Tiempo Venidero los levitas serán kohanim, como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal sobre Yejezkel, pues entonces se elevará el nivel de las Guevurot.

En un largo paréntesis, el Alter Rebe revela la raíz de la disputa. Maguid Meisharim también trata este tema; y el Arizal, citado en el Tanya, enseña que en el Tiempo Venidero los levitas serán kohanim, porque entonces se elevarán las Guevurot.

ולכן אריז"ל [אמרו רבותינו זכרוננו לברכה] פ"ט דשבת<sup>215</sup> שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו<sup>216, 217</sup> ופי' בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] שם דהיינו שהגבורות יהיו עיקרים ע"י בירור עולם התהו והחסדים יהיו טפלים להם וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' עקב (בדף רע"א סע"א [סוף עמוד א]).

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el capítulo 9 de Shabat que, en el Tiempo Venidero, dirán a Itzjak: "Porque tú eres nuestro padre"; y el Likkutei HaShas del Arizal explica allí que las guevurot serán lo principal, mediante la depuración del Mundo de Tohu, y los jasadim serán secundarios respecto de ellas; como escribe el Ramaz en Parshat Ekev (en la página 271, al final de la cara a).

El Talmud dice que, en el futuro, Israel dirá a Itzjak, quien encarna Guevurá: "Tú eres nuestro padre". El Arizal explica que las guevurot llegarán a ser lo principal mediante la depuración del Mundo de Tohu, el ámbito de las luces intensas que se quebraron, y que los jasadim serán secundarios respecto de ellas.

ועדיי פי האריז"ל [האריי זכרוננו לברכה] המשנה פ"ה דאבות כל מחלוקת שהיא לשם שמים סופה<sup>218</sup> להתקיים כו' זו מחלוקת שמאי והלל.

Del mismo modo, el Arizal explicó la Mishná del capítulo 5 de Avot: "Toda disputa que es por amor al Cielo perdurará al final", etc.; "esta es la disputa de Shamai e Hilel".

La misma idea explica la Mishná: "Toda disputa que es por amor al Cielo perdurará al final", como la disputa de Shamai e Hilel.

והקשו ע"י איך ראוי לומר על מחלוקת שיתקיים והרי אי אפשר להתקיים אלא אחד מן הדעות ומלת מחלוקת כוללת השני צדדים, ותירצו משום שאלו ואלו<sup>219</sup>

Y preguntaron al respecto: ¿cómo es apropiado decir de una disputa que perdurará, cuando solo una de las opiniones puede prevalecer, y la palabra "disputa" incluye ambos lados? Y respondieron: porque "estas y estas

Los comentaristas preguntaron cómo puede "perdurar" una disputa, cuando solo una opinión puede ser aceptada. Respondieron con las palabras del Talmud: "estas y estas son las palabras del D'os viviente".

דברי אלקים חיים ויש לדברי בית שמאי ג"כ שרש למעלה באצילות רק שאין הלכה כן כמ"ש במדרש שמואל<sup>220</sup> באבות שם ואין זה תירוץ מספיק על לשון סופה להתקיים.

son las palabras del D'os viviente", y también las palabras de Beit Shamai tienen una raíz en lo Alto, en Atzilut, aunque la halajá no sigue su opinión; como está escrito en el Midrash Shmuel sobre Avot, allí. Pero esta no es una respuesta suficiente para la expresión "perdurará al final".

Según esta respuesta, las opiniones de Beit Shamai tienen una raíz en lo Alto, en Atzilut, aunque la halajá no sigue su opinión. El Alter Rebe considera que esto no basta para explicar las palabras "perdurará al final".

אכן האריז"ל [האריי זכרוננו לברכה] פי שלעתיד בזמן המשיח תהיה הלכה כבית שמאי כמ"ש המק"מ [המקדש מלך] (פי בראשית דיי"ז ע"ב) וזהו סופה להתקיים ממש.

Sin embargo, el Arizal explicó que, en el Tiempo Venidero, en los días del Mashíaj, la halajá seguirá la opinión de Beit Shamai, como escribe el Mikdash Melej (Parshat Bereshit, página 17b); y esto es "perdurará al final" literalmente.

El Arizal explica que, en los días del Mashíaj, la halajá seguirá la opinión de Beit Shamai, de modo que su opinión perdurará literalmente.

ולכן רצה קרח לעשות גם עכשיו מהגבורות עיקר<sup>221</sup> וזהו ענין טלית שכולה תכלת וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לחוטינן שהם המשכות שהוא מבחי' חסד, ואף חוטי התכלת הוא כענין אור החסד בכלי הגבורה

Por eso Koraj quiso hacer que las guevurot fueran lo principal ya ahora. Este es el sentido de “un talit que es enteramente de tejelet” que no necesita hilos, que son extensiones hacia abajo y corresponden al nivel de Jésed (bondad); e incluso los hilos de tejelet son como la luz de Jésed en la vasija de Guevurá (contención),

Koraj quiso hacer que Guevurá fuera lo principal ya entonces. De ahí su talit totalmente azul, sin hilos: los hilos representan una extensión de Jésed, e incluso el hilo azul es Jésed contenido en una vasija de Guevurá.

כי החוט זהו ההמשכה כו' ועמ"ש במ"א בענין פי' שניה דק"ש [דקריאת שמע] שהיא בחי' גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בה שם ע"ב [שם ע"ב] שהוא כחינת חסד.

pues el hilo es la extensión hacia abajo, etc. Y véase lo escrito en otro lugar acerca del tema del segundo párrafo del Shemá, que corresponde al nivel de Guevurá y, sin embargo, contiene el Nombre Av (72), que corresponde al nivel de Jésed.

El hilo representa una extensión hacia abajo, que corresponde a Jésed. De manera similar, el segundo párrafo del Shemá corresponde a Guevurá, pero contiene el Nombre Av (72), que corresponde a Jésed.

אך באמת שגה ברואה<sup>222, 223</sup> כ' י הנהגה זו א"א להיות כ"א אחר שלימות הבירורים שמעולם התהו שהוא בחי' גבורה כשיתבררו הסיגים לגמרי והרי אז גם היצר הרע<sup>224</sup> שמבחי' גבורה יתהפך להיות טוב מאד.<sup>225</sup>

Pero, en verdad, “erró en su visión”, pues este modo de conducción solo puede darse después de que se complete la depuración de lo que proviene del Mundo de Tohu, que corresponde al nivel de Guevurá, cuando las escorias hayan sido depuradas por completo; entonces incluso la inclinación al mal, que proviene del nivel de Guevurá, se transformará y será “muy buena”.

Pero Koraj “erró en su visión”. Guevurá solo puede ocupar el lugar principal una vez completada la depuración de Tohu; entonces incluso la inclinación al mal, que proviene de Guevurá, se transformará en “muy buena”.

משא"כ עכשיו היום לעשותם<sup>226</sup> מהגבורות יש יניקה לחיצונים וזהו ענין היצה"ר [היצר הרע]<sup>227</sup> כ"ו ולכן החסדים הם עיקר והגבורות אפילו דקדושה צ"ל טפלים לגבי החסדים,

En cambio, ahora, [en el tiempo de] "hoy, para cumplirlas", de las Guevurot reciben sustento las fuerzas externas, y este es el asunto de la inclinación al mal, etc. Por lo tanto, los Jasadim son lo principal, y las Guevurot, incluso las de santidad, deben ser secundarias respecto de los Jasadim.

Ahora, en el tiempo del servicio, "hoy, para cumplirlas", la Guevurá da a las fuerzas externas un asidero, y eso es la inclinación al mal. Por eso, el Jésed debe llevar la delantera, y hasta la Guevurá santa debe estar subordinada a él.

ולכן הלכה כבית הלל דוקא אף שמחלוקת שמאי היה לשם שמים אעפ"כ [אף על פי כן] כ"ש [בית שמאי] במקום כ"ה [בית הלל] אינו משנה.<sup>228</sup>

Por lo tanto, la halajá sigue específicamente a Beit Hilel; aunque la disputa de Shamai haya sido en aras del Cielo, no obstante, "la opinión de Beit Shamai cuando discrepa de Beit Hilel no es una Mishná".

Por eso, la halajá sigue a Beit Hilel, y la opinión de Beit Shamai cuando discrepa de la de Beit Hilel no se considera ley, aunque su disputa haya sido en aras del Cielo.

38 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דשבת ד"יז ואותו היום היה הלל כפוף<sup>229</sup> כ"ו והיה קשה לישראל כיום כ"ו

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de Shabat, página 17: "Y aquel día Hilel estaba inclinado", etc., "y fue tan duro para Israel como el día", etc.

El Talmud dice que el día en que Beit Shamai superó en número a Beit Hilel y decretó dieciocho disposiciones, Hilel se sentó inclinado ante Shamai, y aquel día fue tan duro para Israel como el día en que se hizo el becerro de oro.

דלכאורה הדמיון תמוה, אלא שהוא מטעם הנ"ל, רק לעתיד דוקא הוא שיתעלו הגבורות והיינו דוקא אחר שנכנעו להחסדים.

Pues, a primera vista, la comparación resulta desconcertante; pero se debe a la razón mencionada arriba: solo en el Tiempo Venidero se elevarán las Guevurot, y esto únicamente después de que se hayan sometido a los Jasadim.

La comparación parece extrema. Se explica mediante el principio expuesto arriba: Guevurá solo puede elevarse en el Tiempo Venidero, después de haberse sometido primero a Jésed; por eso, permitirle gobernar ahora es grave.

וזהו ענין בית שמאי<sup>230</sup> ועי' ביבמות (דף י"ד ע"א). משא"כ קרח שלא נכנע לכן היה לו מפלה כו'. ועיין בזה"א [בזהר חלק א] בראשית ד"ז ובפי' ויחי דר"נ ע"א:

Y este es el asunto de Beit Shamai; véase Yevamot (página 14a). En cambio, Kóraj no se sometió, y por eso sufrió una caída, etc. Véase también el Zóhar, parte I, Bereshit, página 17, y la parashá Vayejí, página 250a.

Este es el asunto de Beit Shamai, cuya relación con Beit Hilel analiza el Talmud en Yevamot. Kóraj, en cambio, no se sometió y por eso cayó; el Alter Rebe también remite al Zóhar sobre estos temas.

**39 קיצור.** (ענין כה"ג [כהן גדול] זקן אהרן להמשיך אה"ר [אהבה רבה] הוא קרוב לענין ההמשכה שע"י חוטי הציצית. ולפי שבלוים נאמר והעבירו תער<sup>231</sup> ע"כ חלק ע"ז ואמר טלית שכולה תכלת א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל לחוטי הציצית שהם בחי' שערות כו' כדי שע"י יהיה הוא יש ודבר אף שאין בו בחינה הנ"ל):

Resumen. (El asunto del Kohen Gadol, la barba de Aharón, que atrae el gran amor (ahavá rabá), es cercano al asunto de la atracción mediante los hilos del tzitzit. Y como respecto de los levitas se dice: "Pasarán una navaja", él lo cuestionó y dijo que un talit enteramente de tejelet no necesita en absoluto los hilos del tzitzit, que corresponden al nivel de los cabellos, etc., para que así él tuviera existencia y fuera alguien (yesh vedavar), aunque careciera del nivel mencionado anteriormente.)

Resumen: La barba de Aharón, que atrae el gran amor, guarda paralelismo con los hilos del tzitzit. Como a los levitas se les afeitaba, Koraj negó que fueran necesarios los hilos, con la esperanza de convertirse en alguien de importancia, aunque carecía de esa cualidad.

## SECCIÓN 6 • 140-45

### La respuesta de Moshé: los hilos son esenciales

**40 ה והשיב לו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כי אפילו טלית שכולה תכלת צריך וחייב דוקא לעשות חוטין יען**

5. Y Moshé Rabenu, que la paz sea con él, le respondió que incluso un talit enteramente de tejelet necesita y está obligado, precisamente, a tener hilos, porque

El quinto capítulo presenta la respuesta de Moshé: incluso un manto enteramente de tejelet debe tener hilos.

כי עיקר יסוד התומ"צ [התורה ומצות] הוא להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה למטה וכמאמר אם רץ לבך<sup>232</sup> שוב<sup>233</sup> לאחד ולא די בבחי' רצוא לבד שזהו בחי' לוי' כו'

el fundamento principal de la Torá y las mitzvot es hacer descender la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, aquí abajo; como dice el dicho: "Si tu corazón corre, vuelve al Uno". No basta únicamente con el nivel de correr (ratzo), que es el nivel de los levitas, etc.

El propósito de la Torá y las mitzvot es hacer descender la revelación de D'os al mundo. El Séfer Yetzirá dice: "Si tu corazón corre, vuelve": el anhelo de ascender (ratzo), que caracteriza el servicio de los levitas, no basta sin el retorno (shov), que hace descender la luz.

וכדי שיהיה ההמשכה והגילוי למטה בבחי' א"פ [אור פנימי] מלמעלה מהשתלשלות הוא דוקא ע"י החוטין שהם המשכת אורות אל הלב בבחי' פנימיים ואע"פ [ואף על פי] שהחוטין הם בבחי' צמצומים

Y para que el descenso y la revelación aquí abajo sean como luz interior, desde por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), esto ocurre precisamente mediante los hilos, que hacen descender las luces al corazón de manera interior. Y aunque los hilos son un nivel de contracciones,

Para que una luz que está por encima de la cadena descendente de los mundos descienda como luz interior, debe hacerlo a través de los hilos, que llevan las luces al corazón. Los hilos son contracciones, pero eso no les resta importancia.

הרי כך היא המדה שלהיות המשכה עליונה מלמעלה מסדר ההשתלשלות בבחי' פנימיות א"א כ"א ע"י שערות וחוטין כו' ואם לאו לא יומשך כלל בבחי' המשכה וגילוי למטה

esta es la regla: un descenso supernal desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, de manera interior, es imposible salvo mediante cabellos e hilos, etc.; de otro modo, no descendería en absoluto como descenso y revelación aquí abajo

Una luz tan elevada solo puede descender a la dimensión interior mediante cabellos e hilos. Sin ellos, no descendería en absoluto.

(והרי תכלית הבריאה הוא לשבת יצרה<sup>234</sup> להיות דירה בתחתונים<sup>235, 236</sup> שיהיה הגילוי מלמעלה למטה ועמ"ש מזה בד"ה בפ' נסכים כתיב)

(y el propósito de la creación es "Él la formó para que fuera habitada": que sea una morada en los mundos inferiores y que la revelación sea de arriba hacia abajo; véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: "En la sección de las libaciones está escrito"),

El propósito de la creación es que D'os tenga una morada en los mundos inferiores, como enseña el Mi-drash y da a entender el versículo "Él la formó para que fuera habitada": la revelación debe llegar abajo. El Alter Rebe remite a su discurso sobre la sección de las libaciones.

וישאר בבחי' העלם ובבחי' מקיף לבד והעיקר הוא שימושך בבחי' גילוי והיינו ע"י חוטי הציצית דוקא.

y permanecería oculta y únicamente como luz circundante. Pero lo principal es que descienda como revelación, y esto ocurre precisamente mediante los hilos del tzitzit.

Sin los hilos, la luz permanecería oculta y como luz circundante. Lo esencial es la revelación, y esta llega únicamente mediante los hilos del tzitzit.

ולכן אין בהטלית שום קדושה כלל ומותר להשתמש בו דברי חול משא"כ בציצית, <sup>237</sup> אף שהטלית רומז להמקיף שגדלה מעלתו במאד מאד על קדושת הציצית שהן נימין וא"פ [ואור פנימי]

Por eso el talit no tiene santidad alguna y está permitido usarlo para asuntos profanos, a diferencia del tzitzit; aunque el talit alude a la luz circundante, cuyo nivel es muchísimo, muchísimo más elevado que la santidad del tzitzit, que son hebras y luz interior

Por eso el talit mismo no tiene santidad y puede usarse para fines ordinarios, mientras que los hilos del tzitzit son sagrados. Sin embargo, el talit representa la luz circundante, muy superior a la luz interior de los hilos.

הנמשכים ממנו כמ"ש לעיל, מ"מ היא הנותנת שמפני גודל מעלתו שהוא אור גדול לאין קץ ממש ע"כ אין יכולה המשכה זו להתגלות למטה כלל להתלבש בטלית הגשמית.

que desciende de él, como se explicó antes. No obstante, esa es precisamente la razón: debido a su gran altura, pues es una luz verdaderamente infinita, este descenso no puede revelarse en absoluto aquí abajo ni investirse en el talit físico.

La paradoja se resuelve por la misma grandeza de la luz circundante: es tan infinitamente elevada que no puede revelarse ni investirse en el talit físico.

אבל הציצית לפי שהם מבחי' נימין וא"פ [ואור פנימי] הנמשכים ממנו ע"י צמצום בבחי' שערות לכך יוכלו להתלבש ממש בציצית הגשמיים.

Pero los tzitzit, puesto que provienen del nivel de los hilos y de la luz interior que se extienden de allí mediante el tzimtzum (contracción), en forma de cabellos, pueden por ello investirse efectivamente en los tzitzit físicos.

Los hilos, un flujo contraído y semejante a cabellos, pueden investirse efectivamente en los tzitzit físicos. Por eso la santidad reposa en ellos.

**41** ולכן אפילו טלית שכולה תכלת ותכלת דומה לים הוא ים החכמה וים דומה לרקיע שהוא בחי' מקיף, אעפ"כ [אף על פי כן] חייב בחוטי ציצית דתכלת שהם נימין וא"פ [ואור פנימי] הנמשך משם שיאירו ללב בבחי' פנימית

Por lo tanto, incluso un talit que es enteramente de tejelet —y el tejelet se asemeja al mar, el mar de Jojmá, y el mar se asemeja al firmamento, que es el nivel de una [luz] circundante—, aun así está obligado a tener hilos de tzitzit de tejelet, que son hebras y luz interior que se extienden desde allí, para iluminar el corazón de manera interior.

Por eso, incluso un talit enteramente azul, que representa el «mar» de Jojmá y el «firmamento» circundante, necesita hilos de tejelet para hacer llegar esa luz al corazón.

כי האומר אין לי אלא תורה<sup>238</sup> אפילו תורה אין לו וצריך להמשיך יראה ואהבה מלמעלה ע"י הציצית שהם השערות כו'

Pues “quien dice: ‘Solo tengo Torá’, ni siquiera Torá tiene”; y es necesario hacer descender desde arriba el temor y el amor por medio de los tzitzit, que son los cabellos, etc.

El Talmud dice que quien afirma tener solo Torá ni siquiera tiene Torá. El estudio por sí solo no basta; es necesario hacer descender desde arriba el temor y el amor por medio de los tzitzit, los «cabellos».

(וזהו ויקח קרח בן יצהר שלקח לו לטענה היותו בן יצהר<sup>239</sup> שהוא שמן והענין כי הנה מבואר לעיל פי' מ"ש כשמן הטוב על הראש<sup>240</sup> כו' זקן אהרן כו' והוא מוחין דאבא)

(Y esto es «Koraj, hijo de Yitzhar, tomó»: tomó como argumento el hecho de ser hijo de Yitzhar, que significa aceite. La explicación: más arriba se aclaró qué significa «Como el buen aceite sobre la cabeza», etc., «la barba de Aharón», etc.; y esto es el mojin de Aba)

El paréntesis vuelve al versículo inicial: el argumento de Koraj se apoyaba en que era hijo de Yitzhar, que significa aceite. El buen aceite sobre la cabeza de Aharón es el mojin —el intelecto— de Aba, como se explicó más arriba.

(בפ' ויקרא ד"ז ע"ב) ושרשו מההשפעה הנמשך מיסוד דע"ק [דעתיקא קדישא] על גלגלתא דא"א ע' [ע"י] בפ' אמור דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] לשם ולכן הוא עליון על כל המשקים כי יין מוחין דאימא ההעלם השייך לגילוי

(en Parshat Vayikrá, página 7b), y su raíz proviene del flujo que se extiende desde el Yesod de Atika Kadisha sobre la calavera (Gulgalta) de Arij Anpín; véase Parshat Emor, página 88, final del lado b, y el comentario del Ramaz allí. Por eso está por encima de todos los líquidos. Pues el vino es el mojin de Ima, el ocultamiento vinculado con la revelación;

Este aceite tiene su raíz en el flujo que se extiende desde el Yesod de Atika Kadisha, el nivel más interior de Kéter, sobre la calavera de Arij Anpín; por eso el aceite flota por encima de todos los líquidos. El vino, en cambio, es el mojin de Ima, un nivel oculto que conduce hacia la revelación.

אבל מוחין דאבא הוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות ששרשו מע"ק [מעתיקא קדישא] שהוא חד ולא בחושבן<sup>241</sup> הע"ס [העשר ספירות] כו' וכמ"ש במ"א בפ"י אל עליון בחי' סוכ"ע.

pero el mojin de Aba es aquello que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, pues su raíz proviene de Atika Kadisha, que es «Uno, y no en el cómputo» de las Diez Sefirot, etc.; como se explica en otro lugar acerca del significado de «D'os Altísimo», el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

El mojin de Aba está por encima de la cadena descendente de los mundos y tiene su raíz en Atika Kadisha, que es «Uno, y no en el cómputo» de las Sefirot. Esto corresponde a «D'os Altísimo», el nivel de sovev kol almin.

42 והנה בחי' שמן זה הוא הנמשך ע"י מעשה המצות שנק' כי נר מצוה<sup>242</sup> כמבואר בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה ענין חנוכה ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב.<sup>243</sup>

Ahora bien, este nivel de aceite es lo que se hace descender mediante el cumplimiento de las mitzvot, que son llamadas “Pues una mitzvá es una lámpara”, como se explica en Torah Ohr, Parashat Miketz, en el discurso que comienza “El asunto de Janucá” y en el discurso que comienza “Vi, y he aquí un candelabro todo de oro”.

El “aceite” se hace descender mediante el cumplimiento de las mitzvot: “una mitzvá es una lámpara”, y una lámpara necesita aceite. El Alter Rebe se refiere a sus discursos sobre Janucá en Torah Ohr, Miketz.

אך ע"י המצות הוא עדיין בבחי' מקיף ושיבא לידי גילוי זהו ע"י החכמה בחי' ותורה אור שהוא גילוי טעמי מצות שהאור אינו מאיר אלא ע"י השמן שבנר.

Pero mediante las mitzvot todavía permanece en el estado de luz circundante; para que llegue a revelarse, se requiere Jojmá (sabiduría), el nivel de "y la Torá es luz", que es la revelación de las razones de las mitzvot; pues la luz solo brilla por medio del aceite de la lámpara.

Mediante las mitzvot por sí solas, la luz permanece circundante. Se revela mediante Jojmá, "la Torá es luz"; es decir, mediante la comprensión de las razones de las mitzvot, así como la luz de una lámpara solo brilla al consumirse su aceite.

43 והשמן עצמו אינו מאיר כי הוא בחי' ישת חשך סתרו<sup>244</sup> שהוא בחי' כתר ורצון העליון שלמעלה מההשגה.

Y el aceite mismo no ilumina, pues es el nivel de "Hizo de la oscuridad Su escondite", que es el nivel de Kéter (la Corona) y la voluntad suprema, por encima de la comprensión.

El aceite por sí mismo no da luz. Representa a Kéter, la voluntad de D'os, que está por encima del entendimiento, como en "Hizo de la oscuridad Su escondite".

אלא שמאיר לגילוי ע"י אור החכמה. וזהו ואספת דגנך ותירושך ויצהרך<sup>245</sup> פי' דגנך הנגלות שכתורה שנק' חטה לכו לחמו בלחמי.<sup>246</sup>

Más bien, ilumina para revelarse por medio de la luz de Jojmá (sabiduría). Y esto es "Y recogerás tu grano, tu vino y tu aceite": "tu grano" son las partes reveladas de la Torá, llamadas trigo: "Vengan, coman de mi pan".

Solo ilumina por medio de Jojmá. El versículo "Y recogerás tu grano, tu vino y tu aceite" alude a tres niveles de la Torá: "grano" es la Torá revelada, llamada pan, como en "Vengan, coman de mi pan".

תירושך בחי' נכנס יין יצא סוד<sup>247</sup> שהוא רזין דאורייתא. והוא כמו גופא דאורייתא ונשמתא<sup>248</sup> הנז' [הנזכר] כפי' בהעלותך (דקנ"ב ע"א)

"Tu vino" es el nivel de "cuando entra el vino, sale el secreto", es decir, los secretos de la Torá. Y esto es como el cuerpo de la Torá y el alma, mencionados en Parshat Behaalotjá (página 152a);

"Vino" es la parte oculta de la Torá, pues "cuando entra el vino, sale el secreto". El Zóhar, en Behaalotjá, llama a estos aspectos el "cuerpo" y el "alma" de la Torá.

ויצהרך הוא רזא דרזין בחי' נשמתא לנשמתא וכענין טמירא דכל טמירין שגם מבחי' ההעלם הוא נעלם כענין כי גאה גאה.<sup>249</sup>

y “tu aceite” es el secreto de los secretos, el nivel del “alma del alma”, y como “el más oculto de todos los ocultos”, pues está oculto incluso en el nivel de lo oculto, como en “Porque Él es exaltado, exaltado”.

“Aceite” es el secreto de los secretos, “el alma del alma”, oculto incluso de aquello que está oculto. Como en la expresión duplicada “Él es exaltado, exaltado”, se trata de un ocultamiento dentro de otro ocultamiento.

וכמ”ש בביאור ע”פ בהעלותך בפ”י שמן משחת קדש<sup>250</sup> שבחי' קדש העליון הוא חכמה עילאה והשמן מושח את הקדש כי הוא מו”ס [מוחא סתימאה] דעתיקא.

Como se explica en la explicación sobre “Cuando enciendas”, acerca del significado de “aceite de unción sagrado”: el nivel de lo “sagrado” supremo es Jojmá suprema, y el aceite unge lo “sagrado”, pues es el cerebro oculto (Moja Setimá) de Atiká.

En su maamar sobre Behaalotjá, el Alter Rebe explica “aceite de unción sagrado”: “sagrado” es Jojmá suprema, y el aceite que la unge es Moja Setimá, el cerebro oculto de Atiká, por encima de Jojmá.

אשר אבא יונק ממזל השמיני<sup>251</sup> שבו נמשך הארה מבחי' שמן דמו”ס [דמוחא סתימאה]. וזהו ענין כשמן הטוב כו' זקן אהרן.

Pues Aba recibe del octavo mazal, en el cual se extiende una iluminación del nivel del aceite de Moja Setimá. Y este es el sentido de “Como el buen aceite”, etc., “la barba de Aharón”.

Aba, Jojmá, recibe del “octavo mazal”, uno de los trece componentes de la barba suprema, que transmite un rayo de ese aceite. Este es el buen aceite que desciende por la barba de Aharón.

ולכן הוא בן עמרם דפ”י הרח”ו [הרבי חיים ויטאל] הובא במק”מ [במקדש מלך] פ’ שמות (ד”א ע”ב) שהוא מענין עמר נקא כי הוא אבא דיניק ממזל הח’ ע”ש.

Por eso es hijo de Amram, nombre que Rabí Jaim Vital explicó —como se cita en el Mikdash Melej, Parshat Shemot (página 11b)— como relacionado con amar neka, “lana pura”, pues él es Aba, que recibe del octavo mazal; véase allí.

Rabí Jaim Vital explica que el nombre del padre de Aharón, Amram, recuerda a amar neka, “lana pura”, pues Amram es Aba, nutrido del octavo mazal.

וקסבר קרח שאביו שהוא שמן א"כ הוא מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מבחי' אהרן שנמשח רק בהארה ממנו הנמשך ע"י שערות כו'.<sup>252</sup>

Y Koraj sostenía que su padre es aceite, y que, por lo tanto, él es Moja Setimá, que está por encima del nivel de Aharón, quien fue ungido solo con una iluminación de ella, que se extiende por medio de los cabellos, etc.

Koraj razonaba que su padre, Yitzhar, es el aceite mismo, Moja Setimá, y por eso es superior a Aharón, quien fue ungido solo con un rayo de ella que llega por medio de los cabellos.

**44** ועם היותו מגבורה הרי במו"ס [במוחא סתימאה] מלובש גבורה דעתיק ומגבורה זו עיקר שרש היחוד שהוא השפעת השמן כו'.

Y aunque él proviene de Guevurá (contención), en Moja Stimaá está investida la Guevurá de Atik, y de esta Guevurá proviene la raíz principal de la unión, que es el flujo del aceite, etc.

Koraj también podía alegar que, aunque proviene de Guevurá, la Guevurá de Atik está investida en Moja Stimaá, y que esta Guevurá es la raíz del flujo del aceite.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור שם שמן משחת קדש איהו מסטרא דשמאלא דאתמר בה וקדשת את הלויים היינו גבורה דע"י [דעתיק יומין] שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]. א"כ הוא למעלה ממשה ואהרן שהם בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצילות שמקבלים רק ממזלות דמו"ס [דמוחא סתימאה].

Y véase el Ramaz sobre la parashá de Emor, allí: "El aceite de la santa unción proviene del lado izquierdo, acerca del cual se dice: 'Y santificarás a los levitas'"; esto es, la Guevurá de Atik Yomin que está en Moja Stimaá. Si es así, él está por encima de Moshé y Aharón, que se encuentran en Jojmá y Biná de Atzilut, las cuales reciben únicamente de los mazalot de Moja Stimaá.

El Ramaz dice que el aceite de la santa unción proviene del lado izquierdo, que está vinculado con los levitas. Si es así, Koraj alegaba que él se encuentra por encima de Moshé y Aharón, que están en Jojmá y Biná de Atzilut y reciben únicamente de los mazalot, la "barba" de Moja Stimaá.

**45** וכמו השערה שאינה ערוך לגבי עצמיות המוחין. וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ כי תשא גבי במי מתקדש ע"פ כ"ד [בית דין] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

Y es como el cabello, que no guarda comparación alguna con la esencia del cerebro. Véase también el Raaya Mehemna al comienzo de la parashá Ki Tisé, respecto de "¿Con qué se santifica? Por medio del tribunal", y el comentario del Ramaz allí.

La barba es como el cabello en comparación con el cerebro mismo: no hay comparación posible. Sobre esto se cita el Raaya Mehemna en Ki Tisé y el comentario del Ramaz.

וזהו ויקח קרח בן יצהר שלקח לו לטענה היותו בן יצהר ור"ל [ורוצה לומר] שאף לו יהא שבאצ"י החסדים גבוהים מהגבורות

Y esto es lo que significa “Koraj, hijo de Yitzhar, tomó”: tomó como argumento el hecho de ser hijo de Yitzhar. Es decir, aun concediendo que en Atzilut los jasadim son más elevados que las guevurot,

Esto es lo que significa “Koraj, hijo de Yitzhar, tomó”: basó su argumento en su descendencia de Yitzhar. Concedía que en Atzilut los jasadim están por encima de las guevurot.

אמנם היותו בן יצהר בחי' שמן מו"ס [מוחא סתימאה] הרי שם הגבורות גבוהים יותר ע"ד שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו<sup>253</sup> פנימיות אבא ובמשה נאמר בפני לא יראו<sup>254</sup> וזהו להצהיל פנים משמן.<sup>255</sup>

sin embargo, en cuanto a ser hijo de Yitzhar —el nivel del aceite de Moja Stimaa—, allí las guevurot son más elevadas, como cuando se dirá a Yitzjak: “Pues tú eres nuestro padre”: la dimensión interior de Aba. Y de Moshé se dice: “Pero Mi rostro no será visto”. Y esto es “para hacer resplandecer el rostro con aceite”.

Pero Koraj sostenía que en el nivel del aceite, Moja Stimaa, las guevurot son más elevadas, como cuando Israel dirá en el futuro a Yitzjak: “Tú eres nuestro padre”; esto alude a la dimensión interior de Aba. De Moshé se dice: “Mi rostro no será visto”, y el aceite “hace resplandecer el rostro”; por eso Koraj reclamaba para sí el “rostro” interior que había permanecido oculto incluso para Moshé.

#### SECCIÓN 7 • 146-53

### A través del ojo de una aguja

46 וע"כ סבר שהוא בגבורה שלו יגיע למעלה ממשה ואהרן כו'. אך באמת טעה בזה דהשמן עצמו א"א להגיע כלל

Por eso pensó que él, mediante su Guevurá (contención), llegaría más alto que Moshé y Aarón, etc. Pero en verdad se equivocó en esto: no es posible alcanzar el aceite mismo en absoluto,

Koraj pensó que, mediante su Guevurá, arraigada en el aceite, podría elevarse por encima de Moshé y Aarón. Pero se equivocó: no es posible alcanzar el aceite mismo en absoluto.

כי הוא ישת חשך סתרו<sup>256</sup> וא"א להיות ממנו שום גילוי כ"א אחר שנמשך ע"י השערות דוקא בחי' עמר נקא שהוא בחי' עמרם כנ"ל.

pues "Hizo de las tinieblas Su escondite", y de él no puede haber revelación alguna, salvo después de que se lo hace descender específicamente a través de los cabellos: el nivel de amar neka (lana pura), que es el nivel de Amram, como se mencionó antes.

El aceite está oculto: "Hizo de las tinieblas Su escondite". Nada de él se revela salvo a través de los cabellos, "lana pura", el nivel de Amram, el padre de Aarón.

47 וזהו ענין אהרן בחי' נראה אור<sup>257, 258</sup> אותיות אהרן שבו ועל ידו דוקא נראה אור והוא נמשך מבחי' שמן למאור מקור האור.

Y este es el asunto de Aharón: el nivel de nir'ah or («se ve la luz»), [pues nir'ah está formado por] las letras de Aharón; porque precisamente en él y por medio de él se ve la luz. Y esta se extiende del nivel de «aceite para la luminaria», la fuente de la luz.

El nombre de Aharón alude a esto: sus letras forman nir'ah, «se ve», como en «En Tu luz vemos la luz». Por medio de Aharón, la luz se vuelve visible: es una luz que se extiende del aceite, la fuente de la luz.

אבל עכ"ז [עם כל זה] השמן בעצמו אינו מאיר כלום כ"א ע"י האור הוא בחי' חכמה שיונק ע"י שערות דעמר נקא הנ"ל.

Pero, no obstante, el aceite mismo no ilumina en absoluto, sino que lo hace por medio de la luz, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), que recibe a través de los cabellos de «lana pura» mencionados anteriormente.

El aceite mismo no ilumina. Solo resplandece por medio de la llama, Jojmá, que recibe del aceite a través de los cabellos de «lana pura».

משא"כ קרח בחי' קרחה שאין בו בחי' שערות לא יוכל להמשיך כלום מבחי' שמן הטוב.

En cambio, Koraj, el nivel de calvicie (karchá), en quien no hay cabellos, no puede extraer nada del nivel del aceite bueno.

Koraj, cuyo nombre alude a la calvicie, no tiene «cabellos»; por eso no puede extraer nada del aceite bueno.

48 ולכן אדרבה נהפוך הוא דמשה ואהרן דוקא נקראו שני בני הייצהר<sup>259</sup> כמ"ש ברבות בא ר"פ ט"ו לפי שבהם

Por lo tanto, al contrario, es precisamente lo opuesto: Moshe y Aharón son llamados específicamente "los dos hijos del aceite (yitzhar)", como está escrito en [Midrash] Rabbah, Bo, al comienzo de la sección 15; pues en ellos

La verdad es lo opuesto a lo que afirmaba Koraj: Moshe y Aharón son "los dos hijos del aceite", como los llama el Midrash, porque por medio de ellos desciende el aceite bueno.

ועל ידם דוקא נמשך בחי' כשמן הטוב<sup>260</sup> כו' כמ"ש מה טוב ומה נעים שבת אחים<sup>261</sup> גם יחד<sup>262</sup> כשמן הטוב כו'

y por medio de ellos específicamente se hace descender el nivel de "Como el aceite bueno", etc.; como está escrito: "¿Qué bueno y qué agradable es que los hermanos habiten juntos en unidad: como el aceite bueno!", etc.,

Por medio de ellos fluye el aceite bueno del salmo. El salmo comienza: "¿Qué bueno y qué agradable es que los hermanos habiten juntos!", y continúa: "como el aceite bueno".

דקאי על משה ואהרן כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בהוריות פ"ג [פרק ג'] דף י"ב ע"א וברכות פרשה קרח ובפ' ויקרא ספ"ג [סוף פרק ג'] והיינו לפי שהם מבחי' ב' מזלות ונוצר ונקא שבהם

que se refiere a Moshe y Aharón, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en Horayos, capítulo 3, página 12a, y en [Midrash] Rabbah, Parshas Korach, y en Parshas Vayikra, al final de la sección 3). Esto se debe a que pertenecen al nivel de los dos mazalot, notzer y venakeh, en los cuales

El Talmud en Horayos aplica este salmo a Moshe y Aharón. Ellos corresponden a los dos mazalot, notzer (el octavo) y venakeh (el decimotercero), los aspectos de la barba suprema por los que fluye el aceite.

ועל ידם דוקא נמשך בחי' שמן הטוב וגם בתחלת אצילות העולמות היה צמצום ונמשך האור בבחי' קו וחוט דוקא כדי שעיי"ז יוכל להיות המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' גילוי בפנימית כו'

y por medio de los cuales específicamente se hace descender el nivel del aceite bueno. También, al comienzo de la emanación de los mundos hubo un tzimtzum (contracción), y la luz descendió específicamente en forma de un kav (línea de luz) y un hilo, para que por medio de ello pudiera descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en forma de revelación interior, etc.;

El mismo principio se remonta a la creación misma. Al comienzo hubo un tzimtzum, y la luz descendió como un kav estrecho, para que la Luz Infinita pudiera revelarse interiormente.

משא"כ אם לא היה נמשך בבחי' קו לא היה יכול להיות שום גילוי למטה וגם כל העגולים והמקיפים אינן נמשכים מאור א"ס אלא ע"י הקו וחוט שהוא אור פנימי ונמשך ע"י צמצום ומקום פנוי מקודם כו'

mientras que, si no hubiera descendido en forma de kav, no habría podido haber revelación alguna abajo. Además, todos los círculos y las luces circundantes descienden de la Luz Infinita únicamente por medio del kav y el hilo, que es luz interior y desciende después de que previamente tienen lugar la contracción y el espacio vacío, etc.;

Sin el kav no podría haber revelación abajo. Incluso los círculos y las luces circundantes provienen de la Luz Infinita únicamente por medio del kav, después del tzimtzum y del "espacio vacío".

ואח"כ נמשך בחי' הקו ואז ממנו דייקא מתעגלים העגולים והמקיפים כו' ואם לא כן לא היה יכול להיות שום המשכה ועמ"ש במ"א בענין הרועה בשושנים<sup>263</sup> א"ת [אל תקרי] שושנים אלא ששונים כו'.

y después desciende el nivel del kav, y entonces, específicamente a partir de él, los círculos y las luces circundantes adquieren su forma circular, etc.; de otro modo no podría haber ningún flujo descendente. Y véase lo escrito en otro lugar acerca de "Aquel que apacienta entre las rosas": no leas shoshanim (rosas), sino sheshonim (los que estudian), etc.

Solo después de que desciende el kav los círculos y las luces circundantes toman forma a su alrededor. El Alter Rebe agrega el juego de palabras sobre "Aquel que apacienta entre las rosas": shoshanim se lee como sheshonim, los que estudian.

וכמ"כ [וכמו כן] בחוטי הציצית עצמן ששרשן מבחי' שער רישיה כעמר נקא והרי איתא בע"ח [בעץ חיים] שער אי"א פ"ה ויש בחי' שערות מעולין מן הלבנונית כו' וכ"ה במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ט לפי שהשערות הם ווין ונמשכים מת"ת [מתפארת] דעתיק כו',

Lo mismo ocurre con los propios hilos de los tzitzit, cuya raíz está en el nivel de "el cabello de Su cabeza, como lana pura"; pues está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 5: "Y hay un nivel de cabellos superior a la blancura", etc.; y así también en Mevo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, final del capítulo 9, porque los cabellos son vavim y descienden de la Tiféret de Atik, etc.

Lo mismo se aplica a los hilos de los tzitzit, cuya raíz está en "el cabello de Su cabeza, como lana pura". Etz Chaim habla de cabellos superiores a la blancura, y Mevo She'arim explica que los cabellos son como la letra vav y descienden de la Tiféret de Atik.

וגם כי הרי מבואר למעלה שחוטאי הציצית זהו ענין אי עם זקן אהרן שלכן קרח שחלק על כהונת אהרן חלק גם כן על מצות ציצית.

Además, ya se explicó arriba que los hilos de los tzitzit son una misma cuestión que la barba de Aharón; por eso Koraj, que se opuso al sacerdocio de Aharón, también se opuso a la mitzvá de tzitzit.

Como se explicó, los hilos de los tzitzit y la barba de Aharón son una misma cuestión. Por eso Koraj atacó ambos.

וזקן אהרן זהו בחי י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אשר שם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ומבואר במ"א שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מאיר ונמשך הארה שלמעלה מעלה מהשתלשלות שהרי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הוא בחי נושא עון<sup>264</sup> לכפר על פגם וחסרון המשכת המקיפים שנמשכים ע"י המצות כו' ועכצ"ל [ועל כרחך צריך לומר] שמאיר בהן הארה שלמעלה מהמקיף.

Y la barba de Aharón corresponde al nivel de los trece tikunim de la barba, donde se encuentran las Trece Medidas de Misericordia. Se explica en otro lugar que en los trece tikunim de la barba resplandece y se extiende una iluminación que está muy, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues las Trece Medidas de Misericordia corresponden al nivel de "que soporta la iniquidad", para expiar la mancha y la carencia en la atracción de las luces circundantes que se atraen por medio de las mitzvot, etc.; por lo tanto, necesariamente debemos decir que en ellas resplandece una iluminación que está por encima de la luz circundante.

La barba de Aharón corresponde a los trece tikunim de la barba suprema, fuente de las Trece Medidas de Misericordia. Estas "soportan la iniquidad" y reparan lo que las mitzvot no lograron atraer; por eso, necesariamente proceden de un nivel que está incluso por encima de la luz circundante.

וכ"ה במב"ש [במבוא שערים] ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה בענין רישא תנינא דאריך שמתלבש ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ולא באברים לרוב העלמו כו', ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אשיש<sup>265</sup> ומה שכתוב סד"ה כי ההרים ימוש<sup>266</sup> בענין מאי פרי מצות.

Y así consta en Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5, acerca de la segunda cabeza de Arij Anpín, que se reviste en los trece tikunim de la barba y no en los miembros, debido a su gran ocultamiento, etc. Véase también lo escrito sobre esto en la explicación de "Me regocijaré intensamente", y al final del discurso que comienza "Aunque los montes se aparten", acerca de "¿Cuál es el fruto de las mitzvot?".

Mevo She'arim dice que la "segunda cabeza" de Arij Anpín se reviste en los trece tikunim de la barba, y no en los miembros, porque está sumamente oculta. El Alter Rebe remite a sus maamarim sobre "Me regocijaré intensamente" y "Aunque los montes se aparten".

ועמ"ש סדי"ה את שבתותי תשמרו בענין פי"א הוי" דפי"א אני הוא עצמותו ית' עם שם הוי" שהוא מה שמאיר על ידי צמצום בחי" יו"ד כו'

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Guardaréis Mis Shabatot”, acerca del significado de “Yo soy Havaia”: “Yo” es Su Esencia, bendita sea, junto con el Nombre Havaia, que es aquello que resplandece por medio de la contracción, el nivel de la letra yud, etc.,

En “Guardaréis Mis Shabatot” explica “Yo soy Havaia”: “Yo” es la Esencia de D'os, y Havaia es aquello que resplandece por medio de la contracción, la yud.

כולא חד ממש וכמ"ש לעיל בשם בראשית רבה פרשה ד' הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא<sup>267</sup> וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון וע"ש.

todo es verdaderamente uno. Como se escribió antes, citando a Bereishis Rabbah, sección 4: “Así, cuando Él lo desea: ‘¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?’, y cuando Él lo desea, hablaba con Moshé desde entre las dos varas del Arca”; véase allí.

Sin embargo, ambos son completamente uno, como mostró el Midrash de los espejos: el D'os que llena los cielos y la tierra habla desde entre las varas del Arca.

וזהו שאמרו צמצם שכינתו בין שני בדי ארון הרי שזה נקרא צמצום לגבי א"ס ב"ה ועל ידי זה עיקר הגילוי עד שהכלי לגילוי בחינה זו דייקא נקרא קדש הקדשים ומכל מקום בא הגילוי ע"י צמצום דוקא.

Y esto es lo que dijeron: “Contrajo Su Shejiná entre las dos varas del Arca”. Por lo tanto, esto se denomina contracción con respecto al Infinito (Ein Sof), bendito sea; y por medio de ella se produce la revelación principal, hasta el punto de que la vasija destinada a revelar precisamente este nivel se denomina el Santo de los Santos. No obstante, la revelación se produce específicamente por medio de la contracción.

Los Sabios dicen que D'os “contrajo Su Shejiná entre las varas del Arca”. Esa contracción es la revelación principal, hasta el punto de que su vasija es el Santo de los Santos; la revelación se produce específicamente por medio de la contracción.

ועמ"ש מענין יו"ד דשם בד"ה שרי אשתך<sup>268</sup> ובמ"א ע"פ מאמר הזהר (חלק ג' פרשה אחרי דע"ט) הביאו עלי כפרה כו'.

Y véase lo escrito acerca de la yud del Nombre en el discurso que comienza “Sarai, tu esposa”, y en otro lugar, acerca de la afirmación del Zohar (Part III, Parshas Acharei, page 79): “Traigan una expiación por Mí”, etc.

El Alter Rebe remite a su maamar sobre “Sarai, tu esposa”, acerca de la yud del Nombre, y a la afirmación del Zohar: “Traigan una expiación por Mí”.

ועוד זאת כמ"ש בפרשה וישלח בד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה<sup>269</sup> ויעקב יו"ד עקב כו' הגם שיו"ד היא הארה מצומצמת כו'

Y además, como está escrito en Parshas Vayishlach, en el discurso que comienza "Y tomó de lo que había llegado a su mano un presente": Yaakov es yud-akev, etc.; aunque la yud es una iluminación contraída, etc.,

En Vayishlach explica que el nombre Yaakov alude a yud-akev, "yud" y "talón": aunque la yud es una luz contraída, llega hasta el talón.

ע"ש שצ"ל בחי' זו דייקא, ועל דרך זה נתבאר ע"פ ט וב לחסות כו' כי העיקר שיהיה הוי" ל כו' ע"ש.

véase allí, donde se explica que este nivel es precisamente el que debe estar presente. Y de manera similar se explicó acerca de "Es mejor refugiarse", etc.: lo principal es que Havaíá sea "para mí", etc.; véase allí.

Allí se muestra que este nivel contraído es precisamente lo necesario. De modo semejante, explicó "Es mejor refugiarse en Havaíá": lo principal es que Havaíá sea "para mí", revelado a la persona.

**49** והנה על ידי שנמשך עתה הגילוי בבחי' קו על ידי התורה ומצות יהיה אח"כ לע"ל [לעתיד לבוא] גילוי אור הסוכ"ע שלמעלה מהקו כו' שהמקיף יתגלה בבחי' פנימי

Ahora, mediante la revelación que se hace descender ahora en la forma de un kav (línea de luz), por medio de la Torá y las mitzvot, más adelante, en el Tiempo Venidero, habrá una revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima del kav, etc.: la luz circundante se revelará como luz interior.

Hacer descender ahora la Divinidad como una estrecha «línea» (kav), por medio de la Torá y las mitzvot, prepara el camino para el Tiempo Venidero, cuando el propio sovev, la luz que está por encima del kav, se revele interiormente.

והיינו דוקא על ידי שנמשך תחלה גילוי א"פ [אור פנימי] מבחי' הקו אזי דוקא יוכל להיות לע"ל [לעתיד לבוא] גם כן גילוי המקיף מה שאין כן אם לא היה נמשך תחלה גילוי זה כו', וזהו ואמר ביום ההוא

Y esto ocurre precisamente porque primero se hace descender la revelación de la luz interior desde el nivel del kav; solo entonces podrá revelarse también la luz circundante en el Tiempo Venidero. En cambio, si esta revelación no se hubiera hecho descender primero, etc. Y esto es: "Y se dirá en aquel día:

Solo porque primero se hace descender la luz interior a través del kav podrá revelarse después la luz circundante; sin este primer paso, no podría ocurrir. La profecía de Isaías sobre «aquel día» alude a esto.

הנה אלקינו זה קוינו לו<sup>270</sup> שעל ידי שהמשכנו אותו בבחי' קוין על ידי ההמשכות שעל ידי תומ"צ [תורה ומצות]

‘He aquí, este es nuestro D'os; en Él esperamos (kivinu)’’: por haberlo hecho descender en forma de líneas (kavin), mediante los descensos que se producen por la Torá y las mitzvot,

«Este es nuestro D'os; en Él esperamos (kivinu)»: se entiende que kivinu está relacionado con kav, una línea. Al hacer descender a D'os en «líneas» por medio de la Torá y las mitzvot, posibilitamos Su revelación futura.

שהם שלשה קוין תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]<sup>271</sup> ע"י זה יהיה נגלה אח"כ אור המקיף עצמו שלמעלה מהקו וכמ"ש במ"א בפ' ויקרא גבי ענין העבודה ומצות תלמוד תורה.

que son tres líneas: Torá, servicio (avodá) y actos de bondad; mediante esto, más adelante se revelará la propia luz circundante, que está por encima del kav, como se explica en otro lugar, en la parashá de Vayikrá, acerca del servicio y del precepto de estudiar Torá.

Las tres «líneas» son la Torá, el servicio (avodá) y los actos de bondad: las tres cosas sobre las cuales, según enseña la Mishná, se sostiene el mundo. Por medio de ellas se revelará más adelante la luz circundante que está por encima del kav.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשה"ש [בשיר השירים] רבה ע"פ אני ישנה. פתחי לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט ואני פותח לכם פתחים<sup>272</sup> שיהיו כו' וע"ש בילקוט ובוהר ח"ג [חלק ג'] פ' אמור (דצ"ה א')

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Shir HaShirim Rabbah, sobre “Estoy dormida”: “Ábreme una abertura de teshuvá del tamaño del ojo de una aguja, y Yo les abriré aberturas que serán”, etc.; véase allí también el Yalkut y el Zohar, parte III, parashá de Emor (página 95a):

El Midrash sobre «Estoy dormida» pone estas palabras en boca de D'os: «Ábreme una abertura de teshuvá del tamaño del ojo de una aguja, y Yo les abriré aberturas» lo bastante amplias para que pasen carruajes. El Yalkut y el Zohar ofrecen versiones paralelas.

ואני אפתח לכם תרעין עילאין<sup>273</sup> ובמ"א אמרו ואני אפתח לכם כפתחו של אולם, פ"י שכל האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] שבעולם נקרא רק פתח כחודה של מחט לגבי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שאין ערוך אליו כו'

“y les abriré puertas celestiales”; y en otro lugar dijeron: “y les abriré [una abertura] como la entrada del Salón (ulam)”. El significado es que todo despertar desde abajo (isarusa dilesata) en el mundo se considera tan solo una abertura del tamaño del ojo de una aguja en comparación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sovev kol almin, con la cual no hay comparación, etc.;

Otra versión dice que D'os abrirá «como la entrada del Salón» del Templo. Todo esfuerzo humano, el «despertar desde abajo», es apenas como el ojo de una aguja en comparación con la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

כי בפתח זה אי אפשר להיות נמשך רק מבחי"ה הקו וחוט הנמשך מאור א"ס ב"ה, וזהו פ"י כחודה של מחט עד"מ שבו נמשך החוט.<sup>274</sup>

pues por esta abertura solo puede hacerse descender desde el nivel del kav y del hilo que desciende de la Luz Infinita, bendito sea; y este es el significado de “del tamaño del ojo de una aguja”: a modo de analogía, es aquello por donde se hace pasar el hilo.

Por el ojo de una aguja solo puede pasar un hilo, y nuestros esfuerzos solo pueden hacer descender el kav, el hilo de luz que proviene del Infinito. Sin embargo, como explican los párrafos siguientes, ese hilo es lo que abre la gran puerta.

50 וזהו ענין בן פורת יוסף<sup>275</sup> פורת אותיות תופר דהיינו שמחבר בחי"ה ביי"ע לאצילות שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה כמו שכתוב במ"א על פ"י לעשות הישר כו'.

Y este es el sentido de “Yosef es un hijo fructífero” (ben porat): porat contiene las mismas letras que tofer (“cose”); es decir, une el nivel de los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) con el Mundo de Atzilut (Emanación), para que la revelación de abajo sea como la de arriba, como se explica en otro lugar acerca del versículo “hacer lo recto”, etc.

Yaakov bendijo a Yosef llamándolo ben porat, “un hijo fructífero”; porat contiene las mismas letras que tofer, “cose”. Yosef, el tzadik, cose los mundos inferiores —Beriá, Yetzirá y Asiá— con Atzilut, de modo que la revelación de abajo corresponda a la revelación de arriba.

וזהו ענין המשכת הקו וחוט מאור א"ס גם למטה. וזהו על ידי פתח של תשובה ומע"ט [ומעשים טובים].

Y este es el sentido de atraer también hacia abajo el kav (línea de luz) desde la Luz Infinita (Or Ein Sof). Esto se logra mediante la apertura de la teshuvá (retorno) y las buenas acciones.

Coser se hace con un hilo; esto alude a la atracción del kav desde la Luz Infinita hacia los mundos inferiores. Se logra mediante la “abertura de la aguja” de la teshuvá y las buenas acciones.

**51** והנה עם היות שהוא רק בחי' כחודה של מחט<sup>276</sup> והמשכת הקו כו' אך על ידי זה דוקא אפתח לכם כפתחו של אולם

Ahora bien, aunque se trata únicamente del nivel de “la abertura de una aguja” y de la extensión del kav, etc., sin embargo, precisamente por medio de esto [viene] “les abriré como la entrada del Salón”,

Aunque nuestra abertura es apenas el ojo de una aguja y extiende solo un hilo, precisamente esto conduce a D'os a abrir “como la entrada del Salón”.

והוא גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש, ומכל זה יובן ענין מה שהשיבו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהעיקר הוא בהמשכת חוטי הציצית דוקא.

que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), misma. De todo esto se entenderá el sentido de lo que Moshé Rabenu, la paz sea con él, le respondió: que lo principal es específicamente la extensión de los hilos del tzitzit.

Esa gran abertura es la revelación misma de sovev kol almin. Esto explica la respuesta de Moshé a Koraj: lo esencial son los hilos del tzitzit.

אשר זהו התכלית והיכולת שאפשר להמשיך עתה ועל ידי זה ממילא לעתיד ואני אפתח לכם כו' ועיין ברכות סדר לך לך ס"פ מ"ג<sup>277</sup> גבי אם מחוט ועד<sup>278, 279, 280, 281</sup> כו'

Pues este es el propósito y lo que ahora es posible extender; y por medio de esto, como consecuencia, en el Tiempo Venidero, “les abriré”, etc. Véase también [Midrash] Rabá, Lej Lejá, al final de la sección 43, respecto de “desde un hilo hasta una correa de sandalia”, etc.:

El hilo es lo que ahora se puede extender, y por medio de él llegará en el futuro la gran revelación. El Midrash dice que, porque Avraham se negó a tomar siquiera “un hilo” del rey de Sedom, a sus hijos se les dio el hilo del tzitzit.

מה יפו פעמך בנעלים<sup>282</sup> וע' בזהר חלק א' ויגש (דרי"ז ע"ב) בענין חוט של חסד<sup>283</sup> ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.<sup>284</sup>

“¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias!”. Véase también el Zóhar, parte I, Vaigash (página 207b), sobre el tema de “un hilo de bondad”, y el comentario del Ramaz allí.

Para “una correa de sandalia”, el Midrash cita “¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias!”. El Zóhar, en Vaigash, habla de “un hilo de bondad”, y el Ramaz explica que es un tercio de Jésed (72), es decir, 24, el valor numérico de jut, “hilo”, contando también la palabra misma.

(ח"ב [חלק ב'] תרומה קמ"ט<sup>285</sup> אי חלק ג' ויקרא כ"ג ב'.<sup>286</sup> כ"ה סע"א [סוף עמוד א] ע"ב)<sup>287</sup> ובפ' אחרי (דס"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.<sup>288</sup> וע' בפ' נשא (קל"ד ע"א) האי חוטא יקירא קדישא<sup>289</sup> כו'.<sup>290</sup>

(Parte II, Terumá 149a; Parte III, Vaikrá 23b y 25, final de la cara a y cara b), y en la parashá Ajarei (página 64, final de la cara b), y el Mikdash Mélej allí. Véase también la parashá Nasó (134a): “Este hilo precioso y sagrado”, etc.

El Zóhar habla de este hilo en varios lugares más; en Nasó llama al mazal de la barba superna “este hilo precioso y sagrado”, del cual penden todos los pelos de la barba.

ובמשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין על זה נאמר והחוט המשולש<sup>291, 292</sup> כו' ועמ"ש במ"א ע"פ מאמר<sup>293</sup> הזח"א [הזהר חלק א] פ' וישלח (דקע"ה ב') בענין כי ישרים דרכי<sup>294</sup> ה'.

Y en la Mishná, al final del primer capítulo de Kidushín, respecto de esto se dice: “y la cuerda triple”, etc. Véase también lo que se escribió en otro lugar sobre la enseñanza del Zóhar, parte I, parashá Vaishlaj (página 175b), acerca de “Pues los caminos de Havaíá son rectos”.

La Mishná en Kidushín cita “la cuerda triple no se rompe pronto” respecto de quien tiene Escritura, Mishná y conducta apropiada. El Alter Rebe también remite a su explicación de un pasaje del Zóhar sobre “Pues los caminos de Havaíá son rectos”.

ועיין בת"א [בתורה אור] סדי"ה<sup>295</sup> ויהי מקץ מ"ש בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה י"ב ב') חוט של חסד משוך עליו ביום<sup>296</sup> ומזה יש להעיר למש"כ [למה שכתוב] בקר ויודע<sup>297</sup> ה'.

Véase también en Torah Ohr, al final del discurso que comienza “Y fue al final”, lo escrito al explicar la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria (capítulo 2 de Jaguigá, 12b): “De día se extiende sobre él un hilo de bondad”. De esto puede inferirse algo respecto de lo escrito: “Por la mañana, Havaíá dará a conocer”:

El Talmud dice que quien estudia Torá por la noche tiene “un hilo de bondad extendido sobre él de día”. Esto arroja luz sobre las palabras de Moshé a Koraj: “Por la mañana, Havaíá dará a conocer quién es Suyo”.

בקר דוקא ועיין מענין בקר ויודע במדרש ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' קרח (קע"ו ב') ובפ' בלק (דף ר"ד<sup>298</sup> ע"ב) ע"פ בקר אערוך לך ואצפה.<sup>299</sup>

“por la mañana” específicamente. Véase también sobre el tema de “Por la mañana dará a conocer” en el Midrash, y en el Zóhar, parte III, parashá Koraj (176b), y parashá Balak (página 204b), acerca del versículo “Por la mañana dispondré [mi plegaria] ante Ti y esperaré”.

Moshé dijo “por la mañana” específicamente, el momento del hilo de bondad. El Midrash y el Zóhar, en Koraj y Balak, tratan “la mañana” en este sentido, a propósito del versículo “Por la mañana dispondré mi plegaria ante Ti y esperaré”.

ואפ"ל [ואפשר לומר] דלכן לענין חוטי הציצית קי"ל [קיימא לן] ג"כ דכסות לילה פטור מן הציצית.<sup>300</sup> כי עיקר המשכת חוט של חסד הוא מבחי' מדת יום כו':  
301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327

Y puede decirse que por eso, en cuanto a los hilos de tzitzit, también sostenemos que una prenda nocturna está exenta de tzitzit, pues la principal emanación del hilo de bondad proviene del nivel del atributo del día, etc.

Quizás por eso una prenda que se usa solo de noche está exenta de tzitzit: el hilo de bondad emana del atributo del día.

52 קיצור. שכדי שיומשך הגילוי בבחי' פנימיות צ"ל ע"י צמצום והמשכת קו ולכן בחוטי הציצית אסור להשתמש בהן מה שאין כן בהטלית.

Resumen. Para que la revelación se extienda de manera interior, debe ser mediante una contracción (tzimtzum) y la extensión de un kav; por eso está prohibido hacer uso de los hilos del tzitzit, a diferencia del talit.

Resumen: la revelación en la dimensión interior requiere una contracción y un kav; por eso los hilos del tzitzit son sagrados, mientras que el talit no lo es.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה<sup>328</sup> כו' וזהו פתחי לי פתח של תשובה כחודה של מחט<sup>329</sup> בן פורת יוסף.<sup>330</sup>

Y de manera análoga dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien dice: 'No tengo más que Torá'", etc. Y esto es: "Ábreme una abertura de teshuvá como el ojo de una aguja", y "Yosef es un hijo fructífero".

Del mismo modo, la Torá por sí sola no basta. La abertura de teshuvá como el ojo de una aguja y la "costura" de Yosef expresan el mismo principio.

53 וענין בן יצהר שמן מקור מוחין דאבא וענין דגנך תירושך ויצהרך<sup>331</sup> ואהרן נמשך מבחי' הארת מו"ס [מוחא סתימאה] שבמזלות ונוצר ונקח. וקרח טען שהוא בן שמן עצמו.

Y el asunto de "hijo de Yitzhar": el aceite, fuente del intelecto (mojin) de Aba; y el asunto de "tu grano, tu vino y tu aceite". Aharón proviene del nivel de la iluminación de Moja Setimá, que está en los mazalot Notzer y Venaké. Y Koraj alegó que él era hijo del aceite mismo.

Resumen de la alegación de Koraj: Yitzhar, el aceite, es la fuente de los mojin de Aba, el "aceite" de "tu grano, tu vino y tu aceite". Aharón recibe un rayo de él por medio de los mazalot Notzer y Venaké, mientras que Koraj alegaba ser hijo del aceite mismo.

אך באמת השמן עצמו הוא ישת חשך סתרו<sup>332</sup> וא"א להמשיכו כ"א ע"י שיורד על הראש בחי' ושער רישיה כעמר נקא<sup>333</sup>

Pero, en verdad, el aceite mismo es “Él puso las tinieblas como Su escondite”, y no puede hacerse descender sino cuando baja sobre la cabeza, el nivel de “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”,

Pero el aceite está oculto —“Él puso las tinieblas como Su escondite”— y solo puede hacerse descender al bajar sobre la cabeza: “el cabello de Su cabeza era como lana pura”.

וכן על הזקן וזהו דוקא ע"י משה ואהרן כמ"ש מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד<sup>334</sup> כשמן הטוב כו':

y asimismo sobre la barba. Esto ocurre específicamente por medio de Moshé y Aharón, como está escrito: “¡Qué bueno y qué agradable es que los hermanos habiten juntos en unidad: como el buen aceite...!”, etc.

Desciende sobre la barba por medio de Moshé y Aharón, los hermanos del salmo “¡Qué bueno y qué agradable...!”, y no por medio de Koraj.

#### EN LA AVODÁ

Quien se ha acercado a D'os no debe ser como una esposa infiel, recibiendo de otra fuente, ni siquiera mediante placeres permitidos; contemplar que incluso el juicio celestial es bondad, mientras que el pecado es peor, despierta temor al pecado. El estudio de la Torá por sí solo no basta: el amor y el temor deben llegar al corazón mediante las mitzvot, tal como los tzitzit los despiertan. Y la pequeña apertura que hace una persona mediante la teshuvá y las buenas acciones —el ojo de una aguja, por el que solo pasa un hilo— es precisamente aquello a lo que D'os responde abriendo la gran puerta.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el talit, que representa la luz circundante superior, carece de santidad, mientras que los hilos, una luz contraída, sí son santos?
2. ¿Cómo explica la enseñanza de Rabí Meir sobre los espejos grandes y pequeños que el sovev kol almin mismo puede brillar en un lugar estrecho, como el espacio entre las varas del Arca?
3. ¿Qué había de cierto en la visión de Koraj sobre la primacía futura de Guevurá, y por qué fue un error actuar conforme a ella ahora?
4. Según la imagen de la esposa infiel, ¿por qué quien está cerca de D'os en su interior debe cuidarse incluso de los placeres permitidos?
5. ¿En qué sentido nuestra teshuvá es solo “el ojo de una aguja”, y por qué esa abertura estrecha es precisamente lo que se necesita?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 1

## 1 ויקח קרח

La nota de Kehot dice que allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mittler, junto con un comentario sobre ella y parte de otra transcripción.

## LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ נדפס בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רכב. ביאור על המאמר נדפס שם ע' רכו, חלק מהנחה אחרת שם ח"ב ע' תקפב. הגהות וביאורים באוה"ת קרח ע' תרסד. תרסז. תרסח. תרדע. תרפג. וראה שם ע' תשז ואילך. ובכרך-ו ע' איתתכו. ע' איתתלח קיצור והגהות לתקס"ב. במאמר אדה"א... אמרי בינה שער הציצית פרקים כא-כג. ובדרך מצותיך מצות ציצית. לכללות המאמר ראה ד"ה ונתנו על ציצית באוה"ת שלח ע' תקסז. זהו משנת תקס"ב. הובא ביאור נשא מצמ"צ נ"ע בוך ג' (דקנו, ב) סוס"א [כ].

## 2 ויקח קרח

El versículo inicial de la parashá: “Koraj, hijo de Yitzhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, tomó”. El maamar interpreta la ascendencia de Koraj, “hijo de Yitzhar”, como fundamento de su reclamo.

Numbers 16:1 ט"ז:א

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֵהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאֵוֹן בְּנֵי פִלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

במדבר טז, א.

## 3 ותירושך ויצהרך וגו' אשר נשבע לאבותיך לתת לך

La bendición de “tu grano, tu vino y tu aceite” en la tierra “que Él juró a tus padres darles”, al comienzo de la parashá Ekev. El Midrash la utiliza para mostrar que yitzhar significa aceite.

Deuteronomy 7:13 ג"ז:ז

וְאַהֲבָה וּבִרְכָה וְהִרְבָּה וּבִרְכָה פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אֲדָמָתְךָ דִּגְגֶךָ וְתִירֶשְׁךָ וַיִּצְהַרְךָ שְׁגִיר־אֶלְפִיד וְעִשְׂתֶּרֶת צֹאנְךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךָ לֵתֶּנְךָ:

and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 4 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 11:14 para estas palabras.

Deuteronomy 11:14 ד"י"א:יד

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֶּת דִּגְגֶךָ וְתִירֶשְׁךָ וַיִּצְהַרְךָ:

que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 5 Rabi Levi explica que Koraj se llamó a sí mismo hijo del aceite, pues el aceite se eleva por encima de todos los líquidos, y sostuvo que Aharón y David, quienes solo fueron ungidos con aceite, recibieron el sacerdocio y la realeza. El Alter Rebe cita este pasaje para abrir el maamar.

Bamidbar Rabbah 18:16 ט"ז:ח

## PÁRRAFO 2

## 6 טלית שכולה תכלת

El Midrash sobre esta parashá relata la pregunta de Koraj: si una prenda completamente de tejelet está exenta de tzitzit, y la respuesta de Moshé: que está obligada. Este es el pasaje al que se refiere el Alter Rebe con “explicado en Rabá sobre esta parashá”.

Bamidbar Rabbah 18:3 ט"ז:ג

## 7 טלית שכולה תכלת

El Tanjuma relata el mismo intercambio entre Koraj y Moshé sobre una prenda completamente de tejelet, junto con su pregunta paralela sobre una casa llena de libros sagrados y la mezuzá.

Midrash Tanchuma, Korach 2:1 א"ב:א

... מה כתיב למעלה מן הענין, דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצית (במדבר טו, לח). קפץ קרח ואמר למשה, אתה אומר, ונתנו על ציצת וגו' (שם). טלית שכלה תכלת, מה היא שיהא פטורה מן הציצית. אמר לו משה, חובת בציצית. אמר לו קרח, טלית שכלה תכלת אינה פוטרת עצמה, וארבעה חוטין פוטר אותה. בית מלא ספרים, מהו שתהא פטורה מן המזוזה. אמר לו: חובת במזוזה. אמר לו: כל התורה כלה מאתים שבעים וחמש פרשיות שיש ...

(Numb. 16:1:) “Now Korah [...] took.” What is written above the matter (in Numb. 15:38)? “Speak unto the Children of Israel and tell them to make tassels (zizit) for themselves.” Korah quickly said to Moses, “In the case of a prayer shawl (tallit) which is all blue, what is the rule about it being exempt from [having] the tassel?” Moses said to him, “[Such a prayer shawl] is required to have the tassels.” Korah said to him, “Would not a prayer shawl which is all blue exempt itself, when four ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

## 8 טלית שכולה תכלת חייבת בציצית או פטורה אמר להן חייבת התחילו לשחק עלי

Rashi cuenta que Koraj vistió a los 250 jefes del Sanedrín con prendas completamente de tejelet y preguntó si necesitaban tzitzit; cuando Moshé respondió que sí, se rieron



Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תרומה ע' א'תסה.

17

מלא כל הארץ כבודו

La proclamación de los ángeles: "Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". El Alter Rebe entiende "Su gloria" como solo un resplandor, el nivel de memalé kol almin.

ישעיהו ו'ג:3 Isaiah

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ג.

18

את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaíá". Aquí D'os habla de Su propio Ser, "Yo", el nivel de sovev kol almin, que está presente por igual en todas partes.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ" כג, כד.

19

בד"ה אני לדודי

La nota de Kehot ubica una versión del discurso "Yo soy de mi amado" en el Siddur con discursos jasídicos, donde se tratan los dos niveles, memalé y sovev.

LA NOTA DE KEHOT

סידור רכו, א. לקו"ת ראה לג, ב.

20

ובד"ה וזאת המצוה

El discurso "Y este es el mandamiento" en Likkutei Torah, Vaetchanan.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ט, א.

21

לבושי כתלג חיור

La visión de Daniel del Anciano de Días: "Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza como lana pura". La vestidura se interpreta como sovev kol almin y las mitzvot; el cabello, como memalé kol almin y la Torá.

דניאל ז'ט:9 Daniel

הָיָה הָיִית עַד דִּי כִרְסֻן רְמִי וְעֵתִיק יוֹמִין וְתָב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חִיּוֹר וְשֹׁעֵר רְאִשָׁה כְּעֵמֶר נִקְמָה כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נִוֵּר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

22

ה' מלך גאות לבש

"Havaíá reina; Se ha revestido de majestad". El versículo muestra que una "vestidura" divina describe el nivel que circunda, sovev kol almin.

תהילים צ"ג:1 Psalms

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עָז הִתְאָזָר אֶרֶץ־כּוֹחַ תָּבַל בְּלִתְמוֹט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

23

בד"ה יביאו לבוש מלכות

La explicación adicional sobre "Que traigan vestiduras reales", en Torah Ohr, explica que la Torá es una luz interior procedente de memalé, pues "la Torá proviene de Jojmá", mientras que las mitzvot prácticas, realizadas con objetos físicos, atraen su luz de sovev.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, ב.

24

עיקר מצותו טלית לבן מצמר הכבשים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

או"ח ס"ט, א-ו.

## PÁRRAFO 5

25

בפ' אמור

En Likkutei Torah, Emor, el Alter Rebe explica que los dos corderos diarios (kevasim), de la mañana y de la tarde, atraen la autoanulación (bitul), y dice que Yaakov "separó" los kesavim de su fuente en dos niveles distintos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אמור לו, ב.

26

"Y Yaakov separó los corderos", del relato de los rebaños de Yaakov. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en Likkutei Torah, Emor.

בראשית ל':40 Genesis

וְהַכְשִׁיבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֵקֶד וְכָל־חֹמֶם בְּצֹאן לָקֹן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָקֹן:

Y Jacob separó los corderos —también volvió los rostros del rebaño hacia los animales listados y todos los oscuros del rebaño de Labán—, y apartó sus propios rebaños, y no los puso junto al rebaño de Labán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



dos tipos de gloria.

ישעיהו ד':ה"ה: Isaiah 4:5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וּנְגַה אֵשׁ לְהִבָּה לְיִלָּה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

אם אין חכמה אין יראה

“Si no hay sabiduría, no hay temor”. El discurso que cita el Alter Rebe explica que el verdadero temor a D'os proviene de la revelación del Infinito en Jojmá, por medio de la Torá.

משנה אבות ג':י"ז Pirkei Avot 3:17

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻמָּה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻמָּה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הָיָה אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֻמָּתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמַה הוּא דוֹמֶה, לְאֵילָן שֶׁנֶּפְקִין מִרְבִּין וְשֶׁרָשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְעָרְעָר כְּעָרְבָה וְלֹא יִרְאָה כִּי בּוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבַּר אֶרֶץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PÁRRAFO 7

38

בחי מקיף הישר שמעולם לא נכנס בהכלי

El Rebe Rashab comenta estas mismas palabras: quizá el Alter Rebe dice “la luz circundante de la línea recta, que nunca entró en la vasija” para excluir la explicación distinta de los círculos que aparece en Likkutei Torah, Sh'lach, en el maamar “Y dijeron... la tierra es buena”, capítulo 2.

LA NOTA DE KEHOT

בלקויות פ' קרח ד"ה ויקח קרח כו' פ"א בחי מקיף היושר שמעולם לא נכנס בכלי, מ"ל שבא להוציא ממ"ש בלקויות לעיל פ' שלח ד"ה ויאמרו כו' טובה הארץ כו' פ"ב ששם מבואר ענין העיגולים באופן אחר יעויש — כ"ק אדמו"ר מהרש"ב תרמ"ג ע"ר. וראה גם המשך בששה"ק תעריב ח"א ע"י מה ועי' רלא.

39

המקיף . . את הקו

La nota de Kehot remite allí al tema de la luz que circunda al propio kav.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרלו כרך-ב ע' שז.

40

בביאור שע"פ יביאו לבוש

La explicación adicional sobre “Que traigan vestiduras reales”, que comienza “Para comprender la diferencia” entre el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, ב.

41

“Que traigan vestiduras reales”, las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr sobre la diferencia entre el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas, al que se refiere el Alter Rebe.

אסתר ו':ח"ח Esther 6:8

יְבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

“Havaíá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”. La tierra, Maljut, se funda con Jojmá, que está por encima de Biná, la cual estableció los cielos, Zeir Anpín; por eso, Maljut tiene una raíz más elevada que Zeir Anpín.

משלי ג':י"ט Proverbs 3:19

ה' בַּחֲכָמָה יִסְדֵּאֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְּוֹנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

עטרת בעלה

“La mujer virtuosa es la corona de su marido”. El Alter Rebe lo aplica a Maljut cuando esta se eleva por encima de Zeir Anpín.

משלי י"ב:ד"ד Proverbs 12:4

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֹרַת בַּעְלָהּ וְכִרְקַב בְּעֲצָמוֹתָיו מִכִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

“E Israel vio la gran mano”, durante la partición del mar; son las palabras iniciales del discurso sobre el mar como el “mundo oculto”.

שמות י"ד:ל"א Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יָהּ הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בִּה' וּבִמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

אז ישיר

“Entonces Moshé y los hijos de Israel cantaron”, las pala-

bras iniciales de un discurso relacionado en Torah Ohr.

שמות ט"ו:15: Exodus

אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵהוּ וְיֹאמְרוּ לְאֹמֶר אֶשְׁרֵיהָ לְהַבְיָאֵהוּ כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 8

- 46 “Y Havaia Elokim tomó al hombre y lo puso en Gan Eden, para trabajarlo y cuidarlo”. El Alter Rebe enseña que Gan Eden era el lugar donde Adam servía a D'os.

בראשית ב':ט"ו: Genesis

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן וּלְשָׂמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 הן האדם היה כאחד ממנו

“He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros”, dicho después del pecado; son las palabras iniciales de un discurso que cita el Alter Rebe acerca del estado de Adam.

בראשית ג':כ"ב: Genesis

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מֵמֵנוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֹּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גִּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 אסרי לגפן עירה

“Atando su pollino a la vid”, de la bendición de Yaakov a Yehudá; son las palabras iniciales de un discurso que aborda este tema al final.

בראשית מ"ט:11: Genesis

אֶסְרִי לְגִפְנֵי עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹה כֶּסֶם בִּינִי לְבָשׁוּ וּבָדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 ויטע ה' אלקים גן

“Y Havaia Elokim plantó un jardín en Eden”. “Plantar” se interpreta como el nivel de Asía, lo que muestra cuán elevado era Asía antes del pecado.

בראשית ח':8: Genesis

וַיִּטַּע ה' אֱלֹהִים גֶּן־בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

Y D'os plantó un jardín en Edén, al oriente, y allí puso al hombre que había formado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 50

## והיה אור הלבנה

“Y la luz de la luna será como la luz del sol”. Describe la elevación de los niveles inferiores en el Tiempo Venidero.

ישעיהו ל':כ"ו: Isaiah

וְהָיָה אֹרֶה־הַלְבֵנָה כְּאֹרֶ הַחֶמֶה וְאֹרֶ הַחֶמֶה יִהְיֶה שְׁבַע־תִּים כְּאֹרֶ שְׁבַע־תִּים הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת־שָׁכָר עֲמוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 51

## כי כאשר השמים החדשים

“Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecerán ante Mí”. Se cita en relación con la renovación de los mundos en el Tiempo Venidero.

ישעיהו ס"ו:כ"ב: Isaiah

כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־ה' כֵּן יַעֲמֹד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 52

## אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”; son las palabras iniciales de un discurso en Likkutei Torah que explica la enseñanza de que la Tierra de Israel se expandirá.

במדבר ל"ג:1: Numbers

אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְיָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 53

## יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. El Alter Rebe lo explica así: la teshuvá y las buenas acciones atraen la Esencia de D'os, a la cual no llega ninguna elevación del Mundo Venidero.

משנה אבות ד':17: Pirkei Avot

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפֶה שָׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֶה שָׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud. La yud, la letra más pequeña, muestra que el Mundo Venidero es solo un resplandor contraído.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד כ"ט ב' י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

55

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

De la plegaria de Eliahu en la introducción a Tikkunei Zohar: "ningún pensamiento puede captarte en absoluto". El Alter Rebe lo aplica al Ser y la Esencia de D'os, a los que no puede llegar ninguna revelación del Mundo Venidero.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב כ"י-כ"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

56

ובבואה לפני המלך

"Y cuando ella se presentó ante el rey", las palabras iniciales de un discurso que cita el Alter Rebe.

Esther 9:25 ט"ב כ"ה

ובבאָה לפני המלך אמר עס"הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-כניו על-העץ:

pero cuando ella se presentó ante el rey, él ordenó por cartas que su perverso plan, que había tramado contra los judíos, recayera sobre su propia cabeza; y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

לריח שמניך

"Por la fragancia de tus buenos aceites", las palabras iniciales de un discurso que cita el Alter Rebe.

Song of Songs 1:3 ג' א' שיר השירים

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמָךְ עֲלֵי כֹן עֲלֻמוֹת אֲהָבוֹךָ:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

מי אל כמוך

"¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad?", el versículo explicado en un discurso que cita el Alter

Rebe.

Micah 7:18 ח"י י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

El voto de Yaakov: "Y de todo lo que me des, ciertamente separaré el diezmo para Ti". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo.

Genesis 28:22 כ"ח כ"ב

וְהָאֵן הָזֶה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָךְ:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?" Aquí se aplica a so-  
vev kol almin, el Ser mismo de D'os, presente por igual en todos los lugares.

Jeremiah 23:24 י"ג כ"ד

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־יְהוָה:

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

"Toda la tierra está llena de Su gloria": solo Su resplandor, la luz interior que llena los mundos.

Isaiah 6:3 ג' ו' ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵהוּ וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

62

את השמים ואת הארץ

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?" El Alter Rebe subraya que el "Yo" llena por igual los cielos y la tierra.

Jeremiah 23:24 י"ג כ"ד

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־יְהוָה:

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה המשך בששה"ק תער"ב ח"א ע"י תצח.

63 נ"י אלפים יובלות

La nota de Kehot señala que los cincuenta mil jubileos se explican en los maamarim del Rebe Miteler sobre Korach.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א פ' קרח ע' א'דש. וראה בהמ"מ לשם.

64 “Toda la tierra está llena de Su gloria”: el resplandor que entra en los mundos como luz interior.

ישעיהו ו'ג:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

65 ושם אחיו יובל

“Y el nombre de su hermano era Yuval; él fue el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta”. El Alter Rebe relaciona a Yuval con los jubileos (yovlos) y su música con los ascensos de los mundos por medio del canto.

בראשית ד'כ"א:4

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תִּפְשׁ כְּנֹר וְעֹגֶב:

Y el nombre de su hermano era Yuval; él fue el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, כא.

66 Rabí Meir enseña que “Yuval” es el nombre del Éufrates, el río que sale del Edén, como en “que extiende sus raíces junto al arroyo (yuval)”. El Alter Rebe lo aplica a la luz interior que fluye.

בכורות נ"ה ב'ד:45b

תנ"א, רבי מאיר אומר: "יובל" שמו, שנאמר: "והיה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשיו", וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ "פֶּרֶת"? שְׁמִימֵי פְּרִים וְרִבִּים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67 יבל הוא היה אבי יושב אהל

“Y Adá dio a luz a Yaval; él fue el padre de quienes habitan en tiendas y crían ganado”. La tienda, que rodea a quien la habita, representa la luz circundante.

בראשית ד'כ"ב:4

וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יִבְל הוּא הָיָה אָבִי יוֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנָה:

Y Ada dio a luz a Yabal; él fue el padre de los que habitan en tiendas y crían ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 והנה המשל לענין א"מ וא"פ

La nota de Kehot remite a la extensa serie de maamarim del Rebe Rashab de 5672 para la analogía de la luz circundante y la luz interior.

LA NOTA DE KEHOT

69 “Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. El Alter Rebe se refiere a un discurso en el que se desarrolla la analogía del pensamiento a partir de este versículo.

ישעיהו נ"ה:8

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי הֵם

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

70 ובחי אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?”: el nivel de sovev kol almin.

ירמיהו כ"ג:24

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 יפה שעה אחת בתשובה

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”, explicado arriba mediante sovev kol almin.

משנה אבות ד'י"ז:4

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 12

72 מלא כל הארץ כבודו

“Toda la tierra está llena de Su gloria”. El capítulo pregunta por qué el versículo dice específicamente «la tierra».

ישעיהו ו'ג:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 אין כבוד אלא תורה

“La gloria no significa sino Torá”. Por lo tanto, la gloria

que llena la tierra es la Torá.

משנה אבות ו:ג:3 Pirkei Avot

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיטפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים ינחלו, (משלי כח) ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתִי אל תעזבו:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

74

בגמט' ל"ב

El Raaya Mehemna del Zóhar (Tzav) dice que kavod equivale a lev, treinta y dos, según la guematria. El Alter Rebe relaciona el número con los treinta y dos senderos de Jojmá y los treinta y dos hilos de los tzitzit.

Zohar III, 33a לג, ז"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג לג, א ובכ"מ.

75

ל"ב נתיבות חכמה

En Ha'azinu, el Alter Rebe explica "Bendita sea la gloria de Havaia desde Su lugar": "la gloria de Havaia" son los treinta y dos senderos de Jojmá, pues kavod equivale a treinta y dos en guematria, y "bendita" significa que es atraída desde su lugar supremo para revelarse en la Jojmá inferior.

LA NOTA DE KEHOT

עליק האזינו (עה, א). וש"נ. [כ].

76

הודו על ארץ ושמים

"Su esplendor está sobre la tierra y los cielos". La tierra se menciona primero, lo que el Alter Rebe interpreta como la precedencia de la tierra en la revelación a través de la Torá.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

77

קדמה ארץ לשמים

Beit Shamai sostiene que los cielos fueron creados primero, y Beit Hilel, que fue creada primero la tierra; citan: "el

día en que Havaia Elokim hizo la tierra y los cielos". Kehot remite aquí para señalar la precedencia de la tierra.

חגיגה י"ב א:ט"ז-י"ז Chagigah 12a:16-17

... ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים". אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדברייכם, אדם בונה עלייה ואחר כך בונה בית?! שנאמר: "הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה". אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדברייכם, אדם עושה שרפרה, ואחר כך עושה כסא?! שנאמר: "כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי". וחכמים אומרים: זה וזה כאחת נבראו, שנאמר: "אף ידי יסדה ארץ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א. ב"ר א, כא.

## PÁRRAFO 13

78

אורייתא מחכמה נפקת

Una segunda referencia que Kehot ofrece para la enseñanza del Zóhar de que la Torá proviene de la Jojmá.

Zohar II, 121a קכא, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. פה, א.

79

אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emanó de la Jojmá suprema. El Alter Rebe utiliza esta enseñanza para explicar por qué la Torá pudo traer a este mundo la Luz Infinita, que reposa en la Jojmá.

Sfot Hozeh, Yitro 21:378-22:389 שפי"ח-כ"ב:שפ"ט

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

80

ע"פ וידבר אלקים

El discurso de Shavuot explica "Y habló D'os todas estas palabras, diciendo: Yo soy Havaia, tu D'os": que ese "Yo", el Ser y la Esencia mismos de D'os, investidos en la Torá, se revelen abajo, en las cosas físicas, de modo que Él sea llamado "tu D'os".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר טו, רע"ד.

## PÁRRAFO 14

81

חכים ולא בחכמה ידיעה

De la plegaria de Eliahu en la introducción al Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognos-



Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ועשית בגדי קדש

«Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano», las palabras iniciales del discurso en el que las letras del habla son llamadas cabellos.

Exodus 28:2: שמות כ"ח:ב'

ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיה לְכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 19

91

ה' בצאתך משעיר

De la canción de Devorá: "Havaíá, cuando saliste de Seír, cuando marchaste desde el campo de Edom, la tierra tembló". El Alter Rebe interpreta Seír como se'ar, cabello, y aplica el versículo a la Entrega de la Torá.

Judges 5:4: שופטים ה:ד'

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משה אדום ארץ רעשה גם־שמים נטפו גם־עבים נטפו מים:

D'os, cuando saliste de Seir, cuando marchaste del campo de Edom, tembló la tierra; también los cielos destilaron, sí, las nubes destilaron agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים ה, ד.

92

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabí Avín agrega a la lista de los "frutos caídos" (nobelos): "el fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá". El Alter Rebe compara la Torá, la sabiduría de D'os revestida en asuntos físicos, con un cabello que aún recibe del cerebro.

Bereshit Rabbah 44:17: בראשית רבה מ"ד:י"ז'

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בבל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרטליטין. ורבנן אמרי: משישים שישים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בבל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Al ponerse el sol, cayó un sueño sobre Abram, y he aquí que un terror, una gran oscuridad, cayó sobre él» (Génesis 15:12). «Al ponerse el sol, [y cayó un sueño]» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída es el sueño, pues cuando uno duerme no se esfuerza en el estudio de la Torá, y cuando duerme no realiza nin-

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

gún trabajo. Rav dijo: Hay tres clases de sueño: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el sueño del ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

93

חכים ולא בחכמה ידיעה

De la plegaria de Elías en la introducción a Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible". La Torá es esta sabiduría de D'os, revestida en asuntos físicos.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד'

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק \*תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 20

94

ואין כבוד אלא תורה

"La gloria no es otra cosa que la Torá": la gloria que llena la tierra es la Torá, los treinta y dos senderos de Jojmá.

Pirkei Avot 6:3: משנה אבות ו:ג'

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיפתל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים ינהלו, (משלי כח) ותמימים ינהלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

95

וכל גבולך לאבני חפץ

"Y todos tus límites serán de piedras preciosas". El Alter Rebe se refiere a su explicación de "senderos" en este versículo.

Isaiah 54:12: ישעיהו נ"ד:י"ב'

ושמתי כדכד שמשתי ושעריר לאבני אקדה וכל־גבולך לאבני־חפץ:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ושער רישיה כעמר נקא

"Y el cabello de Su cabeza era como lana pura": cabello blanco, la emanación de los jasadim.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הוּא הָיָה עַד דִּי כְרָסָן רָמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין תָּבַל לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּל חוֹר וְשָׁעַר רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְרָסִיָּה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ואיש כי ימרט ראשו

"Y si a un hombre se le cae el cabello de la cabeza, es calvo (kereaj); es puro". Se cita en relación con los cabellos de Zeir Anpín, que son juicios.

Leviticus 13:40 מ"ג: ויקרא

וְאִישׁ כִּי יִמְרֹט רֹאשׁוֹ קֶרֶחַ הוּא טָהוֹר הוּא:

Y si a un hombre se le ha caído el cabello de la cabeza, es calvo; pero es puro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יג, מ.

98

בפע"ח שער הציצית פרק ה'

La nota de Kehot cita el resumen del Tzemaj Tzedek sobre el pasaje de Pri Etz Chaim: "que el tzitzit y los tzitzit son lo que sale del mojin de Aba e Ima mismos".

LA NOTA DE KEHOT

"שצ"ץ וציצית הן מה שיוצא ממוח"י דאוי"א ממש" — אוה"ת קרח ע' תרעז.

99

בפע"ח שער הציצית פרק ה' בדרוש החברים

La sección de Pri Etz Jaim sobre los tzitzit, en la parte "de los Compañeros", explica que tzitzit significa cabello. Kehot cita el resumen que hizo el Tzemaj Tzedek: el tzitzit y los tzitzit provienen de los mojin de Aba e Ima mismos.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 5:9 ט"ז: שער הציצית

פרי עץ חיים, שער הציצית ח"ט:9: שער הציצית, בין בחול מהחברים - ואחר שנכנס לבי"ה, ישים טלית גדול בציצית, בין בחול ובין בשבת. ופירוש ציצית, לשון שער, כמו ויקחני בציצית ראשי. וגם כן הוא לשון הבטה והסתכלות, כמו מצ"ץ מן החרכים. והיא סוד הארה העליונה, של לי דצלם שלמעלה מראש ז"א, והוא א"מ לז"א. פירוש - כי בחול לא יש בוי"א רק בחינת צ' דצלם, ולא הלי, ונשאר מקיף לו לז"א, והוא בחינת טלית:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

100

וגם כי שם כו' ומלבינים השערות

Pri Etz Jaim explica que los cabellos se vuelven blancos debajo del pecho, "y también porque allí está el Yesod de Aba", donde se revelan los jasadim, y que por eso los tzitzit deben ser blancos. El Alter Rebe cita estas palabras.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 3:23 הציצית שער פרי עץ חיים, כ"ג:

ועוד, כי עד שם היו השערות שחורות כעורב, כנזכר באדרא, כי שערות דזעיר אנפין אוכמא, ושל נוקבא ארגמן. ולהיות כי החסדים עדיין לא

נתגלו בפנים, לכן לא הלבינו השערות בחוץ. אבל בסיום החוזה, ששם מתגלים החסדים, וגם כי שם יסוד אבא, מתגלין ויוצאין כל אלו האורות לחוץ, ומלבינים השערות, ועל ידו מתגלים השערות שהם הציצית. ולטעם זה הדין הוא, שיהיו הציצית לבנים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

101

וע' בעעה"מ שער י"ד פ"מ

La nota de Kehot cita el resumen del Tzemaj Tzedek sobre Emek HaMelech: allí se escribe que los tzitzit corresponden al nivel de los cabellos, que ingresan en Zeir Anpín o Nukvá desde Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

"כ' בענין הציצית שהם בחי' שערות שהשערות נכנסי' בתוך זעיר או בתוך נוק' מאוי"א — אוה"ת קרח ע' תרעז.

102

ובשעתא דאתמשכן שערי חיוור

Del Idra de Nasso: cuando los cabellos blancos son emanados, está escrito: "Las sabidurías claman en la calle". El Alter Rebe lo aplica a los cabellos blancos que llevan la sabiduría hacia afuera.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 33:268-278 רס"ח: רבא ל"ג: רס"ח: Zohar, Idra Rabba 33:268-278 ע"ה

103

חכמות בחוץ

"Las sabidurías claman en la calle; ella alza la voz en las plazas". La sabiduría que llega «al exterior» es la atracción hacia abajo a través de los cabellos blancos.

Proverbs 1:20 א': משלי

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶה כְּרַחְבֹּת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

הכנף מין כנף

El Talmud interpreta «la esquina» (hakanaf) como un requisito de que los tzitzit sean de la misma clase que la esquina. El Alter Rebe lo explica como la unidad de los hilos con la prenda.

Yevamot 4b:11-12 ב"ב: יבמות ד'

איצטריה, סלקא דעתך אמינא כדרכא, דרבא רמי: קתיב "הכנף" — מין כנף, וקתיב "צמר ופשתים"! הא כיצד? צמר ופשתים פוטרין בין במינן, בין שלא במינן. שאר מינן, במינן פוטרין, שלא במינן אין פוטרין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?" Léase: «Jojmá proviene de ayin», la nada que está por encima de ella.

Job 28:12 ח"ח: איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאַיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

הודו על ארץ

“Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”: la Jojmá suprema revelada en la tierra.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

נוטה שמים כיריעה

Estas palabras citan Psalms 104:2; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 104:2: תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

108

El Zóhar, en Tazria, explica este versículo mediante los cabellos de Zeir Anpín, que son juicios. El Alter Rebe los contrasta con los cabellos blancos de los tzitzit.

Sfard Zohar, Tazria 23:115-24:123: ספר זוהר, תזריע כ"ג:קט"ו-כ"ד:קכ"ג

Because the lower judgements are attached to the hair of this one,<sup>1</sup>According to the anthropomorphic symbolism of the Sifra di-Zeniutha. he is called “Stern Judgement”, but when the hair is removed he becomes mitigated and the lower judgements are not held in readiness. Therefore he is called clean, as having emerged from the side of uncleanness, and here too it is written: “And if the hair of ish be fallen off his head, he is bald, he is clean.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PÁRRAFO 21

109

ובמ"א נתבאר באופן אחר

La nota de Kehot remite a las anotaciones del Rebe Rashab sobre este pasaje, impresas entre los suplementos, para la segunda explicación introducida aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות בהערות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע לכאן.

110

ואינו יכול להתלבש

La nota de Kehot remite allí a la afirmación de que la Luz Infinita no puede investirse como luz interior en ninguna vasija.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תערי"ב-א סעי' קיט.

111

שבחכמה מאיר בבחי' אור פנימי

Se cita la misma sección de la serie del Rebe Rashab para la conclusión de que sovev brilla en Jojmá como luz interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תערי"ב-א סעי' קיט.

112

מדרוש דנשא

En Naso, en el discurso “Vaydaber ... Nasso es rosh”, el Alter Rebe explica que las cortinas que transportaban los hijos de Gershón son sovev, como en “Él extiende los cielos como una cortina”, mientras que las vasijas que transportaban los hijos de Kehat, entre ellas el Arca, son el punto central alrededor del cual gira el círculo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נשא.

113

נשא את ראש בני גרשון

“Haz también el censo de los hijos de Gershón”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo, en el que compara el Arca que llevaba Kehat con las cortinas que llevaba Gershón.

Numbers 4:22: במדבר ד':כ"ב

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גִּסְתָּהֶם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

נוטה שמים כיריעה

“Extiende los cielos como una cortina”. Por lo tanto, las cortinas representan la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Psalms 104:2: תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

משום — בחכמה מאיר בבחי' אור פנימי

La nota de Kehot remite allí a la Luz Infinita que brilla en Jojmá como luz interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספה"מ תערי"ב-א סעי' כח.

116

בד"ה כי אברהם לא ידענו

El discurso explica el clamor del exilio: “Pues Avraham no nos conoce”: en tiempos anteriores, los atributos de Avraham e Israel, en el nivel de memalé, se revelaban abiertamente mediante milagros y profecía, mientras que la redención proviene de “Tú, Havaíá”, un nivel superior a Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א צג, א. ראה לעיל פ' שלח מה, ד.

117

כי אברהם לא ידענו

“Pues Avraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; Tú, Havaíá, eres nuestro Padre”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr sobre la Jojmá suprema como nivel intermedio.

Isaiah 63:16: ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינִי כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינִי גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ברבות בראשית פ' ד'

La nota de Kehot remite al análisis del Tzemaj Tzedek sobre el Midrash de los espejos grandes y pequeños.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-ב ע' תרכב.

119 כותי אחד שאל את ר' מאיר אפשר אותו שכתוב בו הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

Un samaritano pregunta a Rabí Meir cómo Aquel que llena los cielos y la tierra podría hablar desde entre las varas del Arca; Rabí Meir responde con espejos grandes y pequeños. El Alter Rebe lo interpreta como que el sovev mismo brilla, contraído, entre las varas del Arca.

Bereshit Rabbah 4:4 ד' ד' בראשית רבה

... עאכ"ו הוי מים העליונים תלויים במאמר א"ל אפשר אותו שכתוב בו (ירמיה, כג): "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתצוה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top of it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

120 הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaiaá", el versículo que cita el samaritano.

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד ירמיהו

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אֶחְרָאֵנוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

121 זעיר אנפין ואריך אנפין

El Zóhar, en Ajarei, al leer las letras de la vav (vav-alef-vav), dice que la alef está oculta en ella y no se revela, como en "Por Mí mismo he jurado". El Alter Rebe lo cita

para explicar que Arij Anpín está investido dentro de Zeir Anpín.

Sfzer Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193 כ"ט: כ"ב-כ"ג: ספר זוהר, אחרי מות

122 זעיר אנפין ואריך אנפין

En Idra Rabá (Nasó), el Zóhar dice que el nombre del Anciano está oculto a todos y aparece en la Torá solo donde Zeir Anpín juró a Abraham: "Por Mí mismo he jurado". El texto lo cita para explicar la relación entre Arij Anpín y Zeir Anpín.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 9:63-10:73 ט"ג-ט"ד: ע"ג: ע"ד: ספר זוהר, האדרא רבא

123 הביאו עלי כפרה

En Ajarei, el Zóhar cita las palabras del Santo sobre la ofrenda de Rosh Jodesh: "Traigan una ofrenda de expiación por Mí". Biurei HaZohar explica allí que la yud del Nombre es una contracción que no oculta por completo.

Sfzer Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413 ע"ב: ע"ג: ע"ד: ספר זוהר, אחרי מות

y una persona que los pisara con el pie o el zapato podría sufrir daño. Si esto es cierto de este resto de un resto de inmundicia, ¡cuánto más de la mujer que se unió a la Serpiente! Ay del mundo que heredó de ella esa inmundicia! Por eso está escrito: «A una mujer durante su separación por impureza no te acercarás». ¡Feliz la generación en la que vivió R. Simeón! A ella se aplican las palabras: «Feliz de ti, tierra, cuando tu rey es un hombre libre». Este es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124 לעולם ישנה אדם לתלמידו

"Una persona debe enseñar siempre a su alumno de manera concisa". El Alter Rebe compara la revelación contrada con una enseñanza concisa que contiene el tema entero.

Pesachim 3b:3 ג' ג' פסחים

ובאורייתא מי לא קתיב "שְׁמָא"? אָלָא: כָּל הַיָּכָא דְכִי הָדָדִי יִנְהוּ — מִשְׁתַּעֲי בְּלִשׁוֹן נִקְיָה, כָּל הַיָּכָא דְנִפְיִשִׁין מִלֵּי — מִשְׁתַּעֲי בְּלִשׁוֹן קִצְרָה. כְּדָאֵמֵר רַב הוֹנָא אָמֵר רַב, וְאָמְרִי לֵה, אָמֵר רַב הוֹנָא אָמֵר רַב מִשּׁוֹם רַבִּי מֵאִיר: לְעוֹלָם יִשְׁנָה אָדָם לְתַלְמִידוֹ דְּרָדָה קִצְרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ג, ב. וש"נ.

125 כה תברכו

"Así bendecirán a los hijos de Israel", las palabras iniciales del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 6:23 כ"ג: כ"ד במדבר

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: «Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 23

### 126 שהיה מתפלל הכה"ג תפלה קצרה ביוהכ"פ

Al salir del Santo de los Santos, el Kohén Gadol "recitaba una breve plegaria en la cámara exterior". El Alter Rebe ve en ella algo pequeño que contiene mucho.

Mishnah Yoma 5:1 א"י: יומא ד' משה

... צבר את הקטרת על גבי גחלים, ונתמלא כל הפית קלו עשן. וצא ובא לו בדרך בית כניסתו, ומתפלל תפלה קצרה בבית החיצון, ולא היה מאריך בתפלתו, שלא להכעית את ישראל:

They brought out to him the ladle and the pan and he took two hands full [of incense] and put it into the ladle, a large [high priest] according to his size, a small one according to his size and thus was its measure. He took the pan in his right hand and the ladle in his left hand. He walked through the Hechal until he came to the place between the two curtains which separated the Holy from the Holy of Holies; between them was [a space of] one ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PÁRRAFO 24

### 127 כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן

"Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aharón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras". El aceite es la Jojmá oculta que fluye desde la cabeza hacia la barba.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על הראש ירד על הזקן וזקן אהרן שירד על פני מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 128 שמן הטוב הוא חכ' סתימאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ש', סמ"ח וביאיר נתיב שם.

### 129 בהעלותך

"Cuando enciendas las lámparas", las palabras iniciales del discurso de Behaalotejá al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 8:2 במדבר ח:ב

דבר אלי אהרן ואמרתי אליו בהעלתך את הנרות אלימול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 130 וע"פ ועשית בגדי קדש

El discurso explica que el despertar desde arriba despierta "abundante en bondad", el nivel de Aharón, el Kohen Gadol, que está muy por encima de "el mundo se construye

mediante la bondad": esta última sigue la cadena ordenada de causa y efecto, mientras que rav jésed es la revelación de la Luz Infinita investida en Jojmá, por encima de esa cadena.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ב.

### 131 ועשית בגדי קדש

"Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano", las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr sobre rav jésed y Aharón.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 132 רוב חסד

Uno de los Trece Atributos de Misericordia: "y abundante en bondad". El Alter Rebe lo identifica como la fuente del blanco de los tzitzit y del gran amor que se atrae a través de Aharón.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויצבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 133 La nota de Kehot remite a Numbers 8:1-12:16 para estas palabras.

Numbers 8:1-12:16 במדבר ח:א-י"ב:ט"ז

## PÁRRAFO 25

### 134 אין כבוד אלא תורה

«La gloria no significa otra cosa que la Torá», la base del capítulo.

Pirkei Avot 6:3 משנה אבות ו:ג

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים יגדלו, (משלי כח) ותמימים יגדלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre

igual a mí, mi guía y mi amado amigo) (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

135

ושער רישיה כעמר נקא

«Y el cabello de Su cabeza era como lana pura», la raíz de los hilos blancos.

Daniel 7:9 ט"ז:דניאל

הוּא הָיִיתָ עַד דִּי כִרְסִין רָמִיּוּ וְעִתִּיק יוֹמִין וְתָב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשֹׁעֵר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂכָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 27

136

ובערת הרע מקרבך

“Y eliminarás el mal de en medio de ustedes”, una frase que la Torá emplea varias veces. El Alter Rebe la vincula con el tejelet como kalah, la destrucción del mal.

Deuteronomy 13:6 ו"ג:דברים

וְהִנָּבִיא הֵהוּא אִו חֵלֶם הַחֲלוֹם הֵהוּא יוֹמֶת כִּי דְבַר־סָרָה עָלֶיהָ אֱלֹקִים מְוַצֵּא אֹתָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִפְדָּה מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדְחִיק מִן־הַדָּרָךְ אֲשֶׁר צֹנֵה ה' אֱלֹקֶיךָ לְלָקֶת בָּהּ וּבַעֲרֶת הָרַע מִקִּרְבְּךָ:

Y aquel profeta o aquel soñador de sueños será condenado a muerte, porque habló perversidad contra D'os vuestro D'os, que os sacó de la tierra de Egipto y te redimió de la casa de servidumbre, para apartarte del camino por el que D'os tu D'os te mandó andar. Así quitarás el mal de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

137 ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זונים אחריהם

Del pasaje de tzitzit: “y no se desviarán siguiendo su corazón y sus ojos, tras los cuales se desvían”. Los párrafos siguientes explican estas palabras.

Numbers 15:39 ט"ז:למסעי

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּוֹרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-  
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 28

138

צדיק כתמר יפרח

“El justo florecerá como la palmera”. El Midrash se basa

en este versículo.

Psalms 92:13 ג"ב:תהילים

צדיק כתמר יפרח כארו בלכנון ישגה:

El justo florecerá como la palmera; crecerá como cedro en el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 מה תמרה זו יש לה תאווה אף הצדיקים יש להם תאווה מהו תאווה הקב"ה

El Midrash compara a los justos con la palmera: así como esta tiene un anhelo, los justos también anhelan, y su anhelo es por el Santo, bendito sea. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que D'os es el único que da a Israel.

Bamidbar Rabbah 3:1 א"ג:במדבר

140

נפשי אויתך בלילה

“Alma mía, te he anhelado en la noche”, el versículo que cita el Midrash respecto del anhelo de los justos.

Isaiah 26:9 ט"ז:ישעיהו

נִפְשִׁי אוֹיְתָךְ בַּלַּיְלָה אֶרְוִיחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כֹאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תִבֵּל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 29

141

ולא תתורו כי אשר אתם זונים

“Y no se desviarán detrás de su corazón ni detrás de sus ojos, tras los cuales se extravían”. El orden del versículo — ver, recordar y cumplir antes de “no se desviarán”— sirve de base para la explicación.

Numbers 15:39 ט"ז:למסעי

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּוֹרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-  
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

La Mishná: los Sabios dicen que una zoná prohibida a un kohén es únicamente una conversa, una sierva liberada o una mujer que mantuvo una unión prohibida. Por lo tanto, una mujer soltera no es una zoná según la Torá.

Yevamot 61a:12 א"ב:יבמות

מִתְּנִי בְּהוֹן הַדְּיוּט לֹא יִשָּׂא אֵילֻנִּית, אֶלָּא אִם כֵּן יֵשׁ לוֹ אִשָּׁה וּבָנִים. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: אִף עַל פִּי שֵׁשׁ לוֹ אִשָּׁה וּבָנִים לֹא יִשָּׂא אֵילֻנִּית, שֶׁהִיא זֹנָה הָאֻמּוּרָה בְּתוּרָה. וְחֻכָּמִים אוֹמְרִים: אֵין זֹנָה אֶלָּא גֵּיזְרֵת וּמִשְׁוֹחֲרֵרֵת וְשֹׁנְבַעְלָה בְּעִילַת זָנוּת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**143** אין זה זונה האמורה בתורה לענין איסור לכהונה

El Talmud analiza la opinión de Rabí Elazar, según la cual una mujer soltera que convive con un hombre sin intención de casarse se convierte en una zoná. Kehot remite aquí a la ley que enuncia el Alter Rebe.

Yevamot 59b:4 נ"ט ב:ד' יבמות

אמר לקה אבני, ממה נפשך: אי בעולה הויא — זונה נמי הויא. ואי זונה לא הויא — בעולה נמי לא הויא. וכי תימא: מידי דהויא אמופת עץ שלא כדרךה, אם כן, איז לה אשה שפשה לכהונה, שלא נעשית מופת עץ על ידי צרור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**144** בגמרא פ"ו דיבמות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נט, ב.

**145** וידעת היום והשבות

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaia es D'os”. Conocer a D'os es el “primer vínculo” que hace que un posterior extravío sea infidelidad.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וידעת היום והשבות אלי-לכך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-  
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

**146** Rabí Yojanán: la teshuvá es tan grande que prevalece sobre una prohibición de la Torá; pues, aunque una mujer divorciada que se casó con otro no puede regresar, D'os dice: “Te prostituiste con muchos amantes, pero vuelve a Mí”.

Yoma 86b:1 א' יומא פ"ו ב:א'

אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה שדוחה את לא תעשה שבתורה, שנאמר: “לאמר הן ישלח איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר השוב אליה עוד הלא חנוף תהנה הארץ והיא ואת רעים רבים ושוב אלי נאם ה'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**147** ואת זנית כו' ושוב אלי

“Te prostituiste con muchos amantes; pero vuelve a Mí, dice Havaia”: el versículo que cita Rabí Yojanán.

Jeremiah 3:1 ירמיהו ג:א'

לאמר הן ישלח איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר השוב אליה עוד הלא חנוף תהנה הארץ והיא ואת רעים רבים ושוב אלי נאם ה'.

... saying: If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, may he return unto her again? Will not that land be greatly polluted? But thou hast played

the harlot with many lovers; and wouldest thou yet return to Me? Saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**148** ועמך ישראל כולם צדיקים

“Y tu pueblo, todos ellos justos, heredará la tierra para siempre”. Todos los judíos son justos y todos anhelan a D'os.

Isaiah 60:21 יסעיהו ס:כ"א

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצח מטעי מעשה ידי להתפאר:  
Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישע"י ס, כא.

**149** כורסיא דדינא דדינין בה

El Zóhar, en Terumá, llama al tejelet el Trono del Juicio, en el que se juzgan los casos capitales.

ספר הזהר, תרומה כ"ד:ר"ל-רמ"ב Terumah 24:230-242

Hyacinth (purple-blue), which was used for the fringes, also denotes “judgement”, or the Throne from which the judgement concerning capital offences is proclaimed. Therefore all colours seen in dreams are of good omen, with the exception of purple-blue, which denotes that the soul of the dreamer is being judged and the body is in danger of extermination. Much ardent prayer for mercy is needful to avert this portent. This colour symbolizes the Throne, concerning which it is written: “And above the firmament... was the likeness of a throne, as the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**150** כורסיא דדינא דדינין בה

El segundo lugar que cita el texto, al final de Parshat Shlaj, donde se presenta el tejelet como el Trono del Juicio.

ספר הזהר, שלח לך מ"ו:שכ"ו-שכ"ה Zohar, Sh'lach 46:326-335

**151** אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא

El Zohar, en Koraj, sobre el lugar del juicio en el mundo, del cual el Alter Rebe deriva el temor al pecado.

ספר הזהר, קרח ח:ל"ז-מ"א Zohar, Korach 8:37-41

En el momento en que el día estaba a punto de ser santificado, salieron los espíritus de los demonios, pero el día fue santificado antes de que sus cuerpos fueran creados, y así el mundo quedó incompleto. Cuando Israel fue santificado y todos sus grados quedaron completados con los levitas en el lado izquierdo, se reparó entonces esta deficiencia del mundo en el lado izquierdo, todo quedó subordinado al lado derecho y el mundo quedó libre de defecto. Por eso dice: «El levita hará», es decir, «hará» o «completará». También ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**152** וכמש"ש בפ' קרה . . ונתבאר במ"א

Kehot identifica el lugar donde, como dice el Alter Rebe, este Zohar sobre Koraj se “explica en otra parte”: Biurei

HaZohar del Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

בביאה"ז לאדה"א צה, ג.

153

את המות ואת הרע

"Mira, hoy pongo ante ustedes la vida y el bien, la muerte y el mal". El mal se coloca junto a la muerte, lo que muestra que es más amargo que la muerte.

Deuteronomy 30:15 ל: ט"ו

ראה נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המוות ואת־הרע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו.

154

ואת נפש אויבך יקלענה

Las palabras de Avigail a David: el alma de los malvados es arrojada lejos. El Alter Rebe las aplica a la distancia de D'os que provoca el pecado.

I Samuel 25:29 ט"ט כ"ה א

וְיָקָם אָדָם לְרִדְפָּךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלַע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א כה, ט.

155

זהו כמו רפואה לו

En el discurso "Armen hombres de entre ustedes", el Alter Rebe explica que todos los castigos de la Torá, aunque son guevurot, están incluidos en la bondad: el castigo repara el alma del pecador, como dicen los Sabios acerca de quienes eran pasibles de karet y fueron azotados, mientras que el pecado mismo es más amargo que la muerte.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' מטות פו, ב. ובלקו"ש חכ"ב ע' 71 הערה 28 מציין "ראה כוזרי מאמר שני פמ"ד. וראה גם עיקרים מאמר רביעי פל"ח. נתבאר בשיחת ש"פ ויחי תנש"א.

156

בד"ה החלצו מאתכם

El mismo discurso, "Armen hombres de entre ustedes", citado aquí respecto del juicio cuyo propósito es la bondad y no la venganza.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' מטות פו, ב.

157

ומוטב דלדייני

Las palabras de Rabí Meir sobre su maestro Ajer: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero". El Alter

Rebe las utiliza para mostrar que el juicio es un remedio cuyo propósito es la bondad.

Chagigah 15b:3 ג:ג ט"ו ב

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לֹא מִידֹן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִידֹן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֶסֶק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוּם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוּטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֶשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נֹחַ נִפְשִׁיהָ דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהָ דְאַחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

## PÁRRAFO 30

158

ארז"ל תכלת דומה לים

Rabí Meir: "¿Por qué el tejelet se distingue de todos los colores? Porque el tejelet se parece al mar, el mar se parece al cielo, y el cielo se parece al Trono de Gloria". El Alter Rebe interpreta el mar como Maljut y el cielo como una luz que circunda.

Chullin 89a:3 ד"ד א:ג-ד

דתניא רבי מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל הצבעונין מפני שתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע דומה לאבן ספיר ואבן ספיר דומה לכסא הכבוד דכתיב (שמות כד, י) ויראו את אלקי ישראל ותחת גרגליו וגו' וכתיב (יחזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא א"ר אבא קשה גזל הנאכל שאפילו צדיקים גמורים אינן יכולין להחזירו שנאמר (בראשית יד, כד) בלעדי רק אשר אכלו הנערים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין פט, א.

159

ויים דומה לרקיע

El texto remite al Zóhar, al comienzo de Jaiei Sará, respecto de la semejanza del mar con el cielo.

Zohar, Chayei Sara 1:1 ד"ד א:א-ד

In fact, however, it was appropriate that it should be so. Our teachers say that the sea resembles the sky and the sky resembles the Throne of Glory; hence the sea seized him and held him fast. For as he, in effect, fled from the sea, the sea was the proper agent to fill him with fear and trembling.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

160

והים עומד עליהם מלמעלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מ"א ז, כה.

161

והים עומד עליהם מלמעלה

El mar de fundición del Templo de Shlomó se apoyaba sobre doce bueyes, "y el mar estaba sobre ellos, por

encima". El mar "por encima" sugiere un nivel circundante.

I Kings 7:25 כ"ה א' ז' מלכים

עמד עלי־שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל־אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 162 מלי דאצי שנקי ים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות יו"ד, סט"ז.

## 163 בזהר פי חיי שרה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קכא, א.

## 164 בד"ה מי מנה

En el discurso "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?" (columna 68a), el Alter Rebe explica que el mar de Shlomó estaba "sobre ellos, por encima", a cierta distancia de los doce bueyes que tenía debajo; estos representan, por tanto, la división en doce: una imagen de Maljut, por medio de la cual los mundos llegan a existir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי בלק סח, א.

## 165 La nota de Kehot remite a Zohar, Chayei Sara 1:2 para estas palabras.

Zohar, Chayei Sara 1:2 ב'י שרה א' ז' ספר הזהר, חיי שרה

## 166 מי מנה

"¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", las palabras iniciales del discurso que cita el Alter Rebe.

Numbers 23:10 י"ג: כ"ג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותחי אחרייתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 31

### 167 בנסוע המחנה . . ופרשו בגד

Estas palabras citan Numbers 4:5; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 4:5 ה'ה: ד' במדבר

ובא אהרן ובניו בנסע המחנה והורדו את פרכת המסך וכסו־ה את ארון העדת:

when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ד, ה-ו.

### 168 ופרשו בגד כליל תכלת מלמעלה

Cuando el campamento se ponía en marcha, el Arca estaba cubierta y "extenderán sobre ella un paño enteramente de tejelet, por encima". El Alter Rebe explica por qué se usaba tejelet en el desierto.

Numbers 4:6 ו'ה: ד' במדבר

ונתנו עליו כסוי עור תחש ופרשו בגד־כליל תכלת מלמעלה ושמו בדיו:

and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall set the staves thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 32

### 169 מלך במשפט יעמיד ארץ

"El rey establece la tierra mediante la justicia". Maljut, el Rey, sostiene el mundo mediante el juicio, la cualidad del tejelet.

Proverbs 29:4 ט'ד: כ"ט משלי

מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוֹמוֹת יִהְיֶה־נָּה:

El rey establece la tierra con justicia, pero quien exige regalos la destruye.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, ט.

### 170 שום תשים עליך מלך

"Designarás ciertamente un rey sobre ti". El talit, «la extensión del Rey», es la aceptación de la soberanía del Rey.

Deuteronomy 17:15 ט"ו: ט"ז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא־אחיד הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

171 **דתכלת הוא מגבורות דאבא ולבן הוא מבחינת אימא**

Pri Etz Chaim explica que los tzitzit son luces circundantes que salen de los mojin a través de los cabellos: los tzitzit de tejelet, de la Jojmá de Ima, que es la Biná de Aba, y los blancos, de la Biná de Ima. Kehot remite aquí a la expresión del Alter Rebe «en otro lugar se explica».

פרי עץ חיים, שער הציצית 4:4-5  
ד"ד-ה'

... וחכמה דאמא, נקרא בינה דאבא. וחסדים שלו, נקרא חסדים דאבא. וחסדים של אמא, נקרא גבורות דאבא, וכל אלו הדי בחי, נתלשו בנה"י שלו, ונקרא מוחין דאבא: ועתה נבאר כוונת הציצית, דע, כי מן המוחין דאבא הנ"ל של ו"ק המלוכשים בנה"י דאבא, מהם היה בחי"י ציץ של כ"ג כנ"ל. אבל מן המוחין דאמא, מבחי"י ו"ק המלוכשים בנה"י דאמא כנ"ל, ואלו הם בחינת ציצית, מהם יוצאין ב' מיני ציצית, הא' הוא ד' ציצית מן מוח חכמה דאמא, שהוא בינה דאבא כנ"ל, ואלו הם בחי"י הציצית, שהיו נוהגין בזמן שבהמ"ק היה קיים, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

172 **ובמ"א נתבאר דתכלת הוא**

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער הציצית פ"ד.

173 **אבל חרדה גדולה נפלה עליהם**

"Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor". El temor superior es como este temblor.

Daniel 10:7: דניאל יז

וְרֵאִיתִי אֲנִי דְנִיָּאל לְבִדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה אֲכֵל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם וַיִּכְרְחוּ בְּהַחֲבֹא:

Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor y huyeron para esconderse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 **משום דמזליהו חזי**

El Talmud explica por qué los compañeros de Daniel temblaron aunque no vieron: "su mazal vio". El Alter Rebe compara el temor superior con el temblor de la raíz del alma en lo alto.

Megillah 3a:13-14: מגילה ג' א"יג-י"ד

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזו. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוקתיה ארבע גרמיד. ואי לא — לימא הכי: "עזי דבי טפחי שמינא מינא".

5. Pero si no vieron, ¿por qué se asustaron? Aunque ellos mismos no vieron, su estrella sí vio. Ravina dijo: De aquí aprendemos que si un hombre es presa del miedo, aunque

no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar impuro, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El macho cabrío del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

175 **נעוץ סופן בתחלתן**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

176 **נעוץ סופן בתחלתן**

"Su fin está enclavado en su comienzo, y su comienzo, en su fin". El temor inferior en Maljut está arraigado en el temor superior de Jojmá.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א' ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

177 **ועתה ישראל מה כו' כ"א ליראה את ה' אלקיך**

"Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaíá, tu D'os, sino que temas a Havaíá, tu D'os?". El discurso que cita el Alter Rebe explica el temor que pide este versículo.

Deuteronomy 10:12: דברים י"ב

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מֵעַמָּךְ כִּי אִם־לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לֵלְכֹת בְּכָל־דַּרְכָּיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וְלִעֲבֹד אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 **שמאלו תחת לראשי**

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y Su mano derecha me abraza". Los dos tzitzit que están detrás de la persona corresponden a la izquierda (temor) y a la derecha (amor).

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

179

שמאל דוחה

El Zohar, en Koraj: la mayoría de las cubiertas de las vasijas del Santuario eran de tejelet, y el texto añade un paralelo en Sh'laj (163b). Kehot también cita esta página para «la mano izquierda que aleja».

Sotah 47a:6-7 ו"א: ר"י א: סוטה מ"א

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 177bב זח"ג קעז,

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ. זח"ג קעז, ב.

180

ותצב אחותו מרחוק

"Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería". La distancia de Miriam era en sí misma un cuidado vigilante, como la "mano izquierda que aleja".

Exodus 2:4ד: שמות ב'

ותצב אחתו מרחק לדעה מהיעשה לו:

Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, ד.

181

וכמו שכתוב ע"פ ואימתך לא תבעתני

"Retira de mí Tu mano, y que Tu terror no me espante". El discurso citado sobre este versículo explica que la izquierda no aleja por completo.

Job 13:21א"כ: איוב י"ג

כפך מעלי הרחק ואמתך אל תבעתני:

Retira Tu mano lejos de mí; y no permitas que Tu terror me haga temer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יג, כא (אל). תו"א צה, ב.

182

מרחוק הי נראה לי

"Desde lejos se me apareció Havaíá". Jojmá es el nivel de "lejos", y de allí provienen tanto la distancia como la verdadera cercanía.

Jeremiah 31:3ג: ירמיהו ל"א

מרחוק הי נראה לי ואהבת עולם אהבתך עלי כן משכתיך חסד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ל"א, ב.

183

ולא תתורו כו אשר אתם זונים

"Y no se desvíen... tras lo cual se desvían". El temor, representado por el tejelet, impide que la persona se desvíe.

Numbers 15:39ט"ו: למדבר ט"ו

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-  
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

בי מיני אהבה . . האהבה ע"פ השגה נק' פכ"פ

La nota de Kehot remite allí para un extenso análisis de los dos tipos de amor: el amor que sigue al entendimiento, llamado "cara a cara", y el amor que lo trasciende.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה סה"מ תקס"ה ח"א ע' ריד ואילך.

185

בד"ה זכור דעמלק

El discurso describe el amor a D'os como el amor que uno siente por su propia vida, el cual conduce al "amor de deleites"; luego pregunta cómo puede una persona cuyo corazón estuvo en el "exilio de Egipto", cubierto por el alma animal, pasar de un extremo al otro.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, ד.

186

בד"ה ואהי אצלו אמון

El discurso explica "Por detrás y por delante me formaste": la voluntad de D'os revestida en las mitzvot es el "detrás", el nivel exterior, mientras que el deleite supremo que está dentro de la voluntad es el "delante", el nivel interior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר יח, ב.

187

ואהיה אצלו אמון

"Y yo estaba junto a Él como una criatura amamantada", las palabras iniciales de un discurso que cita el Alter Rebe.

Proverbs 8:30ל' ח: משלי ח

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

אחור וקדם צרתני

"Por detrás y por delante me formaste". El discurso citado explica que la voluntad es el "detrás" y el deleite, el "delante".

Psalms 139:5ה' ט: תהילים קל"ט

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תו"א עה, ב.

189

ובד"ה ביום השמיני שלח

El discurso de Sheminí Atzeret "En el octavo día despidió al pueblo" expone el orden de las festividades: Rosh Hashaná es "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", la izquierda que aleja, una sensación de distancia de D'os; Yom Kipur trae "cara a cara", el punto interior del corazón; y Sucot revela "Su mano derecha me abraza", un gran amor que está por encima de la razón.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ פו, ג.

190

ביום השמיני שלח

"Al octavo día despidió al pueblo", palabras iniciales de un discurso para Sheminí Atzeret que cita el Alter Rebe.

I Kings 8:66 מלכים א' ח' ט"ו

ביום השמיני שלח את־העם ויכרכו את־המֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

על פי ועשית ציץ

El discurso de Torah Ohr "Y harás una placa de oro puro" explica que el tzitz sobre la frente de Aharón, que expía y carga con la iniquidad, es el resplandor (yatztiz) del gran amor que atraviesa el muro de hierro entre Israel y su Padre en el Cielo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פג, א ואילך.

192

ועשית ציץ

"Harás una lámina de oro puro", la placa que llevaba el Sumo Sacerdote en la frente; es el tema de un discurso que cita el Alter Rebe.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

מפני שתכלת דומה לעשבים והעשבים דומים לים

Jizkiyá explica por qué se eligió el tejelet para los tzitzit: el tejelet se asemeja a las hierbas, las hierbas al mar, el mar al cielo, y así sucesivamente hasta el Trono y la Gloria. El Alter Rebe cita el comienzo de esta cadena.

Bamidbar Rabbah 14:3 במדבר רבה י"ד:ג

194

בד"ה ואלה המשפטים

El discurso explica "Y estas son las leyes": mishpat significa caminar, y las leyes (halajot) son los "recorridos" de los mundos, ascenso tras ascenso, que se producen por medio de Daat, la conciencia de la Divinidad que se obtiene al estudiar las leyes a fondo.

LA NOTA DE KEHOT

195

ואלה המשפטים

"Y estas son las leyes", palabras iniciales del discurso de Torah Ohr que cita el Alter Rebe.

Exodus 21:1 שמות כ"א:א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

ונתתי עשב

"Y daré hierba en tu campo para tu ganado". El Alter Rebe sugiere que el hecho de que el tejelet sea "como la hierba" se entienda a través de su explicación de este versículo.

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:ט"ו

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֶמְתְּךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

בזח"א . . נ"א א'

Kehot señala que allí se cita el pasaje del Zohar sobre tejelet.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק לעיל מה, ג. וראה גם פי' ויקרא ו, ב.

198

La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 86:248-263 para estas palabras.

Zohar, Bereshit 86:248-263 ספר הזהר, בראשית פ"ו:רמ"ח-רס"ג

## PÁRRAFO 33

199

שושבינא דמטרוניתא

Un segundo pasaje citado por Kehot (Shoftim): «Moshé es el padrino del Rey, Aharón el padrino de la Matronita».

Zohar, Shoftim 5:21-24 ספר הזהר, שופטים ה':כ"א-כ"ד

200

כה"ג נקי שושבינא דמטרוניתא

El Zóhar (Vayikra) dice que Moshé era el padrino del Rey y Aharón el padrino de la Matronita, la Reina. El Alter Rebe explica que esta función consistía en elevar las almas de Israel e infundir en ellas un gran amor.

Zohar III, 20a זח"ג כ, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כ, א. ערה, ב.

201

כשמן הטוב כו' זקן אהרן שירד על פי מדותיו

«Como el buen aceite... la barba de Aharón, que descende sobre el cuello de sus vestiduras (middosav)». El Alter Rebe interpreta middosav como los atributos de D'os, que se hacen descender a través de Aharón.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כֶּשֶׂמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְקוֹנֵי־הָאָזְנוֹת שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוֹתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de



PÁRRAFO 35

**211** בהעלותך את הנרות  
 “Cuando enciendas las lámparas”, las palabras iniciales del discurso sobre el encendido de Aharón y las ofrendas de los príncipes, en Beha'aloscha.

Numbers 8:2:ב'ח:במדבר

דבר אלי־אֶהְרֹן ואֶמְרָתְּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מוֹל פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**212** וראת ה' לחיים  
 “El temor de Havaia conduce a la vida”. El temor que proviene de las Guevurot de Aba da vida; no es severo.

Proverbs 19:23:ג'ט:ב"גמשלי

וְרֵאת ה' לְחַיִּים וְשִׁבְעַת יְלִין בְּלִי־פֶקֶד רָע:

The fear of the L-RD tendeth to life; And he that hath it shall abide satisfied, He shall not be visited with evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יט, כג.

PÁRRAFO 36

**213** והעבירו תער  
 El rasurado de los levitas, que dejó a Koraj sin el canal de los «cabellos».

Numbers 8:7:ז'ח:במדבר

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַיּוֹם עֲלֵיהֶם מִי חֶסֶת וְהִעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרם וְכִבְּסוּ בְּגִדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

**214** בלקו"ת מהאר"ז ל ביחזקאל  
 Kehot señala que las palabras del Arizal se citan en el Tanya, capítulo 50: la raíz de los levitas es el amor ardiente que proviene de Guevurá; su servicio consistía en elevar el canto, y el Arizal explica, a propósito de «los kohanim, los levitas», que los levitas de ahora serán los kohanim del futuro, cuando el mundo se eleve.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בתניא פ"ג.

**215** ארז"ל פ"ט דשבת  
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

**216** El Talmud dice que en el futuro D'os les dirá a los Patriarcas que sus hijos pecaron, y solo Yitzjak los defenderá; entonces Israel le dirá: “Pues tú eres nuestro padre”. El Alter Rebe, siguiendo al Arizal, lo interpreta como la primacía futura de la Guevurá.

Shabbat 89b:4:ד"ב:שבת פ"ט

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: מַאי דְּכַתִּיב: “כִּי אָתָּה אַבְיָנוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יָדָעְנוּ וַיִּשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֶתָּה ה' אַבְיָנוּ גּוֹאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ” — לְעִתִּיד לְבָא יֵאמַר לוֹ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם: בְּנִיךָ חֲטָאוֹ לִי. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִמְחוּ עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ. אָמַר: אִימָר לָקַח לְעַקֵּב דִּהְיוֹה לָקַח צֶעַר גִּידוּל בָּנִים, אֶפְשָׁר דְּבַעֲי רַחֲמֵי עַל־יֵהוּ. אָמַר לָקַח: בְּנִיךָ חֲטָאוֹ. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִמְחוּ עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ. אָמַר לֹא בְּסִבִּי טַעֲמָא וְלֹא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**217** כי אתה אבינו  
 “Pues Tú eres nuestro Padre”, el versículo que el Talmud aplica a Yitzjak.

Isaiah 63:16:ט"ז:ט"זישעיהו

כִּי־אַתָּה אַבְיָנוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יָדָעְנוּ וַיִּשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֶתָּה ה' אַבְיָנוּ גּוֹאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**218** “Toda disputa que es por amor al Cielo perdurará al final... esta es la disputa de Hilel y Shamai”. El Arizal interpreta “perdurará” literalmente: en el futuro la halajá seguirá a Beit Shamai.

Pirkei Avot 5:17:ז"ז:ה'משנה אבות

כָּל מַחֲלָקֶת שֶׁהִיא לְשֵׁם שָׁמַיִם, סוֹפָה לְהִתְקַיֵּם. וְשֶׁאִינָהּ לְשֵׁם שָׁמַיִם, אִין סוֹפָה לְהִתְקַיֵּם. אִיזוּ הִיא מַחֲלָקֶת שֶׁהִיא לְשֵׁם שָׁמַיִם, זוּ מַחֲלָקֶת הַלָּל וְשֶׁאִינָהּ לְשֵׁם שָׁמַיִם, זוּ מַחֲלָקֶת קֶרַח וְכָל עֲדָתוֹ:

Every dispute that is for the sake of Heaven, will in the end endure; But one that is not for the sake of Heaven, will not endure. Which is the controversy that is for the sake of Heaven? Such was the controversy of Hillel and Shammai. And which is the controversy that is not for the sake of Heaven? Such was the controversy of Korah and all his congregation.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

**219** אלו ואלו דא"ח  
 Una voz celestial declaró acerca de Beit Shamai y Beit Hilel: “Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente, y la halajá sigue a Beit Hilel”. Esta es la respuesta habitual a la pregunta sobre la Mishná.

Eruvin 13b:11א"ג:ב'עירובין

וְכִי מֵאַחֵר שְׁאֵלוּ וְאֵלוּ דְּבָרֵי אֱלֹקִים חַיִּים, מִפְּנֵי מָה זָכוּ בֵּית הַלָּל לְקַבֹּעַ הַלָּכָה כְּמוֹתוֹ? מִפְּנֵי שְׁנוּחִין וְעֻלּוּכִין הֵיוּ, וְשׁוֹנִין דְּבָרֵיהֶן וְדְּבָרֵי בֵּית

שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדבריהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ.

220

במדרש שמואל

El Tzemaj Tzedek cita la respuesta de Midrash Shmuel: aunque la halajá sigue a Beit Hilel, la discrepancia de Beit Shamai hace que se agregue más sabiduría en Beit Hilel, de modo que también su disputa «perdura»; y califica esta respuesta de forzada, igual que el Alter Rebe aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אה"ת קרח ע"י תשד כ"י "דאף דהלכה כב"ה מ"מ ע"י שבית שמאי חולקים עליו גורמים להוסיף חכ"י בב"ה בכדי להסתיר דברי שמאי ולכן גם היא סופה להתקיים וזהו דוחק". ועי' ביהל אור ע"י קצ שמפרש שסופה להתקיים כי יש זמנים כשמאי וכמו ר"ה רצוא ע"ש.

221

ולכן רצה קרח לעשות... מהגבורות עיקר

La nota de Kehot remite al maamar del Rebe donde se analiza el deseo de Koraj de dar primacía a las Guevurot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה השם נפשינו בחיים תשח"י (סה"מ מלוקט-ג ע"י רד) סעי' ד, הערה 35.

222

אך באמת שגה ברואה

Kehot señala que allí también aparece la expresión «se equivocó en su visión».

LA NOTA DE KEHOT

ביטוי זה גם באוה"ת קרח ע"י תרפו.

223

שגה ברואה

"Erraron en la visión", dicho acerca del sacerdote y el profeta; el Alter Rebe aplica la expresión a la visión equivocada de Koraj.

Isaiah 28:7

וגם-אלה ביין שגו ובשכר תעו וכהן ונביא שגו בשכר נבלעו מן-היין תעו מן-השכר שגו ברא"ה פקו פלי"ה:

But these also reel through wine, And stagger through strong drink; The priest and the prophet reel through strong drink, They are confused because of wine, They stagger because of strong drink; They reel in vision, they totter in judgment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

היצר הרע

El Midrash: "‘Muy bueno’ es la inclinación al mal", pues sin ella la persona no construiría ni se casaría. El Alter Rebe dirige la mirada al tiempo en que la propia inclinación al mal será transformada.

Bereshit Rabbah 9:7

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב. והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabí Najmán bar Shmuel bar Najmán dijo en nombre de Rav Shmuel bar Najmán: «Y he aquí que era muy bueno»: esto es la inclinación al bien; «y he aquí que era muy bueno»: esto es la inclinación al mal. ¿Es, entonces, la inclinación al mal muy buena? Es una pregunta retórica. Más bien, si no fuera por la inclinación al mal, el hombre nunca construiría una casa, nunca se casaría, nunca tendría hijos ni se dedicaría al comercio. De igual modo, Salomón dice: «[Y consideré todo esfuerzo y toda ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

225

טוב מאד

"Y he aquí que era muy bueno". El Midrash interpreta "muy bueno" como algo que incluye la inclinación al mal.

בראשית א:31

וירא אלקים את-כל-אשר עשה והנה-טוב מאד ויהי-ערב ויהי-בקר יום הששי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

היום לעשותם

"Que te ordeno hoy, para cumplirlos": el presente es el tiempo del servicio, en el que debe predominar Jésed.

Deuteronomy 7:11

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

227

יצה"ר... טוב מאד

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 9:9; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 9:9

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאוד אתמהא?! משל למלך שהיה לו פרדס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרדס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרדס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Rabí Ze'eira dijo: «Y he aquí que era muy bueno»: esto es el Jardín del Edén; «y he aquí que era muy bueno»: esto es Guehinom. ¿Acaso Guehinom es muy bueno? Es una pregunta retórica. Esto es análogo a un rey que tenía un huerto. Puso allí trabajadores y construyó un almacén a su entrada. Dijo: "Quien desempeñe bien el trabajo del huerto podrá entrar en su tesoro; quien no desempeñe bien el trabajo del huerto no podrá entrar en su tesoro". Así también, quien acumula mitzvot y buenas acciones, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר ט, ט.

228 ב"ש במקום ב"ה אינה משנה

"La opinión de Beit Shamai, cuando discrepa de Beit Hilel, no se considera una Mishná". Ahora bien, la halajá sigue a Beit Hilel, Jésed.

Berakhot 36b:2-3 ג"ב: ברכות ל"ו

רבי עקיבא במקום רבי אליעזר עבדינו כותיה, ובית שמאי במקום בית הלל — אינה משנה. ותיפוק לכה דנעשה שומר לפרי, ורחמנא אמר: "וערלתם ערלתו את פריו", את הטפל לפריו, ומאי ניהו — שומר לפרי.

When R. 'Akiba is in opposition to R. Eliezer, we act according to his view; but when Bet Shammai are in opposition to Bet Hillel, [the opinion of the former] is not Mishnah. Thou mayest, however, derive [a conclusion] from the fact that [the bud] constitutes a protection of the fruit, and the All-merciful declared, "Ye shall deem it an uncircumcision with its fruit" (Lev. xix. 23) — the word "with" meaning to include what is attached to the fruit ; and what is that ? The protection of the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לו, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 38

229 En el día de los dieciocho decretos, "Hilel se inclinó y se sentó ante Shamai como uno de los discípulos, y aquel día fue tan difícil para Israel como el día en que se hizo el becerro". El Alter Rebe explica la gravedad de la comparación.

Shabbat 17a:6 י"ז א: שבת י"ז

אמר לו: אם תקניטני, גוזרני טומאה אף על המסיקה. נעצו חרב בבית המדרש, אמרו: הנכנס — יכנס, והיוצא — אל יצא. ואותו היום היה הלל כפוף ויושב לפני שמאי כאחד מן התלמידים. והיה קשה לישאל כיום שנעשה בו העגל. וגזר שמאי והלל ולא קבלו מיניהו, ואותו תלמידיהו גזר וקבלו מיניהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

230 El Talmud analiza si Beit Shamai actuaba de acuerdo con sus propias decisiones halájicas cuando Beit Hilel discrepaba. Aquí el texto se refiere a Beit Shamai.

Yevamot 14a:15 י"ד א:ט"ו יבמות י"ד

תא שמע: אף על פי שאילו אוסרים ואלו מתירים — לא נמנעו בית שמאי מלישא נשים מבית הלל, ולא בית הלל מבית שמאי. אי אמרת בשלמא לא עשו, משום הכי לא נמנעו. אלא אי אמרת עשו, אמאי לא נמנעו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 39

231 והעבירו תער

El rasurado de los levitas, el trasfondo de la queja de Koraj.

Numbers 8:7 ח'ז: במדבר ח'

וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו תער על-כל-בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

232 וכמאמר אם רץ לכך

Al comienzo de Jukat, el Alter Rebe explica el dicho del Séfer Yetzirá: "Si tu corazón corre, vuelve al Uno": correr (ratzo) es el ardiente anhelo del corazón de quedar absorbido en D'os, que nace de contemplar que incluso el Mundo Venidero es como nada ante Él; el retorno (shov) proviene de contemplar sovev kol almin, que está presente abajo tal como arriba, de modo que la revelación debe hacerse descender mediante la Torá y las mitzvot en este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק ר"פ חקת (נו, ב) מסי". [כ].

233 אם רץ לכך שוב

"Si tu corazón corre, vuelve al lugar, como está dicho: 'y los seres vivientes corrían y volvían'". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la carrera hacia arriba (ratzó) debe completarse con el retorno (shov), que hace descender la luz.

Sefer Yetzirah 1:8 ח'א: ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לכך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

234 לשבת יצרה

"No la creó para que estuviera vacía; la formó para que fuera habitada". El mundo fue creado para ser la morada de D'os.

Isaiah 45:18 ח"י"י: ישעיהו מ"ה

כי כה אמר-ה' בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוננה לא-תהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

Porque así dice D'os, que creó los cielos; Él es D'os. Él formó la tierra y la hizo, la estableció; no la creó vacía ni caótica, sino que la estableció para que fuese habitada: Yo soy D'os, y no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה מה, יח.

## 235 להיות דירה בתחתונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא בחוקותי, ג.

## 236 דירה בתחתונים

Rabí Ami dice que el Santo, bendito sea, quiso que, así como tiene una morada arriba, tuviera una morada abajo. El Alter Rebe llama a esto el propósito de la creación.

Midrash Tanchuma, Bechukotai 3:1א:ג' בחוקותי: ג'... בראש המינות תקרא (משלי א, כא), בראש המינות היא קרא. כיצד, מראשה של תורה, כמה אכלוסין היא מאבדת. דור המבול, דור הפלגה, דור סדום. הוי, בראש התורה היא קרא. הוי, בראש המינות תקרא. בראש, מות היא קרא באדם הראשון, שנאמר: כי ביום אכלה ממנו מות תמות (בראשית ב, יז). הוי, בראש המינות תקרא. בפתחי שערים בעיר (משלי א, כא). בראשונה היו עושים בתי כנסיות בגבקה של עיר, לקום מה שנאמר: בפתחי שערים בעיר אמריה ... (Lev. 26:3): "If you walk in My statutes." This text is related (to Prov. 1:20), "Wisdom shouts for joy in the street; in the squares she raises her voice." R. Samuel bar Nahman questioned R. Johanan ben Eleazar, when he was standing in the market. He said to him, "Recite one chapter (of Mishnah) for me." He said to him, "Go to the house of study, and I will recite it for you there." He said to him, "Rabbi, did you not teach me (Prov. 1:20), 'Wisdom shouts for joy ... Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

## 237 אין בהטלית שום קדושה . . משא"כ בציצית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה טושי"ע או"ח סכ"א.

## PÁRRAFO 41

## 238 האומר אין לי אלא תורה

"Quien dice que solo tiene Torá, ni siquiera tiene Torá". El Alter Rebe aplica esta enseñanza: la Torá por sí sola no basta sin el temor y el amor que se atraen mediante los tzitzit.

Yevamot 109b:4-5ה"ד: ב' ד' ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוח דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא!

## ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשייה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשייה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)  
LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

## 239 ויקח קרח . . היותו בן יצהר

La nota de Kehot dice que allí el Tzemaj Tzedek remite a Bamidbar Rabbah sobre esta parshá, donde Koraj toma su descendencia de Yitzhar como argumento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תרצב מציין לבמדבר רבה פ' זו.

## 240 כשמן הטוב על הראש

"Como el buen aceite sobre la cabeza": los mojin de Aba, que Koraj reivindicaba como su propia fuente.

Psalms 133:2ב:ג' תהילים קל"ג

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקראתהו שירד על-פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 241 חד ולא בחושבן

De la plegaria de Eliahu en la introducción al Tikkunei Zohar: "Tú eres Uno, y no estás incluido en la cuenta". El Alter Rebe lo aplica a Atika Kadisha, la raíz de los mojin de Aba, que está por encima de la cuenta de las Diez Sefirot.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט: ט"ז תקוני הזהר

פתח אליהו ואמר רבון עולמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עולמין סתימין דלא אתגליין. ועולמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 42

## 242 כי נר מצוה

"Porque el precepto es una lámpara, y la Torá es luz". El precepto es la lámpara y su aceite; la Torá es la luz que la hace brillar.

Proverbs 6:23ג'כ: ו' משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243

ראיתי והנה מנורת זהב

“Vi, y he aquí una menorá toda de oro”, las palabras iniciales de un discurso sobre Janucá en Torah Ohr.

Zechariah 4:2: זכריה ד'

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 43

244

ישתחשך סתרו

«Hizo de las tinieblas Su escondite». El aceite, Kéter, está oculto y no ilumina por sí mismo.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:

ישתחשך סתרו סביבותיו סבתו חשכת-מים עבי שקקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245

ואספת דגנך ותירושך ויצהרך

«Y recogerás tu cereal, tu vino y tu aceite». Se interpreta como tres niveles de la Torá: la revelada, la oculta y la oculta de lo oculto.

Deuteronomy 11:14: דברים י"א:

ונתתי מטר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֶּת דְּגָנְךָ וְתִירוֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ: que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246

לכו לחמו בלחמי

«Vengan, coman de mi pan», dijo la Sabiduría. La Torá revelada es pan, el «cereal».

Proverbs 9:5: משלי ט':

לכו לחמו בלחמי ושתו בייני מסכותי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247

נכנס יין יצא סוד

«Cuando entra el vino, sale el secreto». El vino, cuyo valor numérico equivale a «secreto», representa la parte oculta de la Torá.

Eruvin 65a:19-20: עירובין ס"ה א':

אמר רבי חייא: כל המתיישב ביינו — יש בו דעת שבקעים וקנים. "יין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנינא: לא נבא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

248

גופא דאורייתא ונשמתא

El Zóhar, en Beha'aloscha, distingue las vestiduras, el cuerpo, el alma y el alma del alma de la Torá. El Alter Rebe los relaciona con el cereal, el vino y el aceite.

Zohar, Beha'alotcha 12:56-13:65: ז"ב נ"ו-נ"ז: ספר הזהר, בהעלותך

Similarly the Torah has a body made up of the precepts of the Torah, called gufe torah (bodies, main principles of the Torah), and that body is enveloped in garments made up of worldly narrations. The senseless people only see the garment, the mere narrations; those who are somewhat wiser penetrate as far as the body. But the really wise, the servants of the most high King, those who stood on Mount Sinai, penetrate right through to the soul, the root principle of all, namely, to the real Torah. In ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

249

כי גאה גאה

«Pues Él es exaltado, exaltado»: la repetición sugiere un ocultamiento dentro de otro ocultamiento, como el aceite.

Exodus 15:1: שמות ט"ו:

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת ל Havayah ויאמר לאמר אשירה ל Havayah כִּי-גָאָה גָאָה סוֹס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

שמן משחת קדש

«Un aceite de unción sagrado». El aceite que unge lo «sagrado», Jojmá, es el Moja Stimaá que está por encima de ella.

Exodus 30:25: שמות ל':

ועשית אתו שמן משחת-קדש רקח מרקחת מעשה רקח שמן משחת-קדש יהיה:

Y harás con él un aceite sagrado de unción, un perfume compuesto según el arte del perfumista; será un aceite sagrado de unción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

אבא יונק ממזל השמיני

Etz Jaim explica que Aba e Ima reciben su flujo de los dos mazalot de la barba suprema, el octavo y el decimotercero. El Alter Rebe aplica esto al aceite que llega a la barba de Aharón.

Sefer Etz Chaim 16:6-7: עץ חיים ט"ז-ט"ח:

... והנה בוהר אמרו כי ב' ת"ד הח' והי"ג שניהן נקראו מזל א והענין כי ב' מסוג א' כי הם יורדים תרוייהו בשיקולא עד טבורא כנוכר באדרא קל"א ואלו הב' מזלות מהם יונקים או"א השפע הנ"ל מכתרא ומ"ס כי או"א אתכלילו במזל א ושיעור או"א הם עד טבורא של א"א נמצאו אלו הב' מזלות חפ"ן עלייהו ואבא עיקר יניקתו ממזל הח' ואמא מן הי"ג ולפי שמזל ח' עליון מן הי"ג לכן אבא דיניק ממנו הוא גדול מאמא אך בערך דתרווייהו כחדא נפקי ונחתין בשיקולא עד טבורא לכן גם או"א כחדא נפקי וכחדא ...

**252** La nota de Kehot remite a Numbers 8:1-12:16 para estas palabras.

Numbers 8:1-12:16 ט"ז:כ"ב-ט"ז:ח

#### PÁRRAFO 45

**253** שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו

En el futuro, Israel le dirá a Itzjak: «Porque tú eres nuestro padre»: la primacía futura de Guevurá, que Koraj reclamó ya en el presente.

Shabbat 89b:4-5 ד'ה-ב:ט"ז שבת

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דקתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: יאמר לקה לעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**254** ופני לא יראו  
«Y verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto». Ni siquiera Moshé pudo ver el «rostro» interior.

Exodus 33:23 מות ל"ג:כ"ג

והסרתי את כפי וראית את אחרי ופני לא יראו:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**255** להצהיל פנים משמן

«Para hacer resplandecer el rostro con aceite». La palabra para resplandecer (lehatzhl) evoca Yitzhar, y el aceite está vinculado con el «rostro» interior.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד:ט"ו

ויין ישמח לבב יאנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב יאנוש יסעד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 46

**256** ישת חשך סתרו

«Hizo de la oscuridad Su escondite». El aceite, la fuente oculta, no produce revelación alguna por sí mismo.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 47

**257** ענין אהרן בחי נראה אור

El Zóhar, en Emor, dice que las nubes de gloria llegaron por mérito de Aharón, y lee "cara a cara se Te ve (nir'ah), Havaiaá" como una alusión a Aharón, cuyo nombre contiene las letras de nir'ah.

Zohar, Emor 42:260-269 ט"ז:כ"ב-ט"ז:כ"ב

**258** נראה אור

"Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz". La palabra nir'ah (vemos) contiene las letras de Aharón.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 48

**259** שני בני הייצהר

"Estos son los dos hijos del aceite que están junto al Señor de toda la tierra". El Midrash lo aplica a los ungidos; el Alter Rebe, a Moshé y Aharón.

Zechariah 4:14 זכריה ד:י"ד

ויאמר אלה שני בני הייצהר העמדים עלי אדון כל הארץ:

Then said he: 'These are the two anointed ones, that stand by the L-rd of the whole earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**260** כשמן הטוב

"Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende por la barba, la barba de Aharón".

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על הראש ירד על הצוואר וקו אהרן שירד על פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**261** El Talmud interpreta que el salmo habla de Moshé y Aharón, en su discusión sobre el aceite de la unción y la barba de Aharón. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el buen aceite llega por medio de ellos.

Horayot 12a:8 ח"ב א:ח"ב

ועדיין היה אהרן דואג, אמר: שמא משה לא מעל, אבל אני מעלתי? יצתה בת קול ואמרה לו: "הנה מה טוב ומה נעים שקבת אחים גם יחד", מה משה לא מעל, אף אתה לא מעלת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**262** מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד

"¡Cuán bueno y cuán agradable es que los hermanos habitan juntos en unidad!". Los Sabios lo aplican a Moshé y

Aharón.

Psalms 133:1 א"י:ג:א תהילים קל"ג

שיר המעלות לדוד הנה מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד:

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263

הרועה בשושנים

“Mi Amado es mío y yo soy Suyoy, Él que apacienta entre las rosas”. El Alter Rebe se refiere a un discurso que interpreta shoshanim como sheshonim.

Song of Songs 2:16 י"ז:ט"ו שיר השירים ב'

דודי לי ואני לו הרעה בשושנים:

My beloved is mine, and I am his, That feedeth among the lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264

נושא עון

De los Trece Atributos de Misericordia: “que soporta la iniquidad, la transgresión y el pecado”. Su poder para expiar muestra una luz que está por encima de la luz circundante.

Exodus 34:7 י"ז:ד שמות

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקמה לא ינקמה פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

שוש אשיש

“Me alegraré mucho en Havaia”, el versículo del discurso de Nitzavim al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 61:10 י"א:א ישעיהו ס"א

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיש מעיל צדקה יעטני כחתי וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

כי ההרים ימוש

“Aunque los montes se aparten y las colinas sean removidas, Mi bondad no se apartará de ti”, el versículo del discurso de Ki Seitzei al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 54:10 י"ד:א ישעיהו נ"ד

כי ההרים ימוש והגבעות תמושינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

La respuesta de Rabí Meir acerca de los espejos: cuando Él quiere, llena el cielo y la tierra; y cuando Él quiere, habla desde entre las varas del Arca.

Bereshit Rabbah 4:4 ד"ד:ר ראשית רבה

... “הלא את השמים ואת הארץ אני מלא” היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתמצא מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חנינא בר איסי ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: ‘Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘Bring me a tube with water.’ He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top of it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

268

שרי אשתך

“En cuanto a Sarai, tu esposa, no llamarás su nombre Sarai, pues Sara es su nombre”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr sobre la yud del Nombre.

Genesis 17:15 י"ט:ט"ו בראשית י"ז

ויאמר אלקים אלי-אברהם שרי אשתך לא-תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה:

Y D'os dijo a Abraham: «A Sarai, tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sarah será su nombre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269

ויקח מן הבא בידו מנחה

“Y tomó de lo que llegó a su mano un regalo para Esav, su hermano”, las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr sobre Yaakov como yud-akev.

Genesis 32:14 י"ד:ב בראשית ל"ב

ויזלן שם בלילה והוא ויקח מן-הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esaú, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 49

270

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו

“Y se dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os; en Él esperamos, y Él nos salvará”. El Alter Rebe interpreta

kivinu como "lo atrajimos mediante líneas (kavim)".

ישעיהו כ"ה:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו וישעינו זה הי קוינו לו  
נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 271 תורה ועבודה וגמ"ח

"El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio y los actos de bondad". Estos son las tres "líneas" por medio de las cuales se atrae la Divinidad hacia abajo.

משנה אבות א':2

שמעון הצדיק היה משיירי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 272 Sobre "Ábreme": D'os dice: "Ábranme una abertura de teshuvá del tamaño del ojo de una aguja, y Yo les abriré aberturas por las que puedan entrar carros y carruajes". El Alter Rebe lo aplica al kav y a la luz circundante.

שיר השירים רבה ה':ב:2

קול דודי דופק, על ידי משה, בשעה שאמר (שמות יא, ד): ויאמר משה כה אמר ה' כחצת הלילה אני יוצא בתוך מצרים. פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא ל'שאל, בני, פתחי לי פתח אחד של תשובה כחצה של מחט, ואני פותח לך פתחים שיהיו עגלות וקרונות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונאי ורבי אבהו בשם ריש לקיש, כתיב (תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא ל'שאל הרפו ממעשיכם הרעים ...

"It is the sound of my beloved knocking" - by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## 273 ואני אפתח לכם תרעין עילאין

El Zohar en Emor: "y les abriré puertas supernas". El texto lo cita como una versión paralela.

ספר הזהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א

Open to me an opening no bigger than the eye of a needle, and I will open to thee the supernal gates. "Open to me, my sister", because thou art the door through which there is entrance to Me; if thou openest not, I am closed.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 274 La versión del Yalkut de la misma enseñanza sobre "Ábreme".

Yalkut Shimoni on Nach 988:58

## PÁRRAFO 50

## 275 בן פורת יוסף

"Yosef es un hijo fecundo". Poras, reordenado, forma tofer, "cose": Yosef une los mundos inferiores con los superiores.

בראשית מ"ט:22

בן פורת יוסף בן פרת עלי-עין בנות צעדה עלי-שור:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 51

## 276 חוט

El Zohar, en Ajarei: cuando despierta la mañana, el Rey extiende un hilo de bendiciones sobre la Matronita y sobre quienes estudian Torá de noche.

ספר הזהר, אחרי מות כ"ג:קמ"ד-23:144-24:153

## 277 ברבות סדר לך לך ס"פ מ"ג

El Tzemaj Tzedek cita el Midrash ("Dijiste: 'desde un hilo'; por tu vida, daré a tus hijos la mitzvá del tzitzit") y explica que la raíz de la extensión mediante los hilos del tzitzit es el kav y el hilo de la Luz Infinita, que corresponde al nivel de los pelos.

LA NOTA DE KEHOT

"אתה אמרת אם מחוט כו' חייך שאני נותן לבניך מצות ציצית המד"א ונתנו על ציצית הכנף פתיל תכלת ומתרגמין חוטא דתכלתא עכ"ל — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, ב. "והכוונה כי שורש ההמשכה שע"י חוטי הציצית נמשך מהקו וחוט דאוא"ס והוא בחי' השערות" — אוה"ת נ"ך-ב ע' תשע.

## 278 אם מחוט ועד

Avraham al rey de Sedom: «No tomaré nada de lo que es tuyo, ni siquiera un hilo ni una correa de sandalia».

בראשית י"ד:23

אם-מחוט ועד שרוף-נעל ואם-אקח מכל-אשר-לה ולא תאמר אני העשרתי את-אברם:

that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor aught that is thine, lest thou shouldest say: I have made Abram rich;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 279 אם מחוט ועד

El Midrash: como Avraham dijo «un hilo», sus hijos merecieron la mitzvá de tzitzit, el hilo de tejelet. El Alter Rebe lo

vincula con el hilo de los tzitzit que se extiende desde el kay.

**Bereshit Rabbah 43:9 מ"ג ט"י**

ויאמר מלך סדום אל אברם תן לי הנפש וגוי ויאמר אברם אל מלך  
סדום הרימותי ידי וגוי' - ר' יהודה ור' נחמיה ורבנן ר' יהודה אמר:  
עשאן תרומה היך מה דאת אמר: (במדבר יח) והרמותם ממנו תרומת  
ה'. ורבי נחמיה אמר: עשאן שבועה, היך מה דאת אמר (דניאל יב):  
וירם ימינו ושמאלו אל השמים, וישבע בחי העולם. ורבנן אמרי: עשאן  
שירה, היך מה דאת אמר (שמות טו): זה אלי ואנוהו אלקי אבי  
וארוממנהו. רבי ברכיה ור' חלבו ור' אמי בשם ר' אלעזר אמרו אמר  
משה בל' שאמר אבא שירה. הרימותי ...

“The king of Sodom said to Abram: Give me the people, and take the property for yourself” (Genesis 14:21). “Abram said to the king of Sodom: I have raised my hand to the L-rd, G-d Most High, master of heaven and earth” (Genesis 14:22). “The king of Sodom said to Abram: Give me the people... Abram said to the king of Sodom: I have raised [harimoti] my hand...” – Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda said: He rendered it as teruma, for himself, just as it says: “You ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## 280

## אם מחוט ועד

El Zohar, en Vayikrá: cuando resplandece el día, Avraham despierta con su hilo, sobre el cual está escrito: «ni siquiera un hilo ni una correa de sandalia».

Zohar, Vayikra 60:396-61:406) "וַיִּקְרָא ה' יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֵלָיו יוֹסֵף אֲנִי הוֹדִיעְתָּ לִּי כָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי וְעַתָּה אֲנִי יוֹסֵף הָאֵל וְאַתָּה יוֹסֵף הָאָדָם וְעַתָּה אֲנִי מֵת וְאַתָּה חַי וְעַתָּה אֲנִי אֱלֹהִים וְאַתָּה בָּרְכֵנוּ וְעַתָּה אֲנִי מֵת וְאַתָּה חַי וְעַתָּה אֲנִי אֱלֹהִים וְאַתָּה בָּרְכֵנוּ" and they make him every day a new creature; hence the expression "my Maker" (*osai*, lit. makers),

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 281

## אם מחוט ועד

El Zohar, en Vayikrá: recibir un hilo de bondad, el hilo de Avraham, quien lo adquirió, como está escrito: «un hilo». El Mikdash Melej lo explica como el hilo que desciende por la columna vertebral desde el hilo que está en el cerebro.

ספר הזהר, ויקרא ס"ד:תכ"ד-65:435-64:424 Zohar, Vayikra  
ס"ה:תל"ה

It is written, "Let the earth bring forth a living soul" (Gen. 1, 24), this being the portion from which David inherited and became heir to the kingdom, as elsewhere explained. As has been stated, the soul is linked with the spirit, and the spirit with the super-soul. Happy those who obtain this noble heritage! Alas for the wicked whose souls do not even win them this world, much less the world to come! Of them it is written, "And the souls of thine enemies shall he sling out ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 282

## מה יבו פעמיר בנעלים

«¡Qué hermosos son tus pasos en sandalias!», la recompensa que el Midrash relaciona con «una correa de

sandalia».

Song of Songs 7:2 שִׁיר הַשִּׁירִים ז':ב

מֵה־יָפוּ פָּעַמֶּיךָ בְּנֻעָלִים בַּת־נָדִיב חֲמוּקֵי יֶרֶכָה כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יְדֵי אֲמֹן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 283

## חוט של חסד

El Zohar, en Terumá, sobre «De día, Havaíá ordena Su bondad»: un hilo de bondad proveniente de la luz oculta en el primer día resplandece sobre quien estudia Torá de noche.

ספר הזהר, תרומה ל"ז:תט"ו-38:424 Zohar, Terumah ל"ח:תכ"ד

Dijo R. Judah: «Si hubiera sido ocultada por completo, el mundo no habría podido existir ni un solo instante. Pero fue ocultada solamente como una semilla que engendra otras semillas y frutos, y el mundo se sustenta por medio de ella. No hay día en que algo no emane de esa luz para sustentar todas las cosas, pues con ella el Santo nutre al mundo. Además, siempre que se estudia la Torá de noche, un pequeño hilo de esta luz oculta desciende furtivamente y juega sobre quienes están absortos en ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 284

ע' בזהר חלק א' ויגש (דר"ז ע"ב) . . ובפי' הרמ"ז שם

El Tzemaj Tzedek cita el Zóhar y al Ramaz: el hilo de bondad es un tercio de Jésed, 24, el valor de jut contando la palabra misma; Jésed es 72 dividido en tres partes, y este Jésed cose y une todos los mundos.

## LA NOTA DE KEHOT

”ות”ח דהא בליליא מאן דמשבח למארי בתושבחתא דאורייתא כדן אתתקף בתקיפו בימא מסטרא דימינא (ע’ בת”א בד”ה רני ושמי שעי” רנא ברמשא יבוא לבחי” שמחה בצפרא, והו”ע המשכת חוט של חסד כו’) דהא חוטא חד נפקא מסטרא דימינא, וכי הרמ”ז שם וז”ל איתא בדברי הרב זלה”ה שחוט של חסד ה”ס שליש אחד של חסד שהוא כ”ד גימטריא חוט עם הכולל (... ) וזה החסד תופר ומחבר כל העולמות” — אוה”ת בראשית כרך- ד דף תשד, כ. וראה גם אוה”ת מגילת אסתר ע’ ארעא. ובהוצאת תשנ”ע ית. וראה גם ביהל אור ע’ קעא שזהו ע”ד שנתבאר בד”ה בהעלותך את הנרות ההפוך בין אהבה דאברהם ובין אה”ר דאהרן ע”ש. ”הרמ”ז . . חוט עם הכולל, ור”ל חסד גימטי ע”ב ונחלק לגי’ שלישין” — אוה”ת נ”ך-ב ע’ תשע.

## 285

ח"ב תרומה קמ"ט א'

El Tzemaj Tzedek explica “De día Havaíá ordena Su bondad”: el hilo de bondad que se extiende sobre quien estudia Torá por la noche es un hilo de la luz creada el primer día y ocultada para el futuro, de la cual brilla sobre él una iluminación.

## LA NOTA DE KEHOT

"פי' ענין יומם יצוה ה' חסדו כיו שאור"ל כל העוסק בתורה בלילה חוט של חסד משוך עליו ביום, שהוא חוט והמשכה מאור שנברא ביום ראשון כיו שגנוזו הקב"ה לע"ל, רק מ"מ הארה מאיר ממנו על הנ"ל" — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, א. "תרומה דקמ"ט ע"א פי' יומם יצוה ה' חסדו שהוא חוט

של חסד מבחי' אור הגנוז שממנו נמשך ההארה על העוסק בתורה כו" — יהל אור עי קסח.

## 286 חלק ג' ויקרא כ"ג ב'

El Tzemaj Tzedek cita al Zóhar sobre Avraham, que despierta con su hilo al amanecer, y explica que el hilo desciende hasta el nivel de la "sandalia", la separación entre Atzilut y Beriá.

### LA NOTA DE KEHOT

"כד נהר יממא אתער אברהם בההוא חוטא דילי דכתיב כי אם מחוט ועד שרוך נעל כו' והיינו להיות נמשך החוט הנ"ל בבחי' נעל שהוא הפרסא שבין אצילות לבריאה" — אוה"ת מגילת אסתר ע' בירעח (ובהוצאת תשנ"ג ע' יח).

## 287 כ"ה סע"א ע"ב

El Tzemaj Tzedek cita al Zóhar sobre recibir "un hilo de bondad", el hilo de Avraham, y la nota del Mikdash Mélej de que es el hilo que desciende por la columna vertebral desde el hilo que está en el cerebro.

### LA NOTA DE KEHOT

"לקבלא חד חוטא דחסד ומאי איהו חוטא דאברהם דהוא קני ליי דכתיב אם מחוט, פי' המק"מ נ"ב חוט היורד דרך השדרה מחוט שבמוח" — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, ב.

## 288 ובפ' אחרי (דס"ד סע"ב) ובמק"מ שם

El Tzemaj Tzedek cita al Zóhar: cuando despierta la mañana, el Rey extiende un hilo de bendiciones sobre la Matronita y sobre quienes estudian Torá por la noche, pues unen la noche y el día; y la nota del Mikdash Mélej dice que las bendiciones descienden por medio del hilo.

### LA NOTA DE KEHOT

"כד אתער בקר כו' ומלכא משיך מיני' חד חוטא דברכאן ופריס על מטרוניתא ועל אינון כו' דמשתדלי באורייתא בלילא כו' לפי שהם המהברים [בכת"י ב' "מתחברים"] לילה ויום שהם מטרוניתא ומלכא, ובמק"מ חוטא דברכאן נ"ב כי הוא היורד דרך החוט עכ"ל" — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, ב.

## 289 האי חוטא יקירא קדישא

Del Idra en Naso: «Todo depende del mazal... Este precioso y santo hilo del que cuelgan todos los cabellos de la barba se llama mazal».

ספר זוהר, האדרא רבא י"ז:קמ"ז-17:147-21:157 זohar, Idra Rabba  
כ"א:קנ"ז

## 290 וע' בפ' נשא (קל"ד ע"א) האי חוטא יקירא קדישא כו'

El Tzemaj Tzedek señala que el Zóhar compara la extensión de los pelos con un hilo; que este hilo del que penden todos los pelos es la fuente de los trece atributos de misericordia, pues notzer jésed los incluye a todos; y que se lo llama "el hilo precioso y sagrado", como el kav que se extiende desde la Luz Infinita después del tzimtzum.

### LA NOTA DE KEHOT

"הכל תלוי במזל כו' האי חוטא יקירא קדישא דכל שערי דדיקנא תליין ביי אקרי מזל כו' ותאנא הכל תלוי במזל דאיהו האי חוטא יקירא קדישא דכל שערי תליין ביי כו' עכ"ל הרי המשיל המשכת השערות לבחי' חוט . . . וענין האי חוטא יקירא קדישא דכל שערי דדיקנא תליין ביי, היינו כמ"ש זוהר תרומה דף קל"ב בענין תליסר מכילין דרחמי, אינון תריסר רוא דרתיכא

קדישא דנפקין מחד דשריא עלייהו. וכי המק"מ וז"ל זה יובן במ"ש הרב שנוצר חסד הוא כולל כולם כו' עכ"ל" — אוה"ת נ"ך-ב ע' תשסט. וראה גם ביאה"ז להצ"צ-ב ע' תתקט. "ושם פי' ג"כ . . . נקי חוטא יקירא קדישא, דהיינו כמו דוגמת הקו"ח שנמשך מאור א"ס לאחר הצימצום" — אוה"ת פי' האינון ע' אתרמו.

## 291 והחוט המשולש

«Quien posee Escritura, Mishná y conducta apropiada no pecará fácilmente, como está dicho: "y la cuerda de tres hilos no se rompe pronto"». El Alter Rebe lo cita en relación con el hilo.

משנה קידושין א':10 Mishnah Kiddushin

כל העושה מצוה אחת, מטיבין לו ומאריכין לו ימיו ונוחל את הארץ. וכל שאינו עושה מצוה אחת, אין מטיבין לו ואין מאריכין לו ימיו ואינו נוחל את הארץ. כל שישנו במקרא ובמשנה ובדרך ארץ, לא במהרה הוא חוטא, שנאמר (קהלת ד) והחוט המושלש לא במהרה ינתק. וכל שאינו לא במקרא ולא במשנה ולא בדרך ארץ, אינו מן הישוב:

He who performs one commandment is rewarded, his days are prolonged, and he inherits the land, But he who does not perform one commandment, is not rewarded, his days are not prolonged, and he does not inherit the land. He who is familiar with Bible, Mishnah, and the ways of the land will not easily sin, as it is said, "And a threefold cord is not quickly broken" (Ecclesiastes 4:12. But he who is not familiar with Bible, Mishnah and the ways of the land does not belong to civilization.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 292 והחוט המשולש

«Y la cuerda de tres hilos no se rompe pronto».

Ecclesiastes 4:12ב"ד: קהלת ד'

ואם יתקפו האחד השנים יעמדו נגדו והחוט המושלש לא במהרה ינתק: Y si alguien prevalece contra uno solo, dos podrán resistirle; y una cuerda de tres cabos no se rompe pronto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 293 ע"פ מאמר הזהר . . פ' אחרי דע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

### LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א עו, ג ואל"ך. ביאה"ז להצ"צ

## 294 כי ישרים דרכי ה'

«Pues los caminos de Havaia son rectos», el versículo del pasaje del Zóhar al que se refiere el Alter Rebe.

הושע י"ד:10 Hosea

מי חכם ויבן אלה נבון וידעם כי ישרים דרכי ה' וצדקים ילכו כם ופושעים יפלו כם:

Quien sea sabio, que entienda estas cosas; quien sea prudente, que las conozca. Porque los caminos de D'os son rectos, y los justos andan por ellos; pero los transgresores tropezan en ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295

בת"א סד"ה ויהי מקץ

Al final del discurso "Y fue al final", el Alter Rebe explica que el amor y el temor de la plegaria pueden olvidarse unas horas después, pero quien estudia de noche las razones de la Torá, que son "canto", tiene "un hilo de bondad extendido sobre él de día": un amor nuevo y superior le llega desde arriba, "amor de deleites", más allá de la naturaleza del alma divina.

LA NOTA DE KEHOT

לב, ב "שהוא אהבה עליונה הבאה עליו מלמעלה כו' אהבה בתענוגים ובד"ה חכלילי עינים פי' דאהבה בתענוגים היא למעלה מאה"ר הבאה משם מ"ה כי באה משם ע"ב כחי' טעמים כו' ולכן נקי' חוט של חסד כי חסד חשבון ע"ב — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, א. ובענין הגמרא דחגיגה ראה גם יהל אור עי' קסו ובאוה"ת נ"ך-ב עי' תתסא-ב "שהוא בעבודה המשכת אהבה רבה בנפש אהבה בתענוגים".

296

חוט של חסד משוך עליו ביום

«A quien estudia Torá de noche, el Santo, bendito sea, le tiende de día un hilo de bondad». El Alter Rebe lo relaciona con el «por la mañana» de Moshé.

חגיגה י"ב ב:ח"ח:12b Chagigah

אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בלילה — הקדוש ברוך הוא מושך עליו חוט של חסד ביום, שנאמר: "יוםם יצוה ה' חסדו". ומה טעם "יוםם יצוה ה' חסדו" — משום "ובלילה שירה עמי". ואיכא דאמרי, אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בעולם הזה שהוא דומה ללילה, הקדוש ברוך הוא מושך עליו חוט של חסד לעולם הבא שהוא דומה ליום, שנאמר: "יוםם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

297

בקר ויודע ה'

Moshé le dijo a Koraj: «Por la mañana, Havaiá dará a conocer quién es Suyo». «Por la mañana», el momento del hilo de bondad, fue elegido deliberadamente.

במדבר ט"ז:16 Numbers

וידבר אליהם ואל כל עדתו לאמר בקר וידע ה' את אשר ילו ואת הקדוש והקריב אליו ואת אשר יבחר בו בקריב אלו:

And he spoke unto Korah and unto all his company, saying: 'In the morning the L-RD will show who are His, and who is holy, and will cause him to come near unto Him; even him whom He may choose will He cause to come near unto Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טז, ה.

298

ובפי' בלק (דף ר"ד ע"ב)

Kehot remite a la explicación del Rebe Mittler del Zóhar en Balak sobre "Por la mañana dispondré mi plegaria ante Ti".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א דף קט, א ואילך.

299

בקר אערוך לך ואצפה

«Havaiá, por la mañana oyes mi voz; por la mañana dispongo mi plegaria ante Ti y espero». El Zóhar, en Balak, lo

explica.

Psalms 5:4 תהילים ה:ד

ה' בקר תשמע קולי בקר אערוך לך ואצפה:

D'os, por la mañana oirás mi voz; por la mañana dispondré mi oración ante Ti y aguardaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300

כסות לילה פטור מן הציצית

«Y lo verán» excluye una prenda nocturna, que está exenta de tzitzit. El Alter Rebe sugiere que esto se debe a que el hilo de bondad pertenece al día.

מנחות מ"ג א:י"ט-כ"א Menachot 43a:19-21

ר"ש פוטר בנשים מאי טעמא דר"ש דתניא (במדבר טו, לט) וראיתם אותו פרט לכסות לילה אתה אומר פרט לכסות לילה או אינו אלא פרט לכסות סומא כשהוא אומר (דברים כב, יב) אשר תכסה בה הרי כסות סומא אמור הא מה אני מקיים וראיתם אותו פרט לכסות לילה ומה ראית לרבות כסות סומא ולהוציא כסות לילה מרבה אני כסות סומא שישנה בראיה אצל אחרים ומוציא אני כסות לילה שאינה בראיה אצל אחרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, א. טושו"ע אר"ה סי' יח.

301

הנזי' בפי' בהעלותך (דקנ"ב ע"א)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' ויקרא ג, ב.

302

כי גאה גאה

Estas palabras citan Exodus 15:1; el pasaje se muestra abajo.

שמות ט"ו:1 Exodus

אז ישיר-משח ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וָרֶכֶב וְמָה בָּיִם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

303

אבא יונק ממזל השמיני

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער טז פ"ו ובכ"מ. מובא באגה"ק סי' כח.

304

ופני לא יראו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לג, כג.

305

להצהיל פנים משמן

Estas palabras citan Psalms 104:15; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד:ט"ו

וַיֵּן יִשְׁמַח לִבְכִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְכִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, טו.

306

ענין אהרן בחי' נראה אור

La nota de Kehot remite a Zohar III, 103a para estas palabras.

זח"ג קג, Zohar III, 103a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קג, א.

307

נראה אור

Estas palabras citan Psalms 36:10; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

308

מה טוב ומה נעים

Estas palabras citan Psalms 133:1; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 133:1 תהילים קל"ג:א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מְהֻטָּב וּמֵה־נָּעִים שָׁכֵת אֲחִים גַּם־יִחַד:

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, א.

309

ובפ' ויקרא ספ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי' תקח.

310

וכמ"ש . . א"ת שושנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק פי' ראה (לג, ד). וש"נ. [כ].

311

נושא עון

Estas palabras citan Exodus 34:7; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 34:7 שמות ל"ד:ז

נָצַר הָסֵד לְאִלְפִים נָשָׂא עוֹן וּפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְמָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ד.

312

וזהו שאמרו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עי"ל פי' אמור (לד, ב). וש"נ. [כ].

313

במב"ש ש"ג . . בענין רישא תנינא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים עי' ארעו.

314

בביאור ע"פ שוש אשיש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' נצבים מט, ד.

315

סד"ה כי ההרים ימוש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' תצא מא, א.

316

סד"ה את שבתותי תשמרו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהר מד, ד.

317

בד"ה שרי אשתך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יג, ב.

318

ע"פ טוב לחסות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שמע"צ צא, א.

בראשית מט, כב.

319 ואמר ביום ההוא הנה

Estas palabras citan Isaiah 25:9; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו כ"ה:ט"ז: Isaiah 25:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה הי קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

320 שהמשכנו אותו בבחי קוין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש נ, ב. תו"א סג, ד.

321 תורה עבודה וגמ"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

322 בשהש"ר רבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ה, ג.

323 במ"א כפי ויקרא גבי ענין העבודה ומצות תלמוד תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כן מצויין בכמה מקומות והכוונה לביאור דלא תשכית.

324 ובמ"א אמרו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הובא בהקדמה של ספר חרדים ברישא "פתחו לי כחודש של מחט ואני אפתח לכם כפתחו של אולם" יעו"ש. ועלי"ק שה"ש (כד, ב). ובואתחנן (ד, א). וע"ע ר"פ בהר סופ"א. [כ].

325 בן פורת יוסף

Estas palabras citan Genesis 49:22; el pasaje se muestra abajo.

בראשית מ"ט:כ"ב: Genesis 49:22

בן פרת יוסף בן פרת עלי"ציון בנות צעדה עלי"שור:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

326 פורת אותיות תופר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' ראה כד, א.

327 La nota de Kehot remite a Leviticus 23:2 para estas palabras.

ויקרא כ"ג:ב': Leviticus 23:2

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם מועדי ה' אשר תקראו אתם מקראי קדש אלה הם מועדי:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the L-RD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are My appointed seasons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 52

328 כל האומר אין לי אלא תורה

“Quien dice que solo tiene Torá, ni siquiera tiene Torá.”

יבמות ק"ט ב:ד'-ה'5:4-109b: Yevamot

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שיטתו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

329 פתחי לי פתח של תשובה כחודש של מחט

“Ábreme una abertura de teshuvá como el ojo de una aguja.”

שיר השירים רבה ה:ב:ב'2:5: Shir HaShirim Rabbah

... פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחודש של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרונות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונניא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, קתיב (תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא לישראל הרפו ממעשיכם הרעים ודעו כי אנכי אלקים. רבי לוי אמר אלו היו ישראל עושין תשובה אפילו יום אחד, מיד הן נגאלין, ומיד בן ...

“It is the sound of my beloved knocking” – by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

330

בן פורת יוסף

“Yosef es un hijo fructífero”: poras, de tofer, quien cose.

בראשית מ"ט:כ"ב Genesis 49:22

בן פרת יוסף בן פרת עלי-עין פנות צעדה עלי-שור:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 53

331

דגנך תירושך ויצהרך

“Tu grano, tu vino y tu aceite”: los tres niveles de la Torá; el aceite es el más oculto.

דברים י"א:יד Deuteronomy 11:14

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

332

ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”: el aceite mismo está oculto.

תהילים י"ח:יב Psalms 18:12

ישת-חשך סתרו סביבותיו סבתו חשכת-מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

333

ושער רישיה כעמר נקא

“Y el cabello de Su cabeza era como lana pura”: el conducto por el que descende el aceite.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

חזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די-נור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

334

מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד

“¿Qué bueno y qué agradable es que los hermanos habiten juntos en unidad!”, dicho acerca de Moshé y Aharón, a través de quienes fluye el buen aceite.

תהילים קל"ג:א Psalms 133:1

שיר המעלות לדוד הנה מה-טוב ומה-נעים שבת אחים גם-יחד:

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/korach/1/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/korach/1/)

---

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak